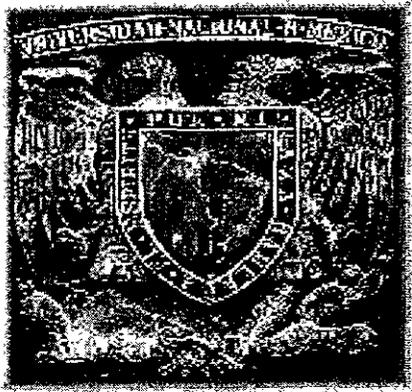


2ej



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
MÉXICO

Escuela Nacional de Estudios Profesionales

Campus Aragón

Tesis

**EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA Y
COMUNICACIÓN ORAL DEL IDIOMA
NAUATL**

que entrega para obtener el título de
Licenciado en Comunicación y Periodismo

Javier Omar Curiel Velázquez

Asesor: Lic. Jorge Soto de Jesús.

2699016

Primavera de 1999

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**Universidad Nacional Autónoma de México
Escuela Nacional de Estudios Profesionales
Campus Aragón**

Tema

**EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA Y COMUNICACIÓN ORAL DEL IDIOMA
NAUATL**

por

Javier Omar Curiel Velázquez

Número de cuenta: 8918888-0

Licenciatura en Comunicación y Periodismo.
Asesor: Profesor Lic. Jorge Soto de Jesús.

¿KANIN KA IN MAUIZTIK?

¿DÓNDE ESTÁ EL HONOR?

¿KANIN KA IN MELAUUA?

¿DÓNDE ESTÁ LA VERDAD?

IN MELAUUA IUAN IN MAUIZTIK

LA VERDAD Y EL HONOR

KAH TLATIL YOLOTZIN TETECHPAN MEXIKAYOTL...

ESTÁN EN EL CORAZÓN DE LA MEXICANIDAD...

LOS TEXTOS EN IDIOMA NAUATL QUE ENGALANAN ESTE INTERESANTE TRABAJO: **EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA Y COMUNICACIÓN ORAL DEL IDIOMA NAUATL**, AUTOR: JAVIER OMAR CURIEL VELÁZQUEZ, SON TRATADOS EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA NAUATL DEL ANAUAKA NEMILLI NECHIKOLLI (INSTITUTO DE LA CULTURA DE ANAUAK).

BAJO LA DIRECCIÓN DE:
ZIUATEMACHTIANI
IZKALOTZIN ZEPAYEUATZIN.
Mayo 1° de 1998

DEDICATORIAS

Papá:

te fuiste a donde todos iremos y yo me quedé soñando contigo, para que tú, Raymundo, me sueñes allá donde estés, este trabajo va por ti.

Mamá:

estás conmigo todavía y yo estoy contigo, no te puedo dar lo que es tuyo. Porque tú, Alicia Victoria, y mi papá me formaron. Beso sus manos.

Hermanos:

esto no es nada a comparación de lo que podemos hacer juntos. De Guillermo, Raymundo, José Antonio, Narciso, Pedro, María del Carmen, Martín, Flavio, María Dolores, Blanca y Sergio; llevo un poquito en mi sangre. Tomen por lo menos unas palabras: Que Dios los bendiga.

A mis amistades:

si algo se da sin interés en esta vida, eso es una sincera amistad. Con quienes compartí el aprendizaje y algo más: Sandra, Brenda, Chucho, Roberto, Fernando, Rubén, Alfredo, Lalo... toda la generación también.

Ollinkan, Tenamaztli, Uitzil Ehekatl,
José María, y a todos los mexikah que
comparten el amor de la Nación como
ellos:

Ustedes, en el corazón de
nuestra cultura milenaria siempre
ocuparán un lugar de honor.

A las mujeres que han participado de
mi vida de una manera muy especial:
Verónica, Marta Delia, Edna Aidée y
Anasella.

Izkalotzin,
Ziuatlamatini Nauatlahtol
Ziuatemachtiani
Ziuatlayekanki:

In nekualiztli zemi achi ueliti
man in tlahtoltin...

Tizok.

In Memoriam

Al gran mexika chalka Francisco Xalpa
Benítez.
Nunca te olvides de los vivos.

En gran veneración para Aquel Por
Quien Todo Vive.

ÍNDICE DE CONTENIDO

EXORDIO	7
• EL IDIOMA NAUATL	11
HISTORIA Y CULTURA	12
HISTORIA	12
CULTURA	22
GRAMÁTICA Y ORTOGRAFÍA	30
• • ESTUDIO HERMENÉUTICO DE LA TRADICIÓN ORAL NAUATL	44
MODELO PROPUESTO	48
MUESTRAS DE ESTUDIO:	53
1.- <i>Exhortación al Niño</i>	53
2.- <i>Nikitoa. Yo lo Digo</i>	60
3.- <i>Nauatilamatl. Consigna</i>	64
4.- <i>Zan Tontemikiko. Sólo Vinimos a Soñar</i>	73
5.- <i>Kuikatl Anyolke. El Canto Vivisteis</i>	79
6.- <i>Tetlapaloliztlahtolli Aka Tlahtohuani ye Kitlapaloua, Kinonotza, in Pilli Tekuhtli. Palabras de Salutación con que Algún Señor Saluda, Habla, a Uno de Linaje o Principal</i>	82
7.- <i>In Xochitl, in Kuikatl. La Flor, El Canto</i>	89
8.- <i>Tlaltekatzin Ikuik. Tlaltekatzin Su Canto</i>	99
9.- <i>Los Principios Creadores (llamados Dioses) Se Transforman En Sol y Luna</i>	105

••• CARACTERÍSTICAS INHERENTES	126
EXPRESIÓN LINGÜÍSTICA	127
A) LA FORMA DE LA TRADICIÓN ORAL NAUATL	128
B) EL FONDO DE LA TRADICIÓN ORAL NAUATL	141
FORMA DE COMUNICACIÓN ORAL	150
•••• CONCLUSIÓN: SITUACIÓN COMUNICACIONAL DEL IDIOMA NAUATL	181
BIBLIOGRAFÍA Y DEMÁS FUENTES	186

EXORDIO

En este momento posa en sus manos un trabajo concluido que en apariencia llevó alrededor de ocho meses efectivos desarrollar: algunos de caza y recopilación de información, otros de tratamiento de los datos y de un acomodo tentativo prístino, y alguno de edición y conformación final de lo procesado. Es menester señalar que el tiempo empleado ha sido más.

El que esto escribe acudió un día de 1992 a un curso informal de lengua náuatl, y el interés creado por ella y por las costumbres y tradiciones de México desembocó en tomarlas con todas sus implicaciones como una forma de expresión junto con la intelección de sus palabras. En 1994 se ingresó a la carrera de Comunicación y Periodismo y con ello se tuvo un leve atisbo conciente de combinar ambas aficiones; la carrera y el náuatl, en un solo trabajo; pero el inconsciente se encargó de escamotear este propósito varios años. Con exactitud tres después, el requisito de una materia obró el prodigio de idear tal fundición que hoy se ve materializada en casi doscientas cuartillas.

La duda inicial de entonces, ¿cómo relacionar el área de un idioma autóctono y sus tradiciones con el de la comunicación y el periodismo?, se solucionó por ella misma: descubriendo los vínculos que guarda un idioma de características literarias con su forma de trasmisión usual, y después ofreciendo sus resultados como un recurso aprovechable para la comunicación y el periodismo. El material está disponible: se tiene la historia, se tiene la cultura, y se cuenta con el conocimiento del idioma en su forma original. Elementos los tres indispensables para una buena apreciación de las implicaciones comunicacionales del objeto de estudio que representa al idioma: la tradición oral náuatl considerada anterior a la Colonia.

Con el fin de mantener una referencia sobre la civilización náuatl para comprender mejor sus formas de habla, en el primer capítulo de esta tesis se abarca un poco de su marcha histórica y actividad cultural prekuauhtémica, cuya visión se considera todavía persistente en los actos de comunicación que practican sus herederos. Del mismo modo se incluye una forma particular de gramática y ortografía del náuatl que le

otorga una gran precisión a su pronunciación. Tal forma fue desarrollada por la estudiosa Izkalotzin María del Carmen Nieva López, quien le ha dedicado más de medio siglo de su vida a la investigación del nauatl.

Las bases teórico-metodológicas de estudio de la tradición oral se encuentran en el segundo capítulo, así como las muestras a las que se aplica la interpretación hermenéutica. Mismas que fueron seleccionadas bajo el criterio de abarcar una colección representativa de los diferentes modos expresivos que guarda el idioma, como se verá.

En tanto el tercer capítulo expone las características específicas del idioma nauatl en fondo y forma, del mismo modo que se explica la manera oral de su comunicación, con los pros y contras que le puede observar el área de Comunicación y Periodismo.

La conclusión es el cuarto capítulo y en ella se ubica la colección de las deducciones desarrolladas a lo largo de la tesis y lo que se puede inferir de ella en conjunto. Una muy destacada es que el trabajo resultante puede aprovecharse por los periodistas que se interesen por generar materiales especializados en el idioma y la cultura nauatl.

También merece mención importante el enterarse en la parte final de la tesis que los elementos expresivos propios de la lingüística nauatl son aportaciones útiles para los profesionistas de la comunicación. Por ejemplo, al ver dentro de las muestras elegidas de la "literatura oral" nauatl que lo primero que se advierte del idioma es que sus palabras, la mayoría compuestas, tienen como propiedades inherentes el uso de metáforas y otras formas poéticas, se observa que ellas reflejan los usos y costumbres desarrollados por la sociedad del México antiguo, su filosofía y sus actos cotidianos. Lo cual puede aplicarse a las maneras actuales de expresión.

Por su parte, el paso del tiempo y la rotunda interrupción derivada del arribo europeo a México, han modificado los actos cotidianos y las formas expresivas de los nauahablantes, empero la filosofía y gran parte de la forma oral de transmisión de las palabras, de acuerdo a Sahagún, permanece casi intacta; con la diferencia de hacerse en forma escrita y no oral como lo era antes. Sin descuidar este detalle se comprende que ya sea en forma escrita u oral, la tradición oral nauatl no pierde sus valores como lenguaje, no deja de ser expresión lingüística y comunicación oral.

El uso de la hermenéutica aparece como la herramienta ideal para develar los lazos de unión existentes entre las palabras de un idioma y sus implicaciones de comunicación en obras culturales, características que pueden ser aprovechadas por el profesionista de la comunicación y el periodismo al ejercitarse en maneras novedosas y originales de decir las cosas.

La opción de la hermenéutica es estudiar los mensajes y lo que dicen por sí mismos, con la mayor objetividad e imparcialidad posible. No obstante el pertenecer a una cultura alemana, la hermenéutica en su práctica cuenta con la enorme ventaja de ser aplicable a cualquiera otra tradición o manifestación comunicativa, trátase de la cultura que se trate. Con ella se logra conocer los aspectos comunicacionales de la tradición oral del idioma náuatl bajo los valederos puntos de vista de la materia de Comunicación y Periodismo, como son la calidad poética en el sentido literario de la forma; y el contenido universalista, en modo profundo y cotidiano a la vez, por el lado del fondo del idioma náuatl.

Hay que enfatizar la aportación de un *Modelo Propuesto* de estudio hermenéutico incluido en el capítulo segundo, que con el desarrollo de las etapas *subtilitas: intelligendi, explicandi, y applicandi*, mediante un enfoque específico de ejercicio, confirma a la praxis como el valor esencial de la hermeneusis, luego que cualquier tipo de mensaje es en sí una propuesta explícita que encierra múltiples aportaciones implícitas. Con la hermenéutica los estudios de información posibilitan entender y explicar al mismo tiempo sus contenidos.

Así se logra el vínculo de la tradición oral náuatl con la comunicación. Desentrañando la utilidad de sus formas de expresión para el área profesional de la carrera de Comunicación y Periodismo.

El estado del náuatl ha evolucionado y se ha transformado lo mismo que las demás lenguas del mundo, pero la mayor parte de sus valores primigenios sigue sus pasos originales luego que su carácter vivo y persistente continúa dentro de las poblaciones que conservan sus costumbres milenarias, aunque adaptándose a las condiciones actuales para pervivir. Por ello se puede revalorar el idioma como opción de expresión. Los resultados de la hermeneusis en esta tesis evidencian los prejuicios históricos típicos de la actual cultura, mexicana y global, de indiferencia y contemplación peyorativa de lo llamado indígena, pero también otorga la oportunidad de demostrar la inestimable y poco ponderada valía de los usos y formas de habla autóctonos de México, al procurar dejar de lado esos prejuicios y los diagnósticos a priori que de la lengua náuatl se hace.

El rescate de la cultura antigua de México por medio de su idioma y de la hermenéutica aporta herramientas teóricas y metodológicas de ayuda para la investigación de las formas de comunicación oral gracias a la búsqueda y exposición de las implicaciones comunicativas observadas en las muestras estudiadas de la tradición náuatl.

Las formas de hablar del mundo y de las cosas como se hizo y sigue haciendo por medio del idioma náuatl deparan todavía sorpresas para quien se aventura a conocerlas por primera vez. Los rostros

incomprobables de los antepasados mexicanos son susceptibles de reconocerse en las autóctonas caras de los nauah de hoy. Del mismo modo, lo más probable es que muchas de las expresiones y maneras de hablar y de pensar pertenecientes a la milenaria tradición oral nauatl sean tan empleadas a diario por usted que por lo mismo pasen desapercibidas. La fuerza de la praxis de los mensajes funciona aun sin el permiso de los receptores, y un idioma se conforma de mensajes en cada palabra.

En las tradiciones mexicanas subsiste hasta hoy el inveterado valor de la cultura nauatl, sólo basta disposición y voluntad para reconocerlo en su expresión lingüística y comunicación oral. Con el cumplimiento de este objetivo, el valor de la cultura nauatl será reconocido por medio de su idioma y su tradición oral.

- **EL IDIOMA NAUATL**

HISTORIA Y CULTURA

HISTORIA

Los indios de esta Nueva España según la común relación de las historias de ellos, proceden de dos naciones diferentes: la una de ellas llamada "Nahuatlaca" que quiere decir "gente que se explica y habla claro"...

Fray Diego Durán, *Códice Ramírez*, p. 7.

Hágase de cuenta que algún investigador con iniciativa, se decide a conocer con la mayor fidelidad posible cómo fue la forma de expresión oral de un pueblo que quizás es desconocido para él, del que sólo se conservan vestigios que escapan a su corta comprensión de estilo modernista, del que no se siente parte pero tampoco excluido, y que a pesar de todo le resulta en extremo atrayente y fascinante.

A su mente acuden diferentes formas de abordar esta empresa y, tras de probar una y otra, se da cuenta de que para adentrarse en cualquier cultura nueva, trátase de la época o el lugar de que se trate, debe comenzar por saber un poco cómo ha sido el desarrollo histórico de tal pueblo, ya que así se conocerán también las vicisitudes físicas y morales que ha atravesado y con las que ha devenido en determinadas

formas de expresión que le son propias, mismas que la hacen distinguirse de entre las demás.

Es así que entonces, con la propia fuerza de su decisión, se pone a indagar con todas las gentes y en todos los documentos a su alcance, qué existe relacionado al tópico de su interés.

Esta manera en que el personaje inició su pesquisa puede ser la más adecuada para lograr comprender de mejor manera cómo fue la forma de comunicación oral de ese pueblo fantástico y mítico que es el nauatl. Y para ello es menester principiar por una breve exposición, aunque no a la manera tradicional, de lo que fue su historia.

Por razones ideológicas y algunas veces de ignorancia, los teóricos de la cultura nauatl no han podido establecer el uso de un solo término para denominarla, ya que se ha empleado sin discriminación cuatro nombres diferentes para referirse a los mismos sujetos históricos: *Azteka*, *Mexika*, *Tenochka* y *Nauatl*.

El término *Azteca* designa a una población preamericana (llamada así porque antes de la invasión de los europeos a estas tierras no se les conocía como América, sino como Ixachilan)¹ emigrante de la tierra mítica *Aztlan*, situada en algún lugar al norte de la República Mexicana, y que se estableció en la meseta central. En el código *Boturini* o *Tira de Peregrinación*, se refiere con fechas, lugares y hechos, la travesía realizada por esta gente hasta asentar sus reales en el Lago de Tezokoko.²

El genérico *Tenochka* por su parte se refiere a los mismos pobladores, quienes al llegar por designios divinos al sitio donde se establecerían encontraron allí como señal un águila, a ésta sobre un nopal de tunas rojas, y el cacto naciendo de una piedra de tezontle. Por eso nombraron al lugar *Tenochtitlan*, “porque *tel* es la *piedra* y *nochtli* es *tunal*, y de estos dos nombres componen *tenochtli* que significa *el tunal y la piedra* en que estaba, y añadiéndole esta partícula *tlan*, que significa *lugar* dicen *Tenuchtitlan* que quiere decir *lugar del tunal en la piedra* (sic.)”.³

De igual manera el denominativo *Mexika* es alusivo al mismo sector demográfico que se autonombró así tomando el toponímico del lugar de su arribo: *Meztliapan* o la isla del “lago de la Luna”.⁴

Debido a que estos tres términos expresan un mismo grupo de habitantes, es necesario diferenciarlos del vocablo *Nauatl*, que se utiliza para señalar a todas las etnias que se ubicaban desde la parte sur de los

¹ El concepto de *Preamérica* es introducido por el estudioso de la cultura Nauatl Ignacio Magaloni Duarte. *Cfr. Educadores del Mundo*, Costa-Amic, 1969, México.

² Sodí, *Las Grandes Culturas de Mesoamérica*, p. 176.

³ Secretaría de Educación Pública, *Códice Ramírez*, p. 25.

⁴ Caso, *El Pueblo del Sol*, p. 118.

Estados Unidos de Norteamérica hasta lo que hoy se conoce como Nicaragua (*Nicannauah* que en ese idioma significa “hasta aquí los Nauah”),⁵ región que también se llama Mesoamérica. De esto se desprende que tanto *Nauatl* como *Mesoamérica* sean conceptos a la vez geográficos y gentilicios, y que *Nauatl* designe a una cultura única y al mismo tiempo a la población que habitaba Mesoamérica.

A pesar de presentarse tan clara la distinción de la palabra *Nauatl* como sustantivo y como adjetivo, en este trabajo no se tomará en cuenta, dado que para el caso el idioma es el mismo, además de que los investigadores a veces no respetan la diferencia. Sin embargo así se aclara que aunque el idioma y la cultura eran compartidos por los diversos pobladores de la vasta zona mesoamericana, la que se contempla en especial es la Mexika, Azteka o Tenochka.

Ahora bien, pasando a la historia concreta, los arqueólogos mexicanos y estadounidenses determinaron en forma conjunta una división espacio-temporal de la vida de estos pueblos señalada por edades. Éstas fueron obtenidas mediante las exploraciones estratigráficas que realizaron en cada lugar donde hubo asentamientos humanos, y las fechas se determinaron utilizando las pruebas ofrecidas por el Carbono 14 o Radiocarbono, que con riguroso apego científico se aplicó a los objetos y restos orgánicos encontrados en dichos sitios.⁶

Alfonso Caso manejó esas edades con el nombre de Horizontes y los expuso en orden cronológico. El primero es el Horizonte Prehistórico, que se ubica cuando los habitantes de casi todas las regiones exploradas se dedicaban a la caza del mamut y la recolección de frutos.

En el siguiente, el Horizonte Primitivo, es en el que tiene lugar el “descubrimiento” de la agricultura, mismo en el que se comienzan a observar atisbos de sedentarismo.

Es sin embargo hasta el Horizonte Preclásico cuando los grupos nómadas y dispersos hasta entonces comienzan a establecerse en poblaciones fijas.

De aquí en adelante comienza una etapa distinta y determinante, donde el avance cultural es muy acelerado: el Horizonte Clásico. Inicia más o menos en el año 100 a. C., y termina en el 800 ó 900 d. C. En esta etapa se desarrollan altas formas de vida social e intelectual como la educación, astronomía y gobierno.

Pero no es sino hasta el último Horizonte, el Histórico, cuando tiene lugar el evento a partir del cual la cultura nauatl llegaría a su máximo fulgor, la fundación de Mexiko-Tenochtitlan. Este periodo es llamado así

⁵ Veladiz, *Apuntes personales del Curso de Lengua Nauatl*.

⁶ Sodi, *op cit*, p. 45.

porque es del que se conservan informes históricos registrados en diversos medios, que son comprobables por la tradición oral o por los códices posteriores.⁷

1325 es el año de la fundación del pueblo Mexika, que proveniente del Norte, se instituye al llegar a un lugar predestinado para él por los designios de sus deidades de veneración. La historia lo registra en esta forma:

Llegaron entonces
allá donde se yergue el nopal.
Cerca de las piedras vieron con alegría
cómo se erguía un águila sobre aquel nopal.
Allí estaba comiendo algo, lo desgarraba al comer.
Cuando el águila vio a los mexicas,
inclinó su cabeza.
De lejos estuvieron mirando al águila,
su nido de variadas plumas preciosas.
Plumas de pájaro azul,
plumas de pájaro rojo,
todas plumas preciosas;
también estaban esparcidas allí
cabezas de diversos pájaros,
garras y huesos de pájaros.⁸

El suceso en sí marcó el establecimiento de los pobladores que habrían de residir allí en forma permanente, y lo más importante es que esta joven nación continuaría usando el idioma nauatl en su forma más conocida, la llamada Nauatl Clásico. Y de la misma manera en que su tradición oral conservó para la posteridad el hecho de su fundación, también se mantuvo a través del tiempo el registro de las artes y conocimientos que desarrolló, la forma de gobierno que tuvo y tantas otras calidades que le fueron propias.

Por el lado del culto, a pesar de las supuestas diferencias, algunos investigadores han establecido que las mitologías de sociedades tan distantes en geografía como la Maya, Inca, Quiché y Nauatl, vienen a ser semejantes tanto en su panteón como en los ritos, ceremonias y significaciones que son atribuidos a las deidades. En esta parte se enfrenta otro asunto de lenguaje, pues a pesar de la afinidad de los conceptos religioso-cosmogónicos la denominación que se les da en cada lugar a veces provoca confundirlos.⁹

⁷ *Id.*, p. 46-47.

⁸ Alvarado, *Crónica Mexicáyotl*, p. 66.

⁹ Paz, *El Laberinto de la Soledad*, p. 118.

Sin embargo hay que centrarse en la cultura nauatl, cuyo idioma por medio de la tradición oral es objeto estudiar, y para mayor precisión habrá que tratar el sector mexicana nada más, pues es el que conservó el idioma clásico hasta mucho después de la llegada de los europeos a su territorio. La nación Mexica tenía una organización política que incluía un doble aspecto, ser teocrática y militar a la vez. Y como resultado de su largo desarrollo logró subordinar el fin beligerante al religioso. De este modo, el gobernante o *Tlakatekuhtli* era el máximo jerarca sacerdotal y al mismo tiempo el militar con mayor grado entre todos.¹⁰

La visión de los antiguos mexicanos estaba regida por la formación del pensamiento en las escuelas, donde se inculcaba la concepción de todos los aspectos de la vida en base a modelos del Cosmos y de la naturaleza. La religión, la estructura social, la familiar, etc., obedecía a las formas que se observaban en todo lo existente en el universo.

Así este régimen de vida era inducido en todos los estratos de la población por dos vías, la educación familiar y la instrucción recibida en las dos escuelas existentes, a saber, el *Telpochkalli* (Casa de los jóvenes) y el *Kalmekak* (Hilera de casas); la participación en estos dos centros de enseñanza era obligatoria para todos.

Una vez dentro, los educandos eran sometidos con disciplina severa a rigurosas lecciones intelectuales y corporales. Sin discriminación eran entrenados para soportar los ayunos religiosos y las privaciones propias de la guerra. Todos “tenían que dormir en el suelo y levantarse por las noches para hacer sus sacrificios y oraciones, después de purificarse en todo tiempo con un baño ritual que tomaban en los estanques de la escuela”.¹¹

Como observación muy pertinente hay que destacar que los mexikah al arribar a la meseta central del país encontraron otras civilizaciones ya establecidas, con las que tuvieron que disputarse un sitio donde morar. Después de su asentamiento combinaron las formas de cultura que traían con las de los pueblos anteriores, en especial la de nominada *Tolteka*. El esplendoroso conocimiento de esta población es en sus causas tan ignoto e irrastreable como su posterior desaparición, pero es considerada como la matriz de las demás culturas del centro y norte del continente. De ella no se tiene muchos datos precisos sobre su historia, pero se conoce que es la directriz de la mayoría de las artes y cultos desarrollados con posterioridad en el mismo territorio. Octavio Paz expresa que: “... el papel realizado por la cultura griega en el mundo antiguo fue cumplido en Mesoamérica por la cultura, aún sin nombre

¹⁰ Caso, *op. cit.*, p. 117.

¹¹ Caso, *op. cit.*, p. 112.

propio, que floreció en Tula y Teotihuacan, y a la que, no sin exactitud, se llama *tolteca*.”¹²

Un investigador moderno que ha trabajado para el Instituto Nacional de Antropología e Historia y para la Universidad Nacional Autónoma de México, Claude Nigel Davies, expone basándose en un excelente aparato crítico que los primeros pobladores del Valle de México ya habían asentado sus reales en esa cuenca, esto poco después de haber salido de la prehistoria, pero que de allí partieron hacia el exterior, para regresar después convertidos en siete poblaciones. Su teoría indica que esos habitantes devinieron primero en los dos grupos étnicos conocidos como *Tolteka* y *Chichimeka*, que aunque estos últimos residieron durante algún tiempo en las provincias del país en estado nómada formaron un grupo definido. A su vez estas dos etnias formarían una globalización cultural en todo el territorio de Mesoamérica, la *Nauatl*.

A través de la explicación de varias situaciones históricas, Davies establece que la cultura nauatl está conformada por siete cuevas, o tribus, o linajes (*Chikomóstok*), identificados como Xochimilka, Chalka, Kulua, Tepaneka, Tlaluika, Tlaxkalteka y Mexika. Afirma de acuerdo a Fray Bernardino de Sahagún, que en un principio estas tribus habían salido del Valle de México y en la Tira de Peregrinación se documentaba su regreso, por eso no son emigrantes, sino reemigrantes.

La historia muestra que la última tribu en arribar a la meseta central es la Mexika, de quienes se observa menor presencia, pero que asimilaron y aprovecharon al máximo la herencia cultural que les correspondía y que conservaron hasta su derrocamiento en la Colonia. Davies señala que según Barlow, los Mexikah tenían una clara relación con los Kuluah de Kuluakan. Y a su vez de Hernando de Alva Ixtlilxóchitl acota que los Mexikah eran de directa ascendencia Tolteka.

Por otro lado refiere de Juan Bautista Pomar que existe una práctica correspondencia de orígenes y calidades, entre los integrantes de la tribu de los Kuluah y los llamados Nahuah.

Así, es justificable que para el estudio del idioma nauatl se tome por población oficial a la Mexika, puesto que “No parece, pues, haber duda de que eran de ascendencia náhuatl aún más pura que, digamos, la de los tepanecas”.¹³

El mismo autor menciona que por la razón vista, la globalización mexika une a la vez a los grupos que estaban divididos por razones étnicas, como a los escindidos por motivos geográficos. Por eso dice que en Mesoamérica no hay definiciones de validez, en cuanto a la población.

¹² Paz, *op. cit.*, p 83.

¹³ Davies, *Los Mexicas*, p. 33; 22-34.

Encontrándose pues la civilización nauatl en pleno apogeo, el día doce del décimo mes del año de 1492, tres barcazas de origen ibérico al mando de un tal Crisóforo Columbus llegaron a la isla caribeña de Guanahaní y comenzaron a internarse a la tierra nueva para ellos. Con la ilusión del propósito de su viaje, sus cortas mentes ignorarían hasta el último de sus días a dónde era que habían llegado. Todos los de aquella expedición murieron con la idea de que se habían encontrado con Las Indias.

Las exploraciones acompañadas de genocidio y saqueo a las comunidades que encontraban se fueron extendiendo con el tiempo, y casi treinta años después, un contingente de criminales prófugos entró a tierras mexicanas por el lado de Veracruz. Siguieron avanzando con rumbo al centro de la nación, y con base a informes de los habitantes y en algunos casos a su colaboración (como sucedió con los de Tlaxcala), asaltaron y vencieron a los naturales, no sin antes sufrir por lo menos una importante derrota: la del 30 de junio de 1520.

El principal y más sanguinario de los invasores de entonces se detuvo en su huida nocturna al pie de un aueuetl de Popotla a lamentarse, por lo que dieron en llamar a ese inocente árbol el de la “noche triste”. Por fortuna ahora esa noche se conmemora por los grupos mexicanistas del centro del país como la Noche de la Victoria del Pueblo Mexicano. A pesar de todo, el enemigo que más influyó en la derrota final de los nativos fue su ideología de divinización y pacifismo, con lo que la ciudad principal vino a caer el día 1-Serpiente del año 3-Casa. Esta fecha quedó escrita en las Cartas de Relación que fueron enviadas al rey de España Enrique V, fechadas con el día de San Hipólito 13 de agosto de 1521.

La culminación del vencimiento se da cuando el último gobernante de los mexikah es hecho prisionero. Entonces todo el pueblo da por terminada la guerra y mira resignado el paseo de Kuauhtemoktzin a lo largo de las calles devastadas, atado y amenazado por los hombres barbados. El significado de su nombre lo simbolizaría todo: “Águila Real que Desciende o Cae”.¹⁴

Sin atender al tipo de sociedad que enfrentaron, los españoles al mando de Hernando Cortés pasaron por alto la amplia y bien organizada confederación con que se toparon; misma que tenía un sistema de gobierno de tipo “imperialista y tributario”,¹⁵ cuyo sostén de economía era el trueque de particular a particular.

¹⁴ El Colegio de México, *Historia General de México*, p. 21.

¹⁵ Brom, *Esbozo de Historia Universal*, p. 215.

Los miramientos vinieron después, cuando llegó gente más preparada que se comenzó a dar cuenta de los enormes conocimientos que poseían los naturales de estas tierras.

No obstante, debido a los intereses materiales, se trató de impedir toda forma de cultura anterior que pudiera darse, incluyendo la práctica del idioma y los viejos ritos. Escuelas españolas se comienzan a edificar, a pesar de lo cual la vida intelectual sigue su curso pero con características propias, distintas a las europeas.¹⁶

Los religiosos fueron quienes tomaron un fuerte interés por las formas de conocimiento y vida social de aquellos habitantes y, bajo el pretexto de la evangelización de los legos, a la par de adueñarse de las riquezas naturales, se apropiaron de las intelectuales. “El propósito...estuvo siempre ligado a las necesidades de justificar la expansión imperial europea.”¹⁷

Los trabajos de algunos religiosos misioneros que en verdad se dedicaron a las labores humanitarias que profesaban se encuentra matizado con detalles espléndidos de su quehacer, pues su dedicación los impulsó a aprender el idioma de los sometidos, motivo con el que se lograron dos cosas, primero una mayor comprensión de la ideología y las manifestaciones propias de la cultura que descubrieron, y luego la escrituración fonética de los textos originales que guardaban la milenaria tradición nauatl, con lo que se ha permitido un mejor estudio de la expresión de los antiguos mexicanos.

El inicio de este interés se dio cuando los evangelizadores se enfrentaron al problema de explicarles a los dominados las ideas cristianas que deseaban implantarles. El acicate lo constituyó la complicada gama de conceptos que querían enseñar y que aquellos nunca habían conocido, mismos que tampoco se podían encerrar en expresiones simples. Los Franciscanos en particular optaron por decir las cosas en la misma lengua nauatl, traduciendo con cuidado los conceptos que se daban a conocer.¹⁸

Este tipo de labor se daba en las comunidades alejadas del centro, mientras en las grandes urbes el trabajo de rescate y conocimiento del saber autóctono se desarrollaba a la inversa. Los frailes se quedaban en sus sitios de oración y solicitaban la presencia de los informantes quienes les noticiaban los asuntos de estas tierras que querían conocer.

Tal fue el caso de fray Bernardino de Sahagún, que en 1548, en la región de Tezkuko, comenzó a reunir material que los antiguos sabios le

¹⁶ *Id.*, p. 121.

¹⁷ El Colegio de México, *op. cit.*, p. 38.

¹⁸ Garibay, *Llave del Náhuatl*, p. 319.

pintaban como solían hacerlo en su escritura. Para cumplir su cometido, Sahagún se apoyaba en cuatro monjes más a quienes les había enseñado antes la gramática del náuatl en Tlatelolco, quienes capturaban por escrito lo que se decía en las sesiones, y con los que laboró por casi dos años.

Al término de la compilación regresó al convento en la capital y llamó a otros señores principales de ahí, con quienes pasó algo más de un año corrigiendo lo que ya se tenía escrito. Para ello se valió de otros cinco colegiales todos ellos trilingües (náuatl-español-latín).¹⁹

La acción de los religiosos en favor de los sojuzgados no se enfocó sólo a la doctrina espiritual, sino se dirigió también a la lucha por el reconocimiento de sus derechos humanos que eran tan precarios entonces. Por eso cuando eran ultrajados, los frailes acudían en su protección. Esto mismo ayudó a consolidar el dominio español, pues se evitaba la sublevación con acciones humanitarias. Para ello se formaron sociedades comunales aisladas dirigidas por los cristianos, pero compartiendo la convivencia pagana.²⁰

De esta historia se desprendió la conservación de la lengua y los valores antiguos que seguían siendo reprimidos. Pues los choques de los intereses evangelizadores con los de índole económica se recrudecieron a tal grado que se influían uno al otro. El religioso trataba por todos sus medios de apelar a los sentimientos de los altos mandos monárquicos en beneficio de sus protegidos, mientras los encomenderos sobornaban a las autoridades eclesiásticas para que negaran los derechos propios de los desamparados habitantes de Mesoamérica. Así se entablaron críticos enfrentamientos en los que la razón también fue vencida por la conveniencia. A pesar de todo se puede apreciar el argumento más poderoso de los benefactores:

... la idea de que el alma de todos los hombres era libre, aunque su cuerpo permaneciera esclavo. (...) Como fray Bartolomé de las Casas que en sus angustiosos alegatos contra las tesis de la servidumbre natural, llegó a afirmar que los indios no eran ni irracionales, ni bárbaros, ni siervos por naturaleza porque de serlo, la Divina Providencia habría cometido un error al crear al hombre.²¹

La situación continuó así hasta el siglo XIX, pero el análisis de la cultura se pudo hacer gracias a que se conservó la tradición oral que se

¹⁹ Sahagún, *Historia de las Cosas de la Nueva España*, p. 7.

²⁰ Brom, *op. cit.*, p. 120.

²¹ El Colegio de México, *op. cit.*, p. 39-40.

trasmitía de padres a hijos, de generación en generación. Este tipo de comunicación permitía consignar los mensajes y aún los datos precisos contenidos en los mismos de manera inequívoca, pues unos de sus referentes eran las escrituras pintadas, sistema desarrollado por los naturales de Preamérica.²²

²² León-Portilla, *Los Antiguos Mexicanos*, p. 65-66.

CULTURA

Valiéndonos de la expresión náhuatl que designa al hombre como “dueño de un rostro y de un corazón”, podría decirse que la suprema creación de los seres humanos, su cultura, posee asimismo rostro y corazón propios.

Miguel León-Portilla, *Los Antiguos Mexicanos*, p. 181.

Es sabido que el lenguaje de una persona refleja la condición de su intelecto, de su psique y de su preparación. De esta manera, al escuchar hablar a alguien se puede percibir qué nivel de educación tiene, y en ocasiones hasta cómo es la forma de pensar de esa persona. Aunque esto no se cumpla con la suficiente precisión como para adivinarlo en cualquier caso que se presente, por lo menos resulta evidente cuando se trata de diferenciar a un albañil de un arquitecto.

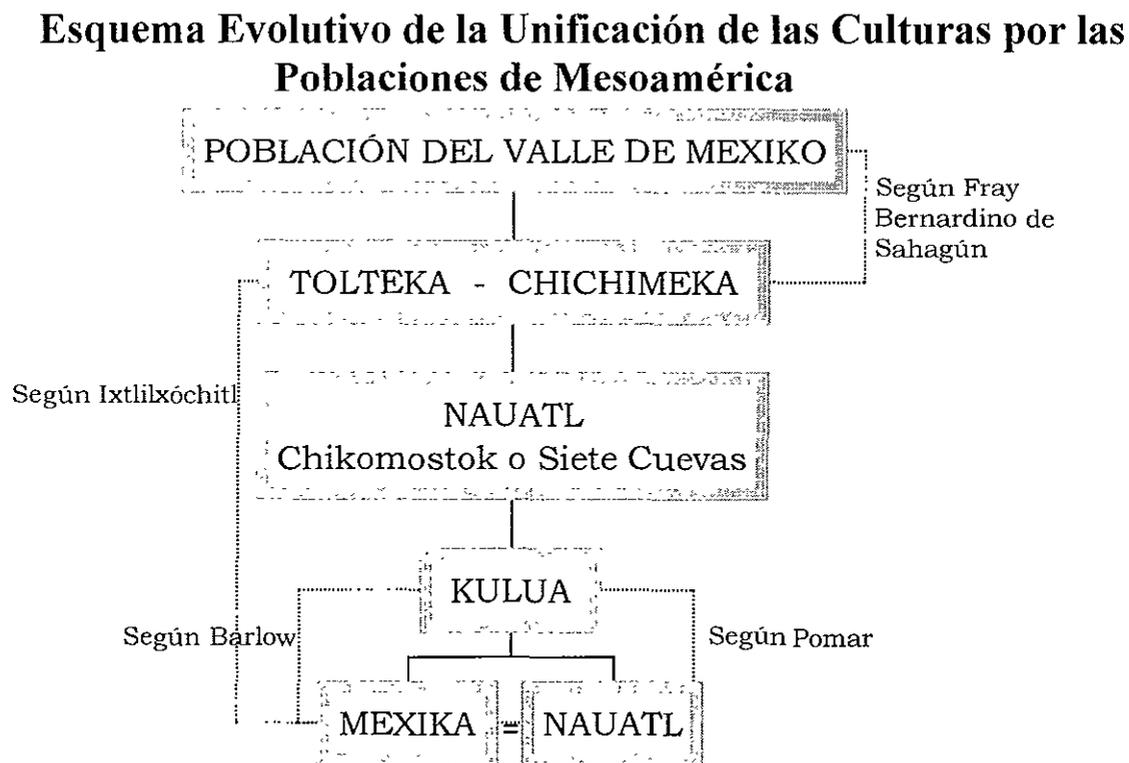
En el hipotético y excepcional caso de que ambos personajes tomados por ejemplo tuvieran semejanzas en sus expresiones orales, la manera en que hablen indicaría por lo menos cuáles son los elementos con que cada uno cuenta en su acervo. En otras palabras, indicaría cuál es su cultura. De lo anterior se desprende que el lenguaje es el reflejo del pensamiento.

Pues del mismo modo en que se vislumbra entre los individuos la mentalidad y otros aspectos, por medio de su lenguaje, entre los pueblos se puede saber cómo es o era su cultura, por medio de la expresión de su idioma.

Para el estudio del náuatl y de su tradición oral, como sociedad antigua, es necesario exponer primero un poco de su cultura; para comprender cómo era que interpretaban su realidad y cómo la concebían en el pensamiento a través de sus formas de comunicación. Su religión, su filosofía y sus costumbres son los principales exponentes de que se echará mano.

Puesto que el origen de la cultura náuatl fue determinado por la Tolteka, y tomando en cuenta que el sector denominado Mexika o Tenochka que es el de interés para este trabajo, se desarrolló después sobre los mismos pasos; hay que aclarar que los principios de su conocimiento se remontan a los que ya tenían otros pueblos anteriores, a pesar de lo cual no dejan de ser originales. Ya se vio cómo fue la unificación cultural en Mesoamérica.²³

Partiendo de lo expuesto por el autor citado en el apartado anterior, se puede elaborar el siguiente esquema:



²³ *Vid supra*, cita.

En él se observa la ascendencia nauatl pura de los Mexikah, lo que demuestra su grande herencia cultural guiada por la tradición. Por otro lado, es patente la globalización de las concepciones y costumbres de las etnias del territorio mesoamericano. Hay que destacar la importancia de la tribu Kulua o Kolua, ya que este gentilicio se deriva de la palabra *kolli*, que significa abuelo en nauatl. Para Davies este nombre quiere decir “pueblo de ascendencia remota, o pueblo que poseía antepasados”.²⁴ De ahí que de manera directa se ligue su estirpe con la del pueblo más viejo, el Nauatl.

Tomando en cuenta la travesía histórica de estos pueblos, se puede decir que ellos mismos descubrieron y crearon su propia ideología, naturalista y cosmogónica, misma que quedaría proyectada en las deidades que constituirían su veneración.²⁵

La contemplación milenaria de la naturaleza y sus fenómenos fue la base sobre la que construyeron todas sus formas de existencia, desde la organización social, política y económica, hasta el desarrollo de su educación, ciencias y artes. Según Ignacio Magaloni Duarte el ser humano en Preamérica observó atentamente el comportamiento de las entidades que componen el cosmos y, confirmando que todas esas entidades actúan en cooperación, colectivamente, formuló su cosmovisión comunal sin escindirla de la terrenalidad y la transportó a la columna humana. Si somos cosmos debemos actuar como todas las entidades del universo.²⁶

En sentido general, la concepción prevaleciente en el pensamiento de los antiguos pobladores de América, en especial atención a la sociedad nauatl, fomentó la convicción de que su existencia en este mundo estaba vinculada y justificada por su participación en todas las actividades de la naturaleza, mismas que eran atribuidas a deidades específicas. Por lo tanto se constata que, a través de la religión y el culto, el hombre era considerado un interactor en la Venerable Mecánica del Universo, pues cada uno era la conexión de sus vivencias tangibles con sus concepciones ideales. Así mediaba su existencia entre el vivir en el mundo material y la participación con las divinidades.

El misticismo de su veneración formaba parte de todas las acciones que realizaba, el habitante de Anauak (otra forma de referirse a Mesoamérica) tenía la conciencia de que su vida estaba dedicada a

²⁴ Davies, *op. cit.*, p. 25.

²⁵ Veladiz, *id.*

²⁶ Magaloni, *Educadores del Mundo*, p. 27.

mantener el orden del mundo,²⁷ intención que llevaba a cabo en cada uno de los asuntos de su actuar cotidiano.

La religión era el factor preponderante, e intervenía como causa hasta en aquellas actividades que nos parecen a nosotros más ajenas al sentimiento religioso, como los deportes, los juegos y la guerra. Regulaba el comercio, la política, la conquista e intervenía en todos los actos del individuo, desde que nacía hasta que los sacerdotes quemaban su cadáver y enterraban sus cenizas. Era la suprema razón de las acciones individuales y la razón de Estado fundamental.²⁸

Esta total tributación filosófica era realizada por la comunidad en general, sin importar el lugar que ocupaba en lo que se toma como escala social, y al desarrollarse en todos sus aspectos de vida, estaba contenida también en su idioma, de manera usual.

Hasta el momento es imposible saber con certeza cuál era o es el verdadero nivel del contenido que encierran todos sus conocimientos, pues la concepción del mundo que tenían no puede ser medida o comparada con justicia, ya que dista abismos de equipararse con cualquiera otra de la actualidad.

Por eso es comprensible que por cuestiones de los tiempos modernos haya personas como el mismo Alfonso Caso que se expresen del idioma nauatl y de su tradición oral como si fuera algo misterioso y extraño, sólo porque su traducción es difícil. Por fortuna el autor aclara en su obra que una traslación de este tipo, para que sea inteligible, debe estar basada en el conocimiento profundo de los mitos y la religión nauatl.²⁹

En su estudio, Caso se refiere a los cantos que están redactados en el lenguaje "Nauatlatolli", que es ritual. Pero la desvirtuación queda aclarada si se describe el significado literal de esta palabra. Nauatlatolli está formada de dos partículas principales (principales porque cada una se puede descomponer en otras incidentales): *nauatl*, que es el nombre del pueblo; y *tlahtolli*, que quiere decir palabra o lengua. Así la traducción queda como *Nauatlatolli* = lengua nauatl.

A pesar de que el habla empleada para los cultos en toda civilización suele ser distinta e incluso extraordinaria de la que se utiliza en la cotidianeidad, hay que recordar que en la forma de vida nauatl el hieratismo estaba presente en todas las facciones y actividades, por triviales que fueran.

²⁷ Caso, *op. cit.*, p. 121.

²⁸ *id.*, p. 117.

²⁹ *id.*, p. 100-101.

... se comprenderá la enorme importancia que tenía la religión para el pueblo azteca. Era tan grande, que podemos decir, sin exagerar, que su existencia giraba totalmente alrededor de la religión, y no había un sólo acto de la vida pública y privada que no estuviera teñido por el sentimiento religioso.³⁰

Es común dentro de la cultura nauatl encontrar simbolismos duales como el comentado hasta aquí. Puesto que para todo se tomaba como modelo a la naturaleza, también observaron de ella que para cada manifestación se descubre otra que le es por inherencia complementaria (algunos dan por llamarles contrarios), como el día y la noche, el calor y el frío, el movimiento y el reposo, etc. Del mismo modo, se apropiaron de estos aspectos para formar parte de sus conocimientos y rendirles culto, ya fuera por medio de las disciplinas, artes o cualquier otra cosa que realizaran.

Las representaciones de dualidad en su escultura son diversas, pero una muestra en donde se hace más notoria es la llamada Piedra del Sol o Calendario Azteca. En ella se encuentra una simbolización del Sol en el centro, una del *Nauiolin*, Cuatro Movimiento, después los veinte días onomásticos con su numeral en barras concéntricas, y en la banda final, la figura de dos serpientes que cierran un círculo. Ambos crótalos están unidos por la cola en la parte superior de la escultura, circuyen el rededor con el cuerpo grabado de insignias, y enfrentan sus cabezas en la parte de abajo. Allí es donde se aprecia el sentido dualista de la obra: las dos se miran de frente, pero el rostro de una de ellas parece ser en estado natural, mientras el de la otra está descarnado. La interpretación que se da de ello es que se trata de una advocación de la vida y la muerte, que dentro de su eterna unión encierran la totalidad del cosmos.³¹

De igual manera, el número cuatro era fundamental. Aparte de que se encuentra en la figura básica de los ritos, el *Nauiolin*, la palabra define el mismo nombre de la cultura: Nauatl. La definición de ambos vocablos, pero en especial del segundo, hace alusión a las cuatro regiones en que se cree está dividido el universo. *Nau* es el número cuatro, y *Atl* quiere decir agua; así *Nauatl* significa *cuatro aguas o rumbos cósmicos*.³² El exponente principal para esta alusión es la división de la geografía preamericana en cuatro regiones o puntos cardinales.

³⁰ *id.*, p. 117.

³¹ Veladiz, *Apuntes Personales del Curso de Lengua Nauatl*.

³² *id.*

Al parecer en la evidente teocracia de Anauak, la estructuración de las jerarquías políticas, religiosas, militares, etc., estaba basada en estricto apego al número ritual cuatro, aspecto que sobrevivió hasta después de la invasión europea, pues el *tlatoani* o dirigente estaba apoyado por un consejo de cuatro miembros. Este rasgo de organización regida por el numeral cuatro se registra desde el periodo de peregrinaje y lo documentan Durán en el *Códice Ramírez*, Ixtlilxochitl en la *Crónica Mexikayotl*, Tezozomok en la *Crónica Mexicana*, aparte de los trabajos de Torquemada y Chimalpain.³³

Por su parte, las personas a quienes se les confiaban las funciones públicas, ya fuera en el culto a sus veneraciones, en el ámbito político, militar o en cualquiera que fuese, debían ser los más destacados en el área. A la llegada de los europeos esto se verificaba más entre los mexika que en las demás poblaciones, según lo refiere el fraile Bernardino de Sahagún, quien dice que para ellos “los sabios retóricos, y virtuosos, y esforzados, eran tenidos en mucho; y de estos elegían para pontífices, para señores, y principales y capitanes”.³⁴

Es menester hablar también de otras formas del desarrollo intelectual que lograron los pueblos de Anauak con el fin de contemplar un panorama más amplio de su estado de cultura.

En el campo de la astronomía, en Preamérica se clasificó con una precisión admirable el curso de los cuerpos celestes, haciendo un registro que lo computaba hasta mucho tiempo adelante, en el futuro. Mediante un intrincado sistema de nomenclaturas y medidas, el manejo de la cronología fue distribuido en días, que se agrupaban en treceñas y veintenás (meses), que se unían hasta formar un año de 360 días, más 5 ó 6 que eran llamados “vacíos”; los que a su vez se enlazaban en “gavillas” de 52 años, formándose así ciclos naturales con números rituales. Este cómputo se hacía con el calendario conocido por Tonalpoualli o Libro de la Cuenta de los Días.

A cada día y a cada año le correspondía un nombre y un número, de tal manera que el numeral y nombre de un día no coincidía de nuevo con el del mismo año, sino hasta que pasaba un ciclo completo de 52 años solares. En el Tonalpoualli las cuentas encajaban a la perfección.

La antigüedad de este registro que ahora está documentado, resulta ser mayor que el de cualquier otro lugar y época del mundo, excepto por sus coetáneos mayas. Como muchas otras cosas de este antiguo mundo su origen es desconocido, “pero indudablemente su invención es antiquísima, y debe haber sido la creación de un pueblo con

³³ Davies, *op. cit.*, p. 39

³⁴ Sahagún, *op. cit.*, p. 497.

un alto grado de cultura, pero anterior a todos los pueblos cuyas culturas conocemos actualmente”.³⁵

Alfonso Caso expone en sus investigaciones que el estadio de esta civilización se encontraba en niveles tales que en sus ceremonias ya había representaciones teatrales, con actuaciones y diálogos acordes a la situación del rito en cuestión.³⁶

De la misma manera, Ignacio Magaloni Duarte noticia en sus estudios, citando a Paul Westheim en su texto *Arte Antiguo de México*, que la arquitectura geodésica de los santuarios nauah respondía a intereses prácticos. Hace la comparación con las similares egipcias y dice que éstas sólo eran el sepulcro del faraón.

La construcción de escalinatas en Egipto no tenía objeto. En lo alto de su pirámide (que no era truncada) no había nada, no se celebraba ninguna ceremonia ritual. En cambio, la pirámide escalonada (preamericana) es simbolización monumental de una concepción del mundo.³⁷

Tocante a la beligerancia existente entre estos pueblos, su práctica era ritual, y con ella no se perseguía retribuciones materiales. La Xochiyaoyotl o Guerra Florida “no tenía por objeto apoderarse de nuevos territorios, ni imponer tributo a los pueblos conquistados, sino procurarse prisioneros para sacrificarlos al Sol”.³⁸

Y aunque tampoco se sabe a ciencia cierta la existencia o no de los sacrificios humanos, se sabe bien a bien que el acto encerraba un simbolismo precioso, que era el de la muerte individual como forma de pago por la vida de toda la comunidad. Tal vez se trataba de una metáfora de contrición por medio de la cual se purificaba el corazón del hombre igual que una limpieza espiritual, de forma que se pretendía que era extraído el corazón del pecho, para figurar así la realización de su limpieza.

Octavio Paz establece que el sacrificio perseguía que “el hombre accediera al proceso creador, alimentando la vida cósmica y social con la suya misma, pagando así a los dioses la deuda contraída por la especie”.³⁹ La dualidad vida-muerte se vuelve a hacer presente en este caso, pero con una visión muy particular.

³⁵ Caso, *op cit.*, p. 87-88.

³⁶ *id.*, p. 102.

³⁷ Magaloni, *op. cit.*, p. 15.

³⁸ Caso, *op. cit.*, p. 24.

³⁹ Paz, *op. cit.*, p. 49.

Para los antiguos mexicanos la oposición entre muerte y vida no era tan absoluta como para nosotros. La vida se prolongaba en la muerte. Y a la inversa. La muerte no era el fin natural de la vida, sino fase de un ciclo infinito. Vida, muerte y resurrección eran estadios de un proceso cósmico, que se repetía insaciablemente. La vida no tenía función más alta que desembocar en la muerte, su contrario y complemento; y la muerte, a su vez, no era un fin en sí; el hombre alimentaba con su muerte la voracidad de la vida, siempre insatisfecha.⁴⁰

Asimismo la convivencia con fuertes lazos sociales y familiares era peculiar en Anauak. La moral se ejemplifica con el enorme respeto hacia la gente de gran edad, los llamados *ueue*, a quienes se les consultaba y obedecía en casi cualquier asunto, lo que no era resultado de un autoritarismo, sino de la honda sapiencia que los “abuelos” ya tenían. Se les preguntaba en los matrimonios, para los ingresos de los jóvenes a las escuelas o el ejército, o para cualquier asunto que revistiera cierta solemnidad o importancia.⁴¹

Por todo esto es que tanto atrae la atención a nivel mundial lo que pertenezca a la cultura nauatl, porque lo que fue patente en los habitantes de la antigüedad, hoy se conserva por los que siguen su tradición. El enorme conocimiento encerrado en ella siempre será digno de estudio y atención.

Los campesinos, remotos, ligeramente arcaicos en el vestir y el hablar, parcos, amantes de expresarse en formas y fórmulas tradicionales, ejercen siempre una fascinación sobre el hombre urbano. En todas partes representa el elemento más antiguo y secreto de la sociedad. Para todos, excepto para ellos mismos, encarnan lo oculto, lo escondido.⁴² ↓

⁴⁰ *id*

⁴¹ Caso, *op. cit.*, p. 118.

⁴² Paz, *op. cit.*, p. 59.

[↓] Para mayor información directa consúltese a León-Portilla, Miguel, *Los Antiguos Mexicanos*, Fondo de Cultura Económica, 2ª reimp., 1970, México. En cuya bibliografía final se dan referencias completas de códices y manuscritos coloniales y anteriores. Cita a frailes como Toribio de Benavente Motolinía; Andrés de Olmos; Diego Durán; Bernardino de Sahagún, y Juan de Torquemada. También soldados cronistas como Bernal Díaz del Castillo, con su *Historia Verdadera de la Conquista de Nueva España*; y Hernán Cortés, con sus *Cartas de Relación*, enviadas al rey Carlos V. Igual menciona funcionarios reales como Alonso de Zoria. Y por último, los códices históricos: *Boturini* o *Tira de Peregrinación*, *Anales de Cuauhtitlan*, *Leyenda de los Soles*; y el *Chilam Balam* (en maya).

GRAMÁTICA Y ORTOGRAFÍA

... que para mí es como un libro abierto al saber, un sendero florido por el que ha ido por la vida sin temor, atrayendo mi atención con esa forma cautivante de cómo él sabe expresarse, dándole a cada idea, la dimensión precisa del pensamiento "ANAUAKANO", plasmado en nuestro bellissimo "IDIOMA NAUATL".

María del Carmen Nieva López, fragmento de las dedicatorias de su libro *IZKALOTZIN*, p. 6.

En el apartado anterior ya se reconoció un poco el terreno histórico y cultural del pueblo nauatl, pero para entrar de lleno al estudio de su idioma y tradición oral es necesario adentrarse con mayor profundidad en las formas directas en que se puede expresar. De esta manera, se hace necesario revisar primero las características gramáticas y ortográficas de dicho lenguaje.

De entrada hay que recordar que en Anauak no existía la escritura fonética como hoy se conoce, con grafismos abstractos que indican la pronunciación de sonidos. La forma escrita en que se transmitían los mensajes era pictográfica, es decir, con dibujos o pinturas que representaban ideas, conceptos y hasta narraciones en sí mismas.

Pero para tener una concepción de su lenguaje sin esas complicaciones, que más bien pertenecen a otro estudio, bastará aquí con valerse de la representación fonética utilizada en la actualidad, pues ésta es suficiente para comprender los mensajes orales cuyo objetivo es estudiar.

Se habrá advertido ya que las palabras de origen nauatl escritas en el presente trabajo carecen de acentos y de algunas letras con las que por mucho tiempo se ha escrito, como la "H" y otras.

Por ejemplo, la palabra NAUATL, de acuerdo a las reglas de la Real Academia Española debiera escribirse con “h” intermedia, para separar el triptongo AUA en dos sílabas, y además con acento en la primera A, para indicar dónde debe sonar con más fuerza la palabra y dónde se debe hacer la separación silábica.

Pero el nauatl no es de procedencia romance y mucho menos germánica, ni alguna otra occidental. Por esta razón y otras, la escritura de tales palabras puede y debe prescindir de las normatividades europeas.

Para empezar, la apropiada división en partículas de la palabra

NAUATL

debe ser en NAU, que se deriva de NAUI (cuatro)
 y ATL, que significa agua
y no na - uatl, como lo hace la ortografía española

Por lo que la separación silábica tradicional del idioma español es aquí improcedente e incorrecta, y de *facto* impropia.

Por otro lado, en este idioma todas las palabras se pronuncian con acentuación grave o llana, por lo que se hace inútil colocarle o no a cada una el acento ortográfico. Todas se acentúan en la penúltima partícula.

Y por último, no hay razón para escribir una “h” cuando esta letra no tiene sonido ni aplicación práctica, al menos no en la manera como lo ha venido haciendo el castellano para la transcripción de las voces nauah.

El que a estas palabras se les catalogue como indigenismos no es un argumento que tenga validez, si a los convencionalismos de presunta dominancia se anteponen razonamientos ideológicos originales y contundentes, propios de una lengua diferente.

Por eso es mejor dar a conocer los trabajos que la profesora normalista Izkalotzin María del Carmen Nieva López, logró recopilar durante el largo contacto directo que tuvo con nuaparlantes de todo el país, en décadas enteras dedicadas al conocimiento del nauatl.

Como fruto, sus experiencias no sólo le dejaron la capacidad de escribir uno de los más excelentes libros didácticos sobre el idioma, sino también la facultad de ejercer su enseñanza con un poco más de lo que ella llama *Dignidad*. Este sentido de dignidad, según sus lecciones, debe comenzar con un apropiado escrituramiento de la lengua. Ya que, por causas históricas, para el aprendizaje del idioma nauatl se debe usar el alfabeto castellano, lo menos que se puede hacer en su favor es despojarlo de toda sujeción a las reglas de la Real Academia de la

Lengua Española. De este modo, se puede pensar que la maestra decidió reducir el alfabeto convencional a su mínima expresión fonética, lo que a la vez manifiesta ciertos ideales.

Los 18 sonidos/grafismos que se utilizan son:

A E I O U, vocales

CH H K L M N P T X Y Z, CONSONANTES

y TL TZ, sonidos duales.

La maestra indica que la pronunciación de estas letras es la misma que en el idioma castellano; excepto la H, que es una aspiración o “saltillo”, similar a una J suave; la X, que suena como la CH en francés o la SH inglesa; las duales TL y TZ, que se deben pronunciar en una sola emisión de voz; y en algunos casos las vocales E y O, que llegan a variar en sonidos intermedios entre E e I para la primera, y O y U para la segunda. Esta última varianza vocálica se verifica sólo en los cambios de pronunciación que se dan de una región a otra del país.

De la misma manera y como un elemento de economía, la escritura fonética propuesta por la maestra ahorra caracteres y espacio, por lo que el sonido fuerte que dan las letras C y Q se sustituye en todas sus formas por la K, igual que el sonido silbante de la S y C se maneja sólo con la letra Z, ya que es aplicable a todas las vocales sin distinción.

Como advertencia final de pronunciación hay que aclarar que cuando se encuentre una LL, se debe realizar la separación consonántica L - L como en el italiano; en tanto el sonido que tiene esta doble ele en castellano aquí se encuentra representado por la letra Y.

Aparte de obedecer a estas razones, el manejo de una ortografía diferente de la castellanizada para los vocablos en la escritura del idioma nauatl, es que el uso del español ordinario produce un alto nivel de error para la pronunciación adecuada; en tanto con la forma propuesta se logra una precisión admirable al pronunciarlo, misma que puede ser manejada por cualquier persona del mundo que sepa leer y conozca la pronunciación del español de México. La razón de que se siga empleando el alfabeto español y no otro distinto de carácter fonético puro, es que así no se cierra la posibilidad de que cualquier persona pueda aprender el idioma.

El perfeccionamiento total de la pronunciación del nauatl se lograría sólo escuchándolo de aquellas personas que lo hablan como idioma materno o ya adoptado, no obstante esta dificultad se atenúa bastante conociendo las instrucciones de escritura de la maestra Izkalotzin.

Por su parte: “las palabras en nauatl son de carácter *descriptivo*, es decir, que explican su composición por medio de partículas. Así, la etimología de sus vocablos se encuentra con el desciframiento de su traducción, iniciando de derecha a izquierda, por raíces y partículas. Las traducciones pueden ser pictóricas, que son de tipo narrativo y al mismo tiempo son descriptivas. Esta es la característica que hace diferente a la Lengua Nauatl de otros idiomas.”⁴³

Como ejemplo tómesese la expresión de agradecimiento que se daba en Anauak, que es:

TLAZOHKAMATI

la cual en lugar de manifestar que se reciben “gracias” por algo, expresa la gratitud con la siguiente composición:

TLAZOH, de TLAZOHTLI, que significa “Cariño”,
KAMA, de KAMATL, que quiere decir “Boca”, y
TI, medio pronombre que indica el sujeto de acción correspondiente a la segunda persona del singular “Tú”.

La traducción literal de las partículas de esta palabra sería “Cariño-Boca-Tú”. Sin embargo, ya que es prolado por alguien, el desciframiento descriptivo del vocablo de derecha a izquierda se conoce como

“El cariño hacia ti de mi boca”

Así se comprueba que la lectura de las partículas arma el significado de la palabra.

La etimología es más clara en los *toponímicos* o nombres de lugar, que en su gran mayoría están integrados con raíces, desinencias y otros fragmentos que en una sola palabra encierran significados completos y características propias de cada sitio. Como sucede con:

CHALKO

de Xalli, arena, y Ko, desinencia de lugar. Por lo que el significado correspondiente de la palabra es “Lugar de Arena”.

⁴³ Nieva, *IZKALOTZIN, Texto Bilingüe Nauatl-Español Para el Aprendizaje del Idioma Mexicano*, p. 17. Todo este apartado “Gramática y Ortografía” se encuentra basado en las enseñanzas directas de este libro y las que se recibieron de la propia autora y de sus auxiliares en clases tomadas durante varios años. Para mayor información consúltese el libro: atte. el escribiente.

Lo mismo ocurre con Mexiko y Tenochtitlan, como ya se vio en el apartado anterior de este capítulo.⁴⁴

Para una aproximada comprensión de la gramática nauatl se puede iniciar con el conocimiento de los *Pronombres Personales* que utiliza para la conjugación de los verbos.

NEHUA - NI	yo
TEHUA - TI	tú
YEHUA	él/ella
TEHUAN - TI	nosotros
ANMEHUAN - AN	ustedes
YEHUAN	ellos/ellas

De los cuales en la práctica sólo se emplea el *medio pronombre* de cada uno para la conjugación, mismo que deberá expresarse siempre para saber quién desarrolla la acción.

De este modo los medios pronombres usados para la conjugación se reducen a NI, -TI y AN, mientras las terceras personas tanto del plural como del singular carecen de medio pronombre.

El procedimiento para conjugar un verbo es muy sencillo, ya que gran parte de los verbos son regulares para todas las personas y los cambios que se pueden presentar sólo son cuando se cambia de tiempo.

Así, el *Presente de Indicativo* de un verbo, que indica que una acción está ocurriendo al momento, se realiza de la siguiente forma:

	KUIKALIZTLI (cantar)
NI KUIKA	yo canto
TI KUIKA	tú cantas
KUIKA	él/ella canta
TI KUIKAH	nosotros cantamos
AN KUIKAH	ustedes cantan
KUIKAH	ellos/as cantan

Se habrá advertido ya que para las personas del plural la terminación del verbo es una H, esto indica que la acción es desarrollada por varios sujetos, y a la vez marca la diferencia entre las formas TI KUIKA, tú cantas, y TI KUIKAH, nosotros cantamos; igual que para KUIKA, él/ella canta, y KUIKAH, ellos/as cantan. De esta manera es poco probable llegar a confundir los sujetos de acción en las oraciones.

⁴⁴ *Supra*, "HISTORIA", en cap. I, *EL IDIOMA NAUATL*.

Manejando también la relación de los *Pronombres Reflexivos* y los *Posesivos*, es sencillo comenzar a comprender y crear oraciones en nauatl. Los *Reflexivos* son:

NECH	a mí me
MITZ	a ti te
KI	a él/ella le
TECH	a nosotros nos
ANMECH	a ustedes les
KIN	a ellos/as les
NINO	me
TIMO	te
TITO	nos
MO	se (para él/ella, ustedes y ellos/as)
TE	a persona (indeterminada)
TLA	a algo/cosa

Y los *Posesivos* son:

NO	mi/s
MO	tu/s
I	su/s (de él/ella)
TO	nuestro/a/s
ANMO	su/s (de ustedes)
IN	su/s (de ellos/as)

Ejemplos:

- NI TLACHIA MO IXTILOLOMEH
Yo miro tus ojos.
- TI TLAHTOUA NAUATL.
Tú hablas Nauatl.
- KOCHI I TLATEMIKILLI.
Él/ella duerme su sueño.
- AN UALAH IKA KUALLI OHTLI.
Nosotros vamos por buen camino.
- TZATZILIAH IPAN IN YOUALLI.
Ellos/as Gritan en la noche.
- TITO PAHPAKIH IN PIPILTIN.

Nos alegran los niños.
 • NINO TLALIA IN MAIMEH.
 Me quemo las manos.
 • MO AHUALIH IN MIXTIN.
 Se van las nubes.

El tiempo *Pretérito* o pasado se vale de los mismos recursos, excepto que a los medios pronombres se antepone la partícula O y al verbo se le aumenta el sufijo K, para el singular, y el sufijo KEH para el plural. Al igual que en español, aquí el Pretérito indica que la acción ya terminó. Usando el mismo verbo, la conjugación queda así:

O NI KUIKAK	yo canté
O TI KUIKAK	tú cantaste
O KUIKAK	él/ella cantó
O TI KUIKAKEH	nosotros cantamos
O AN KUIKAKEH	ustedes cantaron
O KUIKAKEH	ellos/as cantaron

Ejemplos:

- O UETZALIK IN KIAUITL NOCHI IN TONALLI.
Cayó la lluvia todo el día.
- O TI KOUAK MIAKTIN TOCHTIN.
Tú compraste muchos conejos.
- YALHUA O AN AUILKEH FÚTBOL.
Ayer nosotros jugamos fútbol.
- KIMACH O KIZAK IN TONATIUH.
Apenas salió el Sol.
- IN TLALLI O TITO MAKAK IN TOYOLKA.
La Tierra nos dio nuestro sustento.

Mientras, para el tiempo *Futuro* sólo se utiliza el sufijo Z para el singular, y se agrega KEH para el plural. De esta manera se indica que la acción sucederá en un tiempo posterior:

NI KUIKAZ	yo cantaré
TI KUIKAZ	tú cantarás
KUIKAZ	él/ella cantará
TI KUIKAZKEH	nosotros cantaremos
AN KUIKAZKEH	ustedes cantarán
KUIKAZKEH	ellos/as cantarán

Ejemplos:

- MOZTLA NINO AHUALIZ IN UE TEPETL.
Luego me iré al monte (gran cerro).
- YOUALTIKA AN IHTOTIZKEH IPAN PUEBLA.
Por la noche nosotros danzaremos en Puebla.
- AZEH MO MIKIZ UELIUI TLALTIPAK.
Acaso se morirá (genérico) pronto sobre la Tierra.
- IN MEXIKAYOYELIZTLI AIK IXPOLIUZ.
La Mexicanidad jamás perecerá.

Las sutiles varianzas se aprecian para otros tiempos, como el *Copretérito*, donde persiste el prefijo O, pero la terminación del verbo es AYA, para el singular, más la H para el plural. Del mismo modo, que en el español, el *Copretérito* indica que la acción hace poco que pasó.

O NI KUIKAYA	yo cantaba
O TI KUIKAYA	tú cantabas
O KUIKAYA	él /ella cantaba
O TI KUIKAYAH	nosotros cantábamos
O AN KUIKAYAH	ustedes cantaban
O KUIKAYAH	ellos/as cantaban

Ejemplos:

- IN ALTEPETL O NI NEHNEMIAYA ZANUELIUI.
En la ciudad yo caminaba aprisa.
- O TI TLAKUAYAH TLAXKALTIN IKA NAKATL.
Ustedes comían tortillas con carne.
- IN NAUATLAHTOLLI O MO MANIYA IPAN IXACHILAN.
El idioma nauatl se usaba en Ixachilan
(como se llamaba antes a lo que hoy es América).
- NIKAN IN KUAUHTIN O TEMOKYA IKA IN NENKA.
Aquí las águilas bajaban por su alimento.

Para algunos tiempos compuestos el cambio en las terminaciones hace que también cambie el significado preciso del verbo. Como en el *Pretérito Pluscuamperfecto*, que usa el sufijo KA:

NEHUA O NI KUIKAKA	yo había cantado
TEHUA O TI KUIKAKA	tú habías cantado

YEHUA O KUIKAKA	él/ella había cantado
TEHUAN O TI KUIKAKAH	nosotros habíamos cantado
ANMEHUAN O AN KUIKAKAH	ustedes habían cantado
YEHUAN O KUIKAKAH	ellos/as habían cantado

En éste y el siguiente tiempo se utilizan los pronombres personales completos porque de esta forma se expresa la conjugación implícita del verbo auxiliar *Haber*.

Ejemplos:

- NEHUA YE O NI TLATEMIKIKI ININ ALTEPETL.
Yo ya había soñado esta ciudad.
- TEHUA O TI TLAKUAKA MICHI.
Tú habías comido pescado.
- IN IZKALOTL YEHUA O UAYAUKA.
La primavera había llegado.
- IKA IN TONALLI ANMEHUAN YE O AN KOCHIKAH.
Con el día ustedes ya habían dormido.
- YALHUA TEHUAN O TI PANOKAH IKANEPÁ.
Ayer nosotros habíamos pasado por allí.
- YEHUAN O NEHNEMIKAH IN OHTLI.
Ellos habían caminado el camino.

Asimismo, el *Antepresente* se conjuga con el verbo en *Participio*:

NEHUA O NI KUIKALO	yo he cantado
TEHUA O TI KUIKALO	tú has cantado
YEHUA O KUIKALO	él/ella ha cantado
TEHUAN O TI KUIKALOH	nosotros hemos cantado
ANMEHUAN O AN KUIKALOH	ustedes han cantado
YEHUAN O KUIKALOH	ellos/as han cantado

Ejemplos:

- NEHUA O NI AMALO TOCHTLI.
Yo he cazado conejo.
- TEHUA O TI ILNAMILO IKA IN NOTZA.
Tú has pensado con la razón.
- YEHUA O MAKO I TLAHTOLLI.
Él ha dado su palabra.
- TEHUAN O TI TLAKATILOH TLALTICPAC.

Nosotros hemos nacido sobre la Tierra.

- ANMEHUAN O AN IHKUILOLLIH ANMO NEMILLI.

Ustedes han escrito su vida.

- YEHUAN O KOUALOH TOTOTON.

Ellos han comprado pajaritos.

En tanto el *Futuro Condicional* sólo requiere del sufijo KIA, para el singular, y aumentar una H para el plural:

NI KUIKAKIA	yo cantaría
TI KUIKAKIA	tú cantarías
KUIKAKIA	él/ella cantaría
TI KUIKAKIAH	nosotros cantaríamos
AN KUIKAKIAH	ustedes cantarían
KUIKAKIAH	ellos cantarían

Ejemplos:

- IKA OCTLI AMO NI UELITIKIA ILNAMIKILIZTLI.

Con licor yo no podría pensar.

- TI AMAPOUAKIA ACHI ZANUELIUI.

Tú leerías más aprisa.

- PALEUIKIA IN TEKILIZTLI.

Él ayudaría a trabajar.

- TI MACHTIAKIAH IN NEMACHTILLI.

Nosotros aprenderíamos la lección.

- AN YUKAYOTIKIAH IKA IN XIHUIMEH.

Ustedes filosofarían con los años.

- TLAXTLAUAKIAH IKA IN TEYOTL.

Ellos pagarían por su fama.

Y el *Infinitivo* de un verbo está formado por una raíz y la terminación LIZTLI, que es invariable para todos los verbos. Lo mismo se puede verbalizar un sustantivo con sólo agregar esta terminación:

	KUIKALIZTLI	cantar
de	KUIKATL	canto
	CHOKALIZTLI	llorar, doler
de	CHOKA	llanto, dolor,
etc.		

Pero para efectos de conjugación, sólo se utiliza la raíz verbal.

El *Participio* de un verbo se obtiene sustituyendo la terminación LIZTLI del *Infinitivo* por las terminaciones ALO, ILO TOK, y algunas otras, sin que rija regla alguna. El sufijo correspondiente a cada verbo ya está asignado.

KUIKALO	cantado
TLAKATILO	nacido
TLEKOTOK	subido
TLAHTOLO	hablado
TLATEKO	trabajado
CHIUALO	hecho
KAKILO	oído
IHKUILOLLI	escrito
NI, NIE	sido (irregular)
etc.	

En la traducción al español, la terminación del verbo sería ADO, IDO, TO, SO o CHO.

Mas para el *Gerundio* se sustituye la terminación del *Infinitivo* por la de TIKÁ, sin excepción:

KUIKATIKA	cantando
TLAKATIKA	naciendo
TLAHTOTIKA	hablando
TEMOTIKA	bajando
TLACHIATIKA	mirando
YETIKA	siendo
NELTOKATIKA	creyendo
UALATIKA	viniendo
KAKITIKA	oyendo
etc.	

Y su terminación al ser traducido al español es ANDO o ENDO.

Se encontrará que en las oraciones interrogativas el verbo siempre se encontrará al final, y si hay dos verbos en la misma oración el segundo es el que rige.

Ejemplos:

- ¿KUIX OK NELLI I NEMI TLALTIKPAK?
¿Acaso con raíz se vive sobre la Tierra?

- ¿IKA IN ANEPANOLLI AKIN TLACHIA?
¿Para el pantano quién mira?
- ¿MO TLAZOH NECH MAKA?
¿Tu cariño me das?
- ¿TLEKA TI CHOKA?
¿Por qué lloras?
- ¿IKA TLEN NI YAZKI?
¿Con qué he de irme?
- ¿IN MELAUUA IKA ZEYAKA TLAKATL MAN ZEMI?
¿La verdad para cada hombre qué es?
- ¿IN OHTLI KANIN KA?
¿El camino dónde está?
- ¿NAUATL TI TLAHTOUA?
¿Nauatl tú hablas?

Para tener mayores referencias sobre los sustantivos y adjetivos, es conveniente dar a conocer su formación en plural, la cual obedece al siguiente esquema, de acuerdo a su terminación:

...TLI, ...LI	cambia a	...TIN
...TL, ...YAN	cambia a	...MEH
...CHI	se agrega	...MEH
...H	se agrega	...MEH
...TON	se repite	...TO
...TZIN	se repite	...TZI
...A, E, I, O, U	se agrega	...H

esta última funciona más como terminación para los verbos que conjugan a las personas del plural.

Ejemplos:

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| • TOCHTLI (conejo) | TOCHTIN (conejos) |
| • KALLI (casa) | KALTIN (casas) |
| • ETL (frijol) | EMEH (frijoles) |
| • NEALTILOYAN (baño) | NEALTILOMEH (baños) |
| • NOCHI (todo) | NOCHIMEH (todos) |
| • MICHIH (pez) | MICHIMEH (peces) |
| • PILLITON (chiquillo/a) | PILLITOTON (chiquillos/as) |
| • TAHTZIN (padrecito) | TAHTZITZIN (padrecitos) |
| • IHTOA (él/ella dice) | IHTOAH (ellos/as dicen) |

• KOYAME (grasa)

KOYAMEH (grasas)

Como una forma de apreciar el idioma nauatl en su expresión directa, se incluye a continuación un breve pero completo texto en el que aparecen muchas de las conjugaciones vistas. Éste se encuentra en el mismo libro del que se extrajo la información vertida hasta aquí.

IN ILNAMIKILLI

El Recuerdo

INOKA NEHUA O NI NEHNEMIAYA
Mientras yo caminaba

IKA IN KUAUITLAN TETECHPAN NEKA XOCHIMILLI
por la arboleda de aquel jardín

O NI AMAPOUAYA MO AMATL.
leía tu carta.

¡IHYO! KEH O PANOLLI IN KAUETL.
¡Oh! Cómo ha pasado el tiempo.

ZEKIN ZIUAPILTIN TLALIXPAN
Unas niñas sobre el suelo

O MAKAYAH TETECHPAN TLAKUALIZTLI IN UILOMEH;
daban de comer a las palomas

IN XIUIMEH MO TLAMOTLAYAH
las hojas se tiraban

TETECHPAN IN KUAUIMEH.
de los árboles.

O NI TLAZELIK IN ILNAMIKILLI TETECHPAN NEKAH
Recibí el recuerdo de aquellos

TONALTIN TETECHPAN TLAMACHTILOYAN,
días de escuela,

¡AZO! TEHUA TI NENEUHKA.
quizá tú también.

El apartado de *ESTUDIO HERMENÉUTICO DE LA TRADICIÓN ORAL NAUATL* brindará la oportunidad de corroborar gran parte de lo que se ha expuesto en este capítulo de *ORTOGRAFÍA Y GRAMÁTICA*, pues con un poco de vocabulario se comprenderá mejor la forma de expresión de la lengua de ANAUAK.

• • ESTUDIO HERMENÉUTICO DE LA TRADICIÓN ORAL NAUATL

¡Tristísima estrella, adorna el abismo de la noche! ¡Enmudece de espanto en la Casa de la Tristeza! Pavorosa trompeta suena sordamente en el vestíbulo de la casa de los nobles: los muertos no entienden. Los vivos entenderán.

Libro de las Pruebas, que en específico lenguaje figurado se registra en El Libro de Chilam Balam, de Chumayel, p. 36-37. En él se dan ejemplos de mensajes en habla alegórica que debían ser comprendidos como prueba de sabiduría.

Después de conocer *grosso modo* el contexto cultural e histórico de la civilización cuyo idioma por medio de la tradición oral es el objeto estudiar en este trabajo, ahora se debe hablar también de la manera en que se abordarán las muestras de esta antigua tradición. Puesto que el primer apartado ofreció conocer sólo el contexto, en el siguiente se va a conocer el texto mismo del idioma y la cultura tradicional.

Por tanto, se debe comenzar con una breve exposición de lo que es la Hermenéutica, toda vez que la metodología de análisis a utilizar se basa en esta teoría. Se debe advertir que el tratamiento que da la Hermenéutica a los estudios sobre cualquier tipo de mensaje va más allá de la simple contemplación de las relaciones existentes entre el contexto histórico-social, la posición del autor, el lenguaje en que está construido el mensaje, y el mensaje mismo. Lo que hace la Hermenéutica es tratar de visualizar el proceso integral de la comunicación junto con las características de sus componentes (Emisor-Mensaje-Receptor). Y trasciende toda teoría anterior a ella al establecer que los mensajes, de acuerdo a la deconstrucción y aceptación que se haga de ellos, son

detonadores de una praxis (conjunto de actividades que pueden cambiar el mundo) en el receptor.

Así se especifica de acuerdo con la obra de Hans George Gadamer que la Hermenéutica es un ejercicio de interpretación basado en la praxis derivada de los mensajes.⁴⁵

No se debe descuidar que la Hermenéutica tiene como principal objetivo tratar de encontrar el sentido más auténtico de los mensajes, sin influenciarse por completo de los factores exteriores a ellos, como son la ideología del autor o la deconstrucción subjetiva de cada receptor. El cometido del que hace hermenéutica es “traducir lo manifestado de modo extraño o ininteligible al lenguaje inteligible por todos”.⁴⁶

La diferencia de marcos culturales al trasladar un mensaje de una sociedad como la nauatl a otra de distinto origen no representa un obstáculo para aplicar esta teoría y su metodología, muy al contrario, se toma como un ejercicio más dentro del mismo al saber que “Presupone la plena comprensión de la lengua extranjera, pero aún más la comprensión del sentido auténtico de lo manifestado”.⁴⁷ De los postulados básicos de la teoría hay que tomar el que, generalizando, propone que todos los mensajes, tanto al ser creados como al ser interpretados, son una “enunciación de pensamientos”.⁴⁸

Por otro lado, la hermenéutica propone en esencia que todo mensaje es una invitación a la experiencia que propone en sí para realizar como fruto de su percepción literaria, cinematográfica, oral, odorífera, degustativa, icónica, musical o de la forma en que se revista, en tanto expresión comunicativa. Quizá se pueda tomar como un pragmatismo incitado por consejos, modos de vida, posiciones estéticas, combinaciones de olores y sabores, formas, tipos, etc.

Según las teorizaciones de Gadamer, en el proceso comunicativo hay una etapa de experimentación que no pasa de la simple recepción del mensaje, ya sea escrito, icónico u otro; mientras hay otra fase donde se adopta la propuesta de estos mensajes a realizar otras actividades, la cual trasciende la apreciación y llega a la consumación total del hecho; lo que sin mayores efectos es una catarsis cuando se queda en sólo imaginar que el hecho se realiza.

Al respecto el teórico italiano Gianni Vattimo expone que para saber algo acerca de la realidad circundante no es indispensable tener acceso directo a los objetos sobre los que se desea saber, sino basta con

⁴⁵ Gadamer, *Verdad y Método*, vol. I, p. 378-414.

⁴⁶ Gadamer, *op. cit.*, vol. II, p. 95.

⁴⁷ *Id.*

⁴⁸ *Id.*

relacionarse y entrar en contacto con las sustancias conceptuales que hablan de aquello. Esto hace de la hermeneusis un sistema operante para la validación, aceptación, rechazo, catalogación y categorización de cualquier información que habla de algo, ya que ofrece que se pueda tener un conocimiento efectivo aún sin entrar en contacto material con las cosas. Parafraseando el concepto de Vattimo respecto a *el ser en el mundo* se puede decir que la idea resulta equivalente a un *saber en el mundo* sin que se necesite por fuerza la experimentación de los hechos en presencia: “El ser en el mundo no significa en realidad estar en contacto efectivo con todas las cosas físicas que constituyen el mundo, sino que significa estar ya familiarizado con una totalidad de significaciones, con un contexto de referencias.”⁴⁹

Por su parte, para que sea confiable el tratamiento de la información es indispensable dar una valoración adecuada a los diversos marcos que rodean cada asunto a investigar, sin dejar de lado el contemplar dos partes esenciales en el ejercicio hermenéutico: *qué* es lo que se interpreta y *cuándo* se intenta interpretar, cada una con sus respectivas interrogantes de quién, cómo, cuándo, dónde, y demás, independientes. Si se deja de tomar el contexto sólo como otra referencia y se le pone demasiada atención, se podría restar la debida importancia al mensaje en sí, que es el verdadero portador del sentido.

Por ejemplo, Gadamer habla de la temporalidad de los mensajes,⁵⁰ lo que tiene vínculos directos con el caso específico de esta investigación. Menciona que la relación establecida entre las condiciones de cuando tuvo lugar un determinado mensaje, y la situación, muchas veces distinta, del momento y demás factores de cuando se intenta interpretar, propicia que cada vez que se trate de comprender, se comprenda de una forma diferente. Para esto influye la situación de cuándo se realizó el mensaje y las nuevas condiciones de cuándo se interpreta.

En otro sentido, tal vez sea posible que aislando estas influencias de tiempo y de lugar, que otorgan diversas intencionalidades a los mensajes, se pueda obtener el sentido más auténtico de la información que éstos contienen. Aún así, para dar este paso se debe proceder con sumo cuidado.

Lo mismo que se propone con el contexto de un mensaje, debe suceder que, al tomarse en cuenta al (los) autor(es) del mismo, no se forme la impresión de que su psicología es la única que determina el carácter de la obra. Se debe tomar en cuenta claro, pero querer profundizar en sus actitudes respecto a los mensajes que produce sería

⁴⁹ Vattimo, *El Fin de la Modernidad*, p. 103-104.

⁵⁰ Gadamer, *id.*

querer descifrar las vicisitudes de su desarrollo físico y mental, el misterio absoluto de su estado epistemológico, y el total de la multifactoriedad que ha influido para su formación.

Trátase de un loco o de un cuerdo, ya no se le da la importancia de antaño a la persona del autor dentro del estudio de los mensajes, pues si bien no es por completo ignorado, tampoco se toma como la mayor causa que determina las características propias de un mensaje. Más allá de enfrascarse en la batalla por resolver la psicología de los creadores a través de sus obras, en el caso de la literatura, “lo que se encuentra es una escritura que no se deja interpretar más que en función de las interpretaciones que abre”.⁵¹ Siguiendo en la lid de la comunicación escrita, teóricos contemporáneos citados por Paul Ricoeur en una de sus obras establecen que dentro del análisis “ya no se trata de retórica de la ficción, ejercida por el autor implicado, sino de una retórica de la lectura, que oscila entre el texto y su lector”.⁵²

Entonces, si bien dentro de los ejercicios no se hará una división para el estudio del emisor, el mensaje y el receptor, tampoco se omitirá considerar alguno de estos elementos, pues cada uno tiene sus valores particulares. No obstante, aquí se le dará una importancia capital al mensaje, luego que es casi imposible rastrear el pasado de los autores de la tradición oral náuatl y también la escasa difusión de ésta ha restringido mucho la participación de los receptores.

⁵¹ Perus, (comp.), *Historia y Literatura*, p. 237.

⁵² Cfr. Perus, *op. cit.*, p. 234, dentro del apartado de Paul Ricoeur, *Mundo del Texto y Mundo del Lector*.

MODELO PROPUESTO

Hay, pues, en correspondencia con los varios y diversos sentidos que se dan en la metáfora -y ya que los sentidos son las vías a las referencias-, una combinación o cadena de referentes que va desde la "realidad" poética, a través de relaciones o evocaciones, a la realidad natural. Y en este camino nos acompaña el pensamiento: la relación que efectúan la imaginación y el intelecto, la cual hace necesaria la introducción de la hermenéutica.

Mauricio Beuchot, *Tópicos de Filosofía y Lenguaje*, p. 154.

Como en esta parte se realizará una propuesta de estudio hermenéutico para los textos de la tradición oral nauatl en especial, es menester tratar de plantear de manera específica cómo se empleará la metodología asumida y establecer de manera puntual cuáles serán los pasos del modelo y cómo se desarrollarán éstos al aplicarse a las muestras.

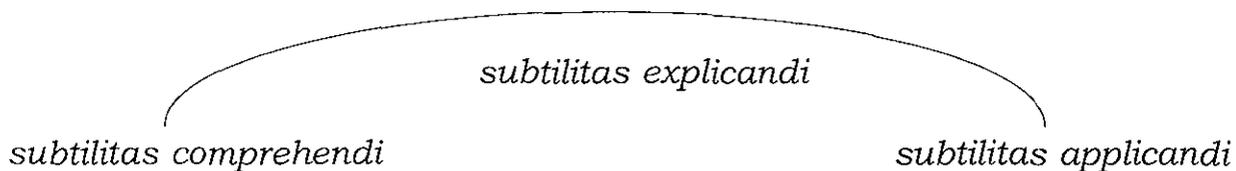
Ya se habrá notado en el primer apartado que la Tradición Oral Nauatl, a estudiarse aquí, es el producto de la transmisión de mensajes de generación en generación dentro de la comunidad de mexicanos que la conserva hasta la actualidad. Otra parte de las tradiciones quedó registrada por los colonizadores que en el siglo XVI se ocuparon de solicitar a los sometidos nauah toda la información que pudieran dar acerca de las costumbres y actividades que formaban parte de su vida precortesiana. En ambos casos el acopio de la tradición, para poder ser preservada, se tuvo que convertir en una "transcripción" textual de lo referido por los informantes en forma oral.

Así las cosas y para una mejor utilización teórica en este trabajo, a estas "transcripciones" se les denominará *literatura oral*, sin que esto equivalga a las demás tradiciones orales de aquella época que aún no se registran, y tampoco a los textos literarios "puros" sobre las costumbres

nauah del país que puedan ser confundidos con originales antiguos de la tradición. De este modo, se reafirma que las muestras a estudiar son registros escritos de la referencia oral que se sabe en algunos casos vienen transmitiéndose desde tiempos muy anteriores al contacto de los dos mundos, el kuauhtémico y el cortesiano.

Aclarado lo anterior, se explica que el modelo de hermeneusis que será aplicado a la *literatura oral* es como el que se ha usado para textos cien por ciento literarios, con la modalidad de que se aclara que éstos forman parte de una conserva de comunicación y forma de transmisión del conocimiento que no era fono-escrita sino oral.

Entrando en materia, la interpretación hermenéutica de Hans George Gadamer se desarrolla mediante el ejercicio de tres *subtilitas* o “sutilidades”⁵³ (etapas de agudeza y perspicacia de estudio) que él representa como su Arco Hermenéutico:



En el *Modelo Propuesto*, la primera sutilidad, *comprehendi*, es en la que se da la tarea de exponer el mensaje en su contenido original y, en su caso, en el idioma original, de forma que su primera traducción se pueda plasmar y apreciar en seguida.

En esta etapa se realiza la presentación semántica del objeto de interpretación, que da los significados brutos de las palabras, por así decirlo. Para el caso se trata de que la traducción de la *literatura oral* sea lo más literal posible.

En la segunda sutilidad, *explicandi*, es donde se realiza el acercamiento interpretativo que da a conocer la concepción de significados y pensamientos más apegada a la que se tenía en Anauak. Para lograrlo, se investigó tanto con fuentes vivas como en fuentes escritas el significado que los nauaparlantes (que son también los nauapensantes) dan a los conceptos y demás formas de expresión encontrados en la *literatura oral* de las muestras de estudio.

Esta etapa es la que encierra el análisis sintáctico de la obra, en la que la coordinación y unión de las palabras forma oraciones, frases y

⁵³ Perus, *op. cit.*, p 224.

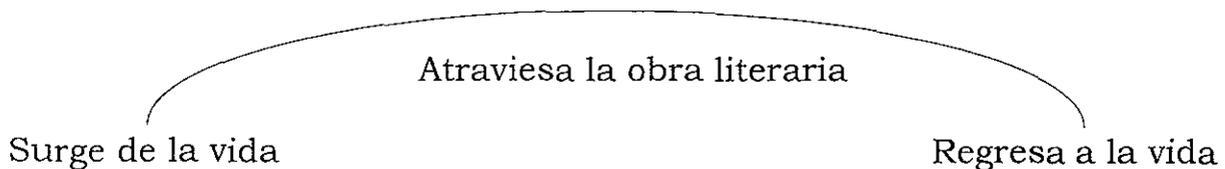
conjuntos de frases, con lo que es posible establecer una interpretación general de cada “texto” en cuestión.

Por su parte la tercera sutilidad, *applicandi*, es en la que la interpretación hecha se vierte a la manifestación de la praxis o propuestas que se pueden elucidar de la *literatura oral nauatl*, expresando las múltiples consecuencias posibles de su puesta en acción o, por lo menos, planteándolas en lo imaginario.

Aquí se evidenciará el entendimiento de cada texto mediante la explicación de la potencialidad de su mensaje como praxis, ya que de otro modo sería poco meritorio aplicar a los textos cualquier metodología de análisis.

Paul Ricoeur asigna a las mismas sutilidades, en el mismo orden, los nombres de *subtilitas intelligendi*, *subtilitas interpretandi*, y *subtilitas applicandi*.⁵⁴ Y manifiesta en apoyo al tratamiento metodológico de la información escrita que es “sólo por la mediación de la lectura como la obra literaria logra la significación completa”.⁵⁵ En cuanto a la etapa *applicandi* del proceso, expresa que así se llega a “la acción efectiva instruida por las obras recibidas”.⁵⁶

De modo que, mediante la efectuación de la percepción de la obra (en este caso, la lectura), el arco hermenéutico de Gadamer resulta para Paul Ricoeur⁵⁷ aquello que:



Del mismo modo se tratará de establecer un contexto histórico, social y del autor de los textos de la *literatura oral* (en el caso de que se conozcan), en una parte del ejercicio que se puede denominar *Historia Efectual*. Allí mismo se podrán establecer a veces las llamadas tres *intentio* de todo proceso comunicativo, que son la *intentio auctoris* o intención del autor, *intentio lectoris* o intención del lector, y la *intentio operis* o intención del mensaje en sí, esta última es en la que se centrará la mayor atención posible del estudio. En la historia efectual se tratará de registrar también los distintos puntos de vista o interpretación que se

⁵⁴ *Id.*, p. 252.

⁵⁵ *Id.*, p. 224.

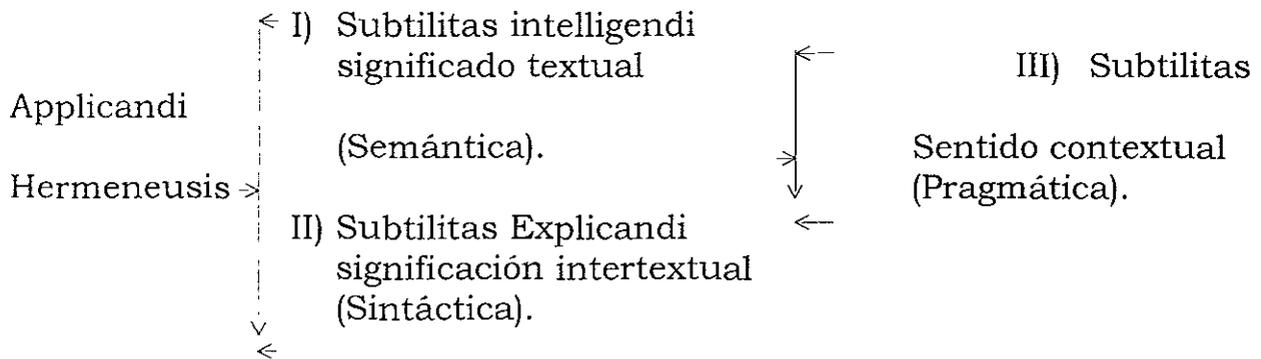
⁵⁶ *Id.*

⁵⁷ *Id.*

pueda encontrar de otros autores, contrastantes o no, con el fin de tener una concepción más diversa y rica sobre las muestras.

Así, la etapa *applicandi* del estudio será también donde se haga las conclusiones correspondientes a cada muestra y donde se considere cada punto de vista e interpretación y su postura.

En concordancia con lo que Adrés Ortis-Asés dice respecto al desarrollo de la hermenéutica de Gadamer, como una teoría y praxis de la interpretación crítica,⁵⁸ aquí se desenvolverá el cuadro de “transformaciones” de los mensajes que establece tres pasos o momentos sucesivos y coordinados en toda interpretación, en la que se trata de descubrir por la vía pragmática el sentido antropológico de la obra. El cuadro de los momentos o transformaciones es:



Como resultado del descubrimiento sustancial del sentido prático de los mensajes, entendido como lo que puede ser aprovechado por los humanos, se deduce que por medio de este modelo se “abre la obra en cuestión a su significación *hic et nunc* (sentido), es decir en su relevancia antropológica”.⁵⁹

En resumen, se aclara que los puntos que deberá cumplir el *Modelo Propuesto* son:

- *Subtilitas Intelligendi*
- *Subtilitas Explicandi*
- *Subtilitas Applicandi*
(Aquí se incluye la Historia Efectual)

⁵⁸ Ortis-Osés, *La Nueva Filosofía Hermenéutica*, p. 69.

⁵⁹ *Id.*, p. 72

En otro tenor se advierte que en los estudios resultó fácil incluir el crédito de las fuentes documentales, pero el de las fuentes vivas no lo fue tanto ya que su consulta no admitió el registro de cada aportación para el aparato crítico. Sin embargo es conveniente aclarar que la valiosa ayuda de estas personas está plasmada tanto en la traducción literal de las muestras como a lo largo de las otras dos etapas de tratamiento en los ejercicios, pero debido a que la aportación de todos es a veces confluyente en un mismo razonamiento, se incluye sola sin citar los nombres. Dentro de todo, sólo se consultó a autoridades en la materia, a saber:

- Profra. María del Carmen Nieva López *Izkalotzin Zepayeuatzin*, cofundadora y actual directora del *Anauaka Nemili Nechikolli* (Instituto de la Cultura de Anauak), lo mismo que del *Ollin Kalpultin Anauak Teizkaliliztli* (Movimiento Confederado Restaurador de Anauak). Profesora normalista, investigadora y profunda conocedora de la cultura autóctona de México. La respaldan 40 años de experiencia con la Tradición Oral, llevados en trato personal con los que tienen el idioma nauatl como lengua materna. En el año de 1998 cumple ella 52 de vida cultural dedicada a la cultura nauatl, en Mexiko-Tenochtitlan.
- Armando Veladiz Mesa *Tenamaztli*, el más directo discípulo y sucesor de la maestra *Izkalotzin* Carmen Nieva en la dirigencia del OKAT, trasmisor y promotor de la cultura nauatl y de las tradiciones autóctonas del país. En la actualidad labora en Ciudad Nezaualkoyotl, Edo. Méx.
- Arqueólogo Francisco Xalpa Benítez (†), director de la casa de cultura *Chimalpain* del municipio de Chalko, maestro en el manejo del *Tonalamatl*, Libro de los Días, y fundador de la Arqueoastronomía, basado en los conocimientos de las antiguas culturas mesoamericanas. Su enseñanza se desarrolló en Chalko-Amakemekan, Edo. Méx.
- *Ollinka*, enseñante de la lengua nauatl y autor de los folletos Cuatro Rumores de Agua, muestras de la poesía moderna nauatl.
- Chitontikiziani José María, continuador de la tradición nauatl en su lugar de origen Kokotitlan, Chalko-Amakemekan, Edo. Méx.

MUESTRAS DE ESTUDIO

1ª Muestra

• EXHORTACIÓN AL NIÑO

(Sah., Lib. VI, cap. 37, Cod. Flor.,
f. 171.)

• *SUBTILITAS INTELLIGENDI*

1. Niman unkan kaltia in tizitl in piltzintli kilhuia:
Luego ahí baña la médica al niño le dice:

2. “Kuauhtli ozelotl tiakauh telpuchtli noxokoyouh:
“Águila ocelote dirigente joven mi pequeño verde:

Otimaxitiko in tlaltikpak. Omitzalmiuali in monan
Has venido a conocer sobre la Tierra. Te enviaron tu
mamacita

in mota: in Ume Tekuhtli in Ume Ziuatl.
tu papacito: el Dos Señor la Dos Señora.

3. Otipitzalok otimamaliuak in mochan in
Te soplaron te perforaron en tu casa el

Omeyokan in Chikunauhnepaniuhkan.
Omeyokan (Lugar Dual) de Nueve divisiones.

4. Omitz momakauili in Tloke Nauake
Te dio el Dueño del Cerca y el Junto

in Topiltzin in Ketzalkoatl.
el Nuestro Señor Ketzalkoatl (Serpiente Emplumada o
Conocimiento Precioso)

5. Auh in axkan:
Y ahora:

Ma itech xi maxiti in monantzin in Chalchihutlikue
Hasta ti conoce a tu mamacita la de Falda de Turquesa
in Chalchihutlatonak.”
La de Luz de Turquesa.

6. Niman kompalotia in atl kilhuia:
Luego prueba el agua le dice:

7. “Xik mokuili xik mozelili: iz katki in ik tinemiz
“Tómala recíbela: aquí está con ella vivirás
in ik tiyoliz tlaltikpak.
con ella existirá sobre la Tierra.

8. In ik titzmoliniz in ik tizeliaz:
Con ella te moverás con ella estarás fresco:

iz ka in tech zenmazeuh in toyolka
es con la que nos merecen nuestro alimento
in tonenka tlaltikpak. Xik mokuili.”⁶⁰
nuestro sustento sobre la Tierra. Tómalo.⁶¹

Anónimo.

⁶⁰ Garibay, *Llave del Náhuatl*, p. 213.

⁶¹ *Id.*, p. 293. Traducción literal del autor revisada y modificada en lo mínimo por el escribiente (JOCV).

• *SUBTILITAS EXPLICANDI*

De acuerdo a la tradición la frase 1 señala lo que decía la partera al recién nacido como una suerte de deseos para su futuro, por eso le dice: “Águila, ocelote, dirigente, joven”, porque estas son las categorías que señalaban las mayores jerarquías de mando en el antiguo México. Los jóvenes que ascendían a los *status* de Águila y Ocelote eran las puntas o dirigentes, el águila para regir el aire y el ocelote para regir la tierra, la primera para los trabajos diurnos y el segundo para los nocturnos.

En tanto: “mi pequeño verde” era utilizada como referencia a lo que todavía no está maduro, a lo que crece, en este caso al recién nacido; incluso en la actualidad es común escuchar el término “xokoyote” como expresión que designa al menor de los hijos de una familia.

En la frase 2 se le hace saber al pequeño que él viene a “conocer sobre la Tierra”, el término Tlaltikpak se usa para referirse a todo lo que tiene lugar en el mundo físico, en lo que vive o existe en este plano tangible, por ello al infante se le da el recibimiento aquí, al sitio que va a conocer y que se denomina “sobre la Tierra” aunque otros nauahablantes lo traducen como Junto al Mundo.

Se dice que fue enviado por la “mamacita” y el “papacito” metafóricos, “la Dos Señora” y “el Dos Señor”, que son la dualidad suprema del panteón nauatl. Esta deidad dual masculino-femenina, a veces llamada Tonakaziuatl y Tonakatekuhtli, *Señora y Señor de Nuestro Sustento de o de Nuestra Carne*, era dentro de la mitología nauatl el principio de la creación de todas las cosas,⁶² por eso tienen el prefijo “Dos”, porque con ello se evoca la multiplicación, la generación, pues cada uno contiene dos, que a su vez se dividen en dos, y así en sucesión indeterminada, los genes humanos es el mejor ejemplo para ilustrar el caso.

La frase 3 menciona en simbolismo que el nuevo ser humano fue “soplado” y “perforado” en el “Lugar Dual”, ya que se supone que éste recibió el aliento vital y la perforación de los orificios de su cuerpo allá, en “su casa el Omeyokan de Nueve divisiones”, que según las creencias es el sitio de donde procede toda la energía que mueve al universo porque ahí reside la suprema pareja divina. En contraste con la alusión de la palabra Tlaltikpak, Sobre la Tierra o Junto al Mundo, que indica lo perteneciente al plano físico percedero, el Omeyokan alude a lo que se considera el fluido vital que reside en todo el cosmos, que es indestructible y eterno, y que se encuentra en todos los seres.

⁶² Caso, *El Pueblo del Sol*, p. 19.

Del mismo modo se manifiesta en la frase 4 que “el Dueño del Cerca y el Junto”, deidad esencial del movimiento y la organización de todo lo existente, y “el Nuestro Señor Ketzalkoatl”, *Serpiente Emplumada*, considerado en una de sus acepciones como uno de los creadores de la humanidad, héroe mitificado y descubridor de la agricultura; “le dieron” al pequeño la posibilidad de vida con el orden y el mérito necesarios.

El Tloke Nauake tiene su más simple representación en la manifestación física y universal de la atracción y la repulsión de la materia, que es igual al magnetismo por lo que todas las cosas se conforman en cuerpos independientes. En tanto Ketzalkoatl se vincula con las propiedades evolutivas de los seres vivos y con la generación de las propias condiciones de vida de los mismos como es la alimentación y otras, recuérdese que él descubrió la agricultura para el hombre. Con otra vertiente, la Koatl o Serpiente simboliza el conocimiento, y Ketzalli es el adjetivo de Hermoso, por lo que se considera que las personas que comprenden el sentido de Ketzalkoatl como una divinidad son sabias o poseedoras del conocimiento, que es algo precioso en Anauak.

“5. Y ahora: hasta ti conoce a tu mamacita la de Falda de Turquesa, la de Luz de Turquesa.”, se supone alude a Chalchiutlikue como patrona del mar, los lagos y todo lo que procede del agua; la relación de ésta con Tlalok permanece confusa. Este concepto divino se identifica también con la tierra, por eso a todas las deidades que se supone favorecen al universo se les denomina “mamacita”, igual que a los “papacitos”.

La partera le da a probar agua al niño y continúa su discurso exhortándolo a que la reciba, ya que con ella “vivirá, existirá sobre la Tierra, se moverá, estará fresco”. Y en alusión a que el agua es indispensable para la existencia de los seres vivos expresa que “el alimento, el sustento sobre la Tierra” es con lo que se “merece” la vida, y por ello hay que apreciarla, para poder moverse y estar fresco, para conservar en buen estado el cuerpo y existir bien. La exhortación final es “Tómala”.

• *SUBTILITAS APPLICANDI*

Para la Historia Efectual de la *Exhortación al Niño* sólo se tiene el dato de que fue recabado por fray Bernardino de Sahagún y se encuentra en el *Códice Florentino*. Se desconoce la identidad del informante y más ignota es cualquier pista sobre quién, cuándo o de qué modo fue construido el mensaje oral. Por lo mismo su situación histórica o temporal es insondable.

Sin embargo, dentro de la *literatura oral* éste es un mensaje interesante porque guarda una doble implicación comunicativa, pues en una primera instancia se advierte que es la referencia de un informante desconocido hacia un religioso quien le solicitó la información, y en una segunda se percibe como una suerte de oración que una “médica” discursa al momento de, como era la tradición, recibir en sus manos a un niño recién nacido.

A la manera en que un personaje ficticio narra un hecho en una obra literaria, aquí alguien real le refirió a los frailes cómo era la tradición seguida por el pueblo mismo a través de las *tizitl* o médicas parteras, de quien se puede hacer el parangón con los ginecólogos actuales pero que eran siempre mujeres. Se supone que ellas al momento de recibir a los recién nacidos directo de la vagina de las madres, proferían este discurso como una forma de recibimiento y como un recordatorio de las concepciones de la cultura para el resto de los asistentes, pues en un parto siempre se hallaba presente el padre y en ocasiones, más personas, como los padrinos del niño y otras.

Se podría especular que en esta tradición las *intentio* tanto del emisor como de los receptores eran muy semejantes, pues ambas se unían por medio del discurso ritual de bienvenida junto con sus deseos hacia el pequeño.

El discurso enuncia en sí, como praxis, dos tipos bien definidos de manifestaciones, una cosmogónica y otra física. La primera se vislumbra con la expresada participación de las deidades antes y después del proceso del alumbramiento. Los primeros conceptos por los que se advierte son los que dejan ver una dialéctica dentro de la diversidad de la creación, que es obra divina. La creencia marcaba que desde los personajes supremos del panteón hasta las más pequeñas formas de vida terrenal, la generación física y mística, estaba regida por patrones de generación duales expresados bajo los términos de los *Señores Dos* que eran presencias manifiestas en sentido universal. Lo anterior connota también un conocimiento que hasta hoy se asume, sin prejuicios, en forma más conciente, el de que todo ser humano lleva en su interior dos sexualidades, sólo que una está activa y la otra pasiva. En el sitio donde se supone reside la energía vital o *el aliento* es el mismo en donde el pequeño lo recibió, bajo la metáfora de haber sido soplado. Para poder recibir el aliento el cuerpo del nuevo humano “fue perforado”, y como de allá mismo fue enviado, se dice que aquel lugar es “su casa”.

La siguiente deidad mencionada es Tloke Nauake, el *Dueño del Cerca y el Junto*, que bajo ese simbolismo encierra las facultades físicas de la atracción y la repulsión, el magnetismo que existe en toda la vida

material y que la hace permanecer en orden y movimiento. Él junto con Ketzalkoatl, imagen del benefactor de la humanidad y simbolismo del conocimiento, a lo que se dedica la concepción del niño, permitieron el recién nacimiento.

Después el pequeño es invitado a conocer a su madre metafórica Chalchiuhtlikue, Chalchiuhtlatonak, regidora del agua y, por ende, de la vida en la Tierra; la providencia de esta divinidad se venera al ver que tal licor es de importancia capital para la vida, de acuerdo con los naturalistas la mayor parte de los cuerpos vivientes del planeta está conformada por agua.

Luego viene el rito de exhortar a que el bebé pruebe el agua para que, junto con las funciones atribuidas a las deidades, sepa que su bienestar sobre la Tierra dependerá en gran medida de la forma en que se armonice con el líquido vital. Por eso con ella “se moverá”, pues es el principal e indispensable sustento sobre la Tierra.

En general, el texto se percibe como algo que no es retórico, que no intenta convencer a alguien de algo; sino como una exposición hecha en especial para alguien que se supone llega a este mundo a conocerlo. Aparte de las buenas intenciones que se hallan al inicio, se trata de darle al novel las pistas esenciales para su desarrollo potencial y, sobre todo, para sobrellevar una buena existencia física que está relacionada con motivos místicos expresados mediante la intervención de las deidades. Por ejemplo, ya se aclaró en la frase 4 que Tlokenauake, el *Dueño del Cerca y el Junto*, representa el magnetismo que permite el movimiento y la organización en el universo, y que es uno de los “señores” que permiten la vida. De ello se puede inferir que la frase 8 tiene relación directa con este concepto del magnetismo al vincular el elemento vital del agua con la posibilidad del movimiento y la de “estar fresco”. Esta última metáfora alude a la intención de saber por qué se debe desarrollar la existencia en condiciones físicas óptimas. Algo similar sucede con el Ketzalkoatl mitificado quien con la agricultura proveyó al humano para generar su propio sustento, su alimento, por medio del desarrollo del conocimiento.

La propuesta por lo tanto sólo se puede aceptar o rechazar, no como algo que intenta convencer al receptor, sino como un compendio de la sabiduría milenaria reflejado en manifestaciones naturales que tienen incidencia directa en el estado de los seres humanos, y que a su vez se encuentran relacionadas con los regentes de las fuerzas cosmogónicas.

La *intentio operis* de este mensaje puede ser la concientización y educación humana respecto a su propio ser. Si ahora se pudiera extender esta práctica y el conocimiento que implica a la población de todo el mundo, la visión que se tendría del uso del agua y de la misma

existencia humana en bases físicas y biológicas tan palpables quizá sería muy diferente a la actual, pues se adquiriría un saber que por su valor intelectual, su costumbre y su frecuencia en cada parto sería difícil de olvidar.

2ª Muestra

•• NIKITOA

-Yo lo Digo-

(Ms. Cantares mexicanos, fol. 17 r.)

• SUBTILITAS INTELLIGENDI

1. Nikitóa, ni Nezaualkoyotl:
Yo lo digo, yo Nezaualkoyotl:
2. ¿Kuix ok nelli nemoua in tłaltikpak?
¿Acaso de veras con raíz se vive sobre la Tierra?
3. An nochipa tłaltikpak:
No siempre sobre la Tierra:
4. zan achika ye nikan.
sólo un poco aquí.
5. Tel ka chalchiuitl no xamani,
Aún sea jade se quiebra,
6. no teokuitlatl in tlapani,
aún oro, se rompe,
7. no ketzalli pozteki.
aún plumaje de ketzal, se desgarrá.
8. An nochipa tłaltikpak:
No siempre sobre la Tierra:
9. zan achika ye nikan.⁶³
sólo un poco aquí.⁶⁴

Nezaualkoyotl.

⁶³ León-Portilla, *Nezahualcóyotl, Poesía y Pensamiento 1402-1472*, p. 66.

⁶⁴ *Id.*, p. 67.

- *SUBTILITAS EXPLICANDI*

En la frase 1 se localiza la palabra Nezaualkoyotl, nombre propio cuyo significado es Coyote que Ayuna; de *nezaulli*, ayunar, y *coyotl*, coyote. Por el nombre, este es uno de los poemas del cual se puede decir sin equivocación que fue creado por el sabio tezcocano.

En tanto el vocablo “nelli” tiene la significación de “raíz” y de “verdad”, por lo que se traduce como el adverbio “de veras con raíz”, así en la frase 2 se usa para preguntar con un simbolismo si la permanencia de las manifestaciones en el planeta es en verdad duradera, o lo que es igual, si es “con raíz”. La cuestión cerrada obtiene su sencilla respuesta en seguida: No. “No siempre sobre la Tierra”, lo que aclara que el tiempo de radicación en este plano no es largo sino “sólo un poco aquí”.

Por su parte, al jade se le atribuyen propiedades diversas, como su belleza e incluso otras curativas, pero a pesar de eso la materia que lo constituye es frágil. La frase 5 por lo tanto manifiesta que el jade, no obstante sus características tan apreciables, no tiene una garantía de eternidad pues encuentra su fin al quebrarse. Lo mismo el oro, metal con utilidades varias y preciosas, se rompe. Igual el hermoso plumaje del ave ketzal, no está exento de ser perecedero: “se desgarrar”. La palabra *teokuitlatl* “oro” está formada por dos partículas, *teotl*, principio creador (que llaman dios), y *kuitlalt*, excremento; así su significado literal es “excremento de los dioses” con lo que se da cuenta que el nombre habla de una materia por la que se observaba un especial aprecio ya que se tenía por un producto (aún siendo fecal en sentido metafórico) proveniente de las deidades. Pocos materiales estaban relacionados con los personajes supremos, por lo que el valor del oro, a pesar del nombre simbólico, estaba estimado con base en sus propiedades.

Las frases que cierran el poema, 8 y 9, son repeticiones de 3 y 4, lo que muestra el uso ya en esa época de la técnica literaria del “broche”, que consiste en cerrar un poema con la repetición de la parte más sustancial, que por lo regular se encuentra en el planteamiento inicial.

- *SUBTILITAS APPLICANDI*

Esta parte de la *literatura oral* se encuentra registrada en el manuscrito Cantares Mexicanos, fragmento procedente de la región de Tezkoko, Estado de México, y se atribuye a Nezaualkoyotl, luego que su nombre aparece al inicio. Sin embargo se ignora por completo quién pudo haber referido sus cerca de treinta poemas a los compiladores europeos, del mismo modo que se desconocen los criterios por los que se

afirma que algunos otros no pertenecieron al señor de Tezkoko, quien se cree vivió de 1402 a 1472.⁶⁵

El contexto histórico-social del poema es el correspondiente al de la vida adulta de su autor, tiempo en el que administró los asuntos del gobierno de Tezkoko. La profundidad del contenido de muchas de sus obras se puede deber a la vasta sabiduría que le fue inculcada desde pequeño, pues en su vida de noble recibió constante instrucción de alto nivel tanto en su casa como en la escuela.

Según el historiador Miguel León-Portilla, Nezaualkoyotl poseyó una profunda experiencia del cambio y del *kauitl*, tiempo, “lo que nos va dejando”, todo en Tlaltikpak, “sobre la Tierra”. También establece que entre los grandes temas que trata su obra se ubican la fugacidad de cuanto existe, la muerte inevitable y la posibilidad de decir palabras verdaderas. En contraposición expresa que por sus composiciones se adivina la vivencia de la duda y la angustia en el pensamiento del poeta, como atributo de su propia existencia.⁶⁶

Dentro de las escuelas del México antiguo y en la sociedad en general se tenía la costumbre de cambiar los estados de pensamiento ordinario mediante prácticas diversas como las velaciones, punzaciones y el *nezaualli* o ayuno. Por eso Nezaualkoyotl tiene el significado de “Coyote que Ayuna” no sólo como el nombre de una persona sino como un atributo que define a esa persona, lo que también dice mucho del trabajo mental que realizaba, pues la costumbre era que el portador de un nombre le hacía honor y procuraba cumplir con las implicaciones que ocasionaba. Así, tenido el Coyote como un animal representativo del conocimiento, igual que la serpiente, se cree que Nezaualkoyotl fue un sabio puro.

El grado de intelectualidad que debió tener este poeta y su consideración como interlocutor de sí mismo es un recurso válido para despejar la sinceridad del ánimo. Sin ser por ello egoísta, como se vislumbra en el resto del poema, cuando manifiesta “Yo lo digo, yo Nezaualkoyotl” y después se responde a él mismo.

Se puede vivir sobre la Tierra y esto es real pero no “con raíz”, no con esa perduración infinita que algunos quisieran, sólo dura un poco aquí. Es posible inferir que toda una vida: cincuenta y dos años, setenta, tal vez noventa, o hasta en casos excepcionales más de cien, se puede considerar bajo esta luz como una breve estancia, como “sólo un poco aquí”, si se pone en comparación con la miríada de vidas que han pasado

⁶⁵ *Id.*, p 21, 26.

⁶⁶ *Id.*, p. 29-30.

por cada pueblo y que han formado su historia y su devenir, que construye cada día su condición actual y futura.

El carácter de tan determinante afirmación podría parecer dubitativo y angustiante como lo considera León-Portilla; sin embargo, al avanzar en las palabras se encuentra que todo llega a parecer por precioso que sea. El salutífero jade o el limpio oro o el impecable plumaje del ave ketzal, que alguna vez tuvo vida propia, también dejará de existir.

La aseveración se convierte entonces en una advertencia, y la supuesta duda o angustia no es más que el reconocimiento objetivo de la condición de esta existencia material. Así, la advertencia no es para provocar arrepentimiento sino reflexión, pues observando las características de los tres objetos mencionados, la importancia recae no sólo en existir, sino en mantener cierta calidad de vida al hacerlo. Con esto ya se sabe que se va a perecer y que es inevitable, entonces no hay por qué entristecerse, lo que se debe procurar es llevar una vida salutífera, limpia, impecable. Luego entonces la duda y la angustia no tienen razón ni cabida como parte de estas reflexiones. Que al historiador le resulte angustiante comprender la condición humana, es distinto.

El final no es una repetición vana, tiene todo el propósito de reafirmar lo dicho. Nueve líneas son suficientes para encerrar toda una concepción de la historia y el estado de la humanidad y de lo existente sobre la Tierra. El mensaje es claro y se deja para la aplicación que se le quiera dar

3ª Muestra

••• NAUATILAMATL

- Consigna -

• SUBTILITAS INTELLIGENDI

(Consigna oral expedida por el UEI TLAHTOKAN -Gran Consejo- de ANAUAK, que incluía a KUAUHTEMOK, el 12 de agosto de 1521. Versión original.)

1. Totonal ye omotlatik.
Nuestro Sol ya se ocultó.
2. Totonal ye omo ixpoliu
Nuestro Sol ya se escondió
3. iuan zentlayouayan
y en completa oscuridad
4. otech kateh.
nos ha dejado.
5. Mach tik matih man okzepa uallaz,
Pero sabemos que otra vez vendrá,
6. man okzepa kizakiz,
que otra vez saldrá,
7. iuan yankuiotika tlauilizkaz.
y nuevamente nos alumbrará.
8. Mach inoka ompa ka Mikltan
Pero mientras allá en la Tierra del Reposo

maniz,
permanezca,
9. man zanueliui tozentlalikan, totech techokan
muy prontamente nos reunamos, nos estrechemos

10. iuan toyolnepantla tik tlatikan
y en el centro de nuestro corazón escondiendo
11. nochi in tlen to yoloh ki tlazohtla,
todo lo que nuestro corazón ama,
12. man tlatkiomati ue chalchiuitl.
que sabemos gran tesoro.
13. Tikin pohpolokan toteokalhuan,
Destruyamos nuestros Recintos al Principio Creador,
14. to kalmekahuan, to tlachkoapan,
nuestros Kalmekah, nuestros campos de pelota,
15. to telpochkahuan, to kuikakalhuan.
nuestros recintos para la juventud, nuestras casas para el canto.
16. Man mozelkahuakan to ohtin
Que solos queden nuestros caminos
17. iuan tochantzakuah
y que nuestros hogares nos encierren
18. kin ihkuak kixouaz to yankuik tonal.
hasta cuando salga nuestro nuevo Sol.
19. In tahtzitzin iuan in nantzitzin
Los papacitos y las mamacitas
20. man aik ilkauakan kimilhuizkeh itelpochhuan
que nunca olviden conducir a sus jóvenes
21. iuan matechmatizkeh mo pilhuan inoka nemizkeh,
y enseñarles a sus hijitos mientras vivan,
22. uel kenin yoko
buena cómo ha sido

23. kin axkan to tlazoh Anauak,
hasta ahora nuestra amada Anauak,
24. in tlanekiliz uan tlapeluiliz tetechpan
al amparo y protección de

no nechtoltilizuan,
nuestros destinos,
25. ika zan topampa to kenmauilizuan
por razón de nuestro gran respeto

to kempololiz,
y nuestro buen comportamiento,
26. o kin zelihkeh to tiachkatzitziuan
que recibieron nuestros antepasados
27. iuan tlen to tahtzitzin auik yolehkayopan
y que nuestros papacitos muy entusiastamente
28. okin xi nachtokateh toyelizpan.
sembraron en nuestro ser
29. Axkan, tehuan ti kin tekimaka in topilhuan
Ahora, nosotros ordenaremos a nuestros hijos
30. amo kin ilkauzkeh kin nonotazkeh mo pilhuan
no olviden informar a sus hijos
31. uel kenin yez kenin imakokiz
buena cómo será cómo se levantará
32. iuan uel kenin chikahkauiz
y bien cómo alcanzará su fuerza
33. iuan uel kenin kiktzen iuan uika nehtoltiliz
y bien cómo realizará su gran destino

34. to tlanantlazohko Anauak.⁶⁷
nuestro amado lugar madre Tierra Anauak.⁶⁸ ©

⁶⁷ Nieva, *IZKALOTZIN, Texto Bilingüe Nahuatl-Español Para el Aprendizaje del Idioma Mexicano*, p.231.

⁶⁸ *Id.*, © *Tradición oral de Mexiko-Tenochtitlan*, recabada por los habitantes de ATLAKOYUKAN (San Lorenzo) de la Delegación de Milpa Alta, y dada a conocer gracias al señor Clemente Alvarado, quien llevó al maestro José González Rodríguez, encargado de su traducción al idioma castellano.

- *SUBTILITAS EXPLICANDI*

Como la Consigna fue emitida por el Gran Consejo de Anauak, el sentido de las frases 1 y 2 que señala que su Sol “ya se ocultó” indica en metáfora que el esplendor de la cultura mexicana, como era hasta antes del arribo de los europeos, se estaba ocultando en ese momento igual que hace el Sol. Las frases 3 y 4 señalan la misma metafórica consecuencia de lo anterior, aludiendo al inicio del oscurantismo en el país al quedar cubierta por las tinieblas del dominio extranjero la anterior forma de vida, de conocimiento y de culto milenarios.

Mas, en las frases 5 y 6 se aclara que esto no es la muerte total del pueblo y sus costumbres, sino sólo otra etapa de la vida, tras la cual de nuevo surgirá ese “Sol”. Que en 7 expresa que de nuevo alumbrará con ese brillo de antaño.

8 menciona el Mikltan, la Tierra del Reposo a donde por un momento se fue aquel Sol y abre la condicional: que “mientras allá permanezca”, ellos se reúnan muy pronto y “se estrechen”, lo que implica el estrechamiento no sólo de las personas sino de todos los pareceres en una sola actitud para poder enfrentar los infortunios venideros. La Tierra del Reposo se conoce también como la de la Muerte, pero la ideología nauatl la concibe como el lugar donde de algún modo se existe, pues el fluido vital que radica en todo lo humano no se puede destruir.

De 10 a 12 es la segunda parte de la implicación, que indica que mientras lo anterior sucede, “en el centro de nuestro corazón” se esconda todo lo que el corazón ama; el culto y el saber anterior, que se sabe es “gran tesoro”, se disimule por un momento, ya que tiene valor inestimable, porque es su conocimiento y su afecto por las veneraciones naturales.

Aquí en la frase 10 se encuentra un concepto que ejemplifica la característica descriptiva del idioma, la cual consiste en formar dentro de una sola palabra una significación compuesta por partículas de otras palabras, por medio de las que se explica, ésta es “*toyolnepantla*” y se traduce como “en el centro de nuestro corazón”. El vocablo está conformado por *to* que significa nuestro, *yol*, de *yolohtli*, corazón, y *nepantla* “en el centro o en la mitad de”. Del mismo modo se puede encontrar vocablos y conceptos que en sí mismos poseen una significación metafórica, a veces más compleja de lo que parece. “En el centro de nuestro corazón” evoca a la parte más íntima del amor y la ética humana.

De 13 a 15 acuerdan terminar con todas las construcciones físicas donde realizaban sus actividades intelectuales y espirituales: los teokaltin, recintos dedicados a los Principios Creadores (que se dio por

llamar dioses), los kalmekah, “casas en hilera” o centros de enseñanza tipo escuela, los tlachkoapankeh o campos del juego cósmico de pelota, los telpochkaltin recintos para la instrucción de la juventud, las kuikakaltin o casas para el canto y, en fin, todo lo que pudiera delatar los saberes antiguos.

La frase 16 expresa en una metáfora que se deben dejar sólidos “los caminos” del conocimiento y veneración del cosmos que seguían hasta entonces y que iban marcando el rumbo de su civilización. La 17 pide que los hogares encierren a las personas, pero al contrario de que terminen por completo con todo lo acumulado, esperen para seguirlo efectuando como dice en 18. “hasta cuando salga nuestro nuevo Sol”.

A partir de 19 se pide a los padres y madres biológicos y simbólicos que nunca, a pesar del tiempo que pase, olviden guiar a la juventud, y que también a sus hijos les sigan enseñando, mientras ellos vivan, qué tanto, de qué manera ha sido buena, y con qué calidad la amada población y cultura de Anauak. En 24 se lee “al amparo y protección de nuestros destinos,” y, según la cultura, los destinos de Anauak marcan la expansión de su forma cultural y de pensamiento como una opción de vida para todo el mundo, lo que se supone tendrá lugar cuando se logre en el país su restablecimiento, no se sabe de qué manera. El resurgimiento vaticinado desde el inicio del discurso es el que muestra la grandiosidad espiritual de Anauak, que sirve de “amparo y protección”, por razón del buen comportamiento observado y recibido desde los antepasados, y que bajo la tradición pedagógica de la sociedad anauaka, los padres entusiastas “sembraron”, fomentaron en el ser integral, moral y físico de sus descendientes. *Toyelizpan* es otra palabra descriptiva formada por *to* que es el posesivo nuestro, *yeliz* que se define como la esencia de todo o el ser integral de las cosas, e *ipan* que es el sufijo de lugar encima, sobre o en. Así se hace la palabra “en nuestro ser”, en nuestra esencia.

A partir de 29 se contempla cómo la consigna es instruir en lo mismo a los hijos, para que a su vez ellos no olviden informar a sus hijos, que otra vez será y se levantará y alcanzará su fuerza antigua y su gran destino la amada madre Tierra, el lugar que es Anauak. En sí la palabra descriptiva *tlalnantlazohko* de *tlali*, tierra, *nantli*, madre, *tlazoh*, amor o acción de amar, y *ko*, desinencia de lugar, como Amada Madre Tierra, puede ser comparable al concepto que en la actualidad se tiene de Patria, que es el sitio providente del nacimiento.

- *SUBTILITAS APPLICANDI*

Expedida el 12 de agosto del año de 1521, víspera de ser entregada la gran TENOCHTITLAN por KUAUHTEMOK y algunos miembros del Supremo Consejo de Gobierno. Esta tradición fue recogida por los habitantes de Atlakoyukan (San Lorenzo) de la Delegación de Milpa Alta, con el objeto de que todos la aprendiésemos de memoria, puesto que todos los mexicanos la poseen, es decir, (que poseen buena memoria), una de las grandes características del mexicano.

‘Esta Consigna ha cundido, no obstante que han pasado los años. Un yaki del estado de Sonora nos la dijo en una junta. Grande fue nuestra sorpresa, nuestros ojos, se llenaron de lágrimas y comentamos que a pesar de la distancia, la repetía igual que nosotros. Recuerdo, era en el año de 1949 casi al principio de nuestra lucha mexicanista.

‘El rescate de la Consigna se hizo gracias a la labor del señor Clemente Alvarado, que tuvo a bien llevar al maestro José González Rodríguez para que hiciera dicha traducción al castellano...⁶⁹

La tradición oral de la región de Milpa Alta refiere esta Consigna como original de la fecha señalada arriba y como emitida por la que entonces era la junta de gobierno de la Confederación de Anauak. No se aclara aquí, pero el idioma en que se obtuvo y registró es el nauatl, y es por lo que fue necesaria su traducción al castellano.

Se supone que aquel Gran Consejo del cual un integrante era el recién nombrado Tekuhtli KUAUHTEMOK, al ver perdida la batalla contra los invasores españoles, decidió de común acuerdo elaborar el mensaje citado para darlo a los pobladores del antiguo México con la orden de que se siguiera al pie de la letra y se memorizara y transmitiera de generación en generación en forma oral.

Comenzando los años 50’s vio sus inicios en el Distrito Federal el Movimiento Confederado Restaurador de Anauak, OKAT, por sus siglas en nauatl (Ollin Kalpultin Anauak Teizkaliliztli), que generó un gran interés al desarrollar actividades tendientes a neologizar la forma de vida prehispánica en la capital y luego en todo el país.

El movimiento dio pie a la creación de libros, un periódico, núcleos culturales llamados Kalpulli, grupos de danza y teatro, así como diversos talleres y cursos sobre las disciplinas autóctonas. También fue panel de

⁶⁹ Aguirre, *IZKALOTL, resurgimiento de ANAUAK*, p. 1, 4.

expresión de autoridades de la talla de Ignacio Romerovargas Yturbide, Eulalia Guzmán, Domingo Martínez Paredes, Ignacio Magaloni Duarte, Gerardo Murillo el “Dr. Atl”, Ezequiel Linares Moktezuma; y de otras no tan renombradas como la familia Nieva López, que junto con Jorge A. fue fundador el primer director del OKAT el lic. Rodolfo F., y es la actual directora su hermana María del Carmen IZKALOTZIN ZEPAYEUATZIN.

Este es el parecer que expresó el OKAT cuando tuvo noticia de la consigna:

Debes de estar atento al llamado que se te hace, creemos que ya es tiempo de levantar la Consigna expedida el 12 de agosto de 1521, víspera de ser entregada tu ciudad en la que peleó valerosamente un jóven (sic.) porque no perdiéramos nuestra “libertad”. Este jóven no obstante su corta edad, dicen que contaba con 22 años; otros afirman que tenía 25 años; de que desoyó las propuestas alhagadoras (sic.) que le hiciera su enemigo.

‘Mexicano, tu Patria, la Nación mexicana te necesita para que te reencuentres con tu propia Cultura...’⁷⁰

Lejos de nada más formar parte de la Historia Efectual de esta Consigna, los dos párrafos anteriores inmediatos muestran también parte de los efectos de praxis que como consecuencia experimentó el OKAT, al tomar a todos los mexicanos como herederos directos de la tradición y, por tanto, como los obligados responsables de que se lleven a cabal término los “destinos” citados allí por la cultura.

De esta manera, la *Nauatilamatl* hace extensivo el efecto de su consigna desde los primeros destinatarios del 12 de agosto de 1521 hasta los mexicanos contemporáneos y futuros, efecto que no cesará sino hasta que se concluya el restablecimiento de la vida como lo ordenan los preceptos de la antigua cultura Nauatl.

Por lo tanto, aunque se sabe que el Sol de Anauak se ocultó hace casi 500 años, la orden marca que éste resurgirá de la Tierra del Reposo donde aún permanece, para alumbrarnos de nuevo. El reflorecimiento anunciado demuestra la tremenda determinación y confianza en sus creencias que tuvo el pueblo mexicano de la vieja Anauak, así como la sorprendente capacidad de proyección hacia el futuro medido apenas por las consecuencias primeras de la colonización extranjera. La paciente espera con fe en la ideología autóctona es la primera seña de praxis.

⁷⁰ *Id.*, p. 4

El segundo indicio que se incluye para la praxis es la unión de pareceres entre las diversas personas involucradas en el asunto, para formar uno sólo parecer común que sea lo más conveniente para el grupo.

Otra es el hermetismo intencional pero no definitivo respecto a los conocimientos y las milenarias costumbres que son reales y que son “todo lo que nuestro corazón ama, que sabemos gran tesoro”. La celosa custodia de estos dones invaluable, aunque no se crea, está vigente en los pueblos indígenas de América. Quizá fue también la causa de un malentendido histórico, a causa del cual Kuauhtemok sufrió un suplicio por negarse a responder algo de lo que no tenía el significado fijo de acuerdo al contexto material de los españoles, el “gran tesoro de Kuauhtemok”.

Una señal más que se puede incluir en la praxis es la metáfora de que los conocedores abandonen los caminos del antiguo saber nauatl para que se ignore cuáles eran las formas de andar por el conocimiento en Preamérica, y conservarlos dentro de los hogares junto con los ritos y las formas del culto veterano, evitando así un mal uso de sus descubrimientos y capacidades.

Con la que se puede reconocer mejor el antiquísimo origen de la Consigna es la parte que exhorta a los destinatarios a que practiquen la cesesión generacional del conocimiento y de la misma orden, los que deben estar resguardados por los padres para inculcarlo a sus hijos; por eso es que el sentido de comunicarlo a la descendencia involucra a todo mexicano que se considere auténtico y con principios, educado en el gran respeto y buen comportamiento.

La recomendación final establece el propósito de la Consigna que es hacer perdurar la confianza en que se cumplirán los grandiosos destinos del Amado Lugar Madre Tierra Anauak, aunque no se sabe bajo qué forma.

Se puede concluir por lo tanto que el propósito de la consigna es que perdure la confianza en el cumplimiento de los destinos de Anauak, pues su transmisión a través del tiempo asegura el mantenimiento de la confianza de sus poseedores en las creencias milenarias.

4ª Muestra

•••• ZAN TONTEMIKIKO

- Sólo vinimos a soñar -

• SUBTILITAS INTELLIGENDI

(Ms. cantares mexicanos,
Biblioteca Nacional, fol. 14 v.)

1. In ik konitoteuak in Tochiuitzin;
Así lo dejó dicho Tochiuitzin;

in ik konitoteuak in Koyolchiuhki:
así lo dejó dicho Koyolchiuhki:

2. Zan tokochitleuako,
Sólo salimos del sueño,

3. zan tontemikiko,
sólo vinimos a soñar,

4. ah nelli, ah nelli
no es verdad, no es verdad

tinemiko in tlaltikpak.
que vinimos a vivir sobre la Tierra.

5. Xoxopan xiuitl ipan
Hierva en primavera

tochiuaka.
nuestro ser.

6. Hual zezelia, hual itzmolini in toyollo
Hace nacer, hace germinar nuestro corazón

xochitl in tonakayo.
flor de nuestra carne.

7. Zeki kueponi,
Alguna abre sus corolas,

on kuetlauia.
luego se seca.

8. In konitoteuak in Tochiuitzin.⁷¹
Así lo dejó dicho Tochiuitzin.⁷²

Tochiuitzin Koyolchiuhki.

⁷¹ León-Portilla, *Trece Poetas del Mundo Azteca*, p. 130.

⁷² *Id.*, p. 131.

• *SUBTILITAS EXPLICANDI*

En esta muestra se observa de nuevo cierta inclinación que tenían los autores de palabras del México antiguo por manifestar su nombre por lo menos en alguna de sus creaciones. Las dos oraciones de la frase 1 que dicen: “Así lo dejó dicho Tochiuitzin” y después “Así lo dejó dicho Koyolchiuhki” puede que quieran ser una reafirmación para aceptar la plena responsabilidad de las declaraciones, luego que ambos son el nombre de un mismo sujeto, el autor.

El “sueño “del que de pronto salimos en la frase 2 es la metáfora de la vida, de la que súbito, sin darnos cuenta siquiera, dejamos de participar. El rápido paso y fin del sueño lo es también de la vida. Lo anterior se deduce de las dos frases siguientes que dicen “sólo vinimos a soñar”, y en repetición se expone la falsedad “no es verdad, no es verdad que vinimos a vivir sobre la tierra”. La oración se puede interpretar como que no tiene sustancia real afirmar que se vino a vivir sobre la tierra.

Por su parte la palabra “ser” de la frase 5 designaba en el mundo preamericano al humano como un ente integral formado de un cuerpo físico, otro energético, emociones, sentimientos, espíritu, intelecto y, sobre todo, de capacidad creativa. De igual modo en la oración se equipara a “nuestro ser” con la hierva en primavera, en la etapa cuando la vegetación se encuentra en su mayor actividad generadora, en el pleno apogeo natural.

Por eso en 6 se alude a otros dos conceptos básicos de la filosofía anauakatl que son el corazón y la carne. La carne es el término figurativo del cuerpo físico, indispensable para la existencia en este mundo. En tanto el “corazón” es el simbolismo con el que se referían a el sentimiento, la voluntad e intención que se debía tener para hacer las cosas, dotadas siempre de valor y arrojo nato, así como al amor igual de nato por las actividades. Quizás al “corazón” se le podría denominar pasión; éste integraba la principal característica del hombre de cultura precolombino junto con el concepto de *rostro*, que aquí no se menciona, pero que representaba la identidad de las acciones no sólo como algo perteneciente a una comunidad determinada, sino como lo que distinguía el trabajo de cada quien del de todos los demás.⁷³ Así la frase menciona que “nuestro corazón” hace nacer, hace germinar, flor de “nuestra carne”, interpretándose que la esencia física de nuestra existencia, por medio de la voluntad irrestricta tiene como actividad la generación de cultura, lazos afectivos, obras monumentales o todo lo que se proponga, a lo que se llama “flor de nuestra carne”, literales pedazos

⁷³ Cfr. *supra*, cap. I, al inicio del apartado *CULTURA*.

del propio ser que se dan como una ofrenda de intención en la vida, como una flor.

Por su parte, el concepto aislado de “la flor” designa la palabra elocuente, y no la palabra ordinaria. Es obvio que esta “palabra”, el habla, es lo que distingue a los seres humanos de los otros; y en ella se basa la efectuación de la cultura.

En la frase 7 se metaforiza el grado fértil de las flores, manifiestas como las palabras elocuentes que generan cultura y las acciones ofrendadas, “Alguna abre sus corolas”, da fruto por sus intenciones, “luego se seca”, pasa así como pasa todo, el simbolismo con que se representa es marchitarse.

“8. Así lo dejó dicho Tochiuitzin.”

Como punto último es bueno comentar que la oración:

“6. Hace nacer, hace germinar nuestro corazón
flor de nuestra carne.”

enseña una particularidad formal de la sintaxis del lenguaje, que es colocar al sujeto “nuestro corazón” en el centro, mientras las demás partes giran alrededor de la oración. Así los verbos “Hace nacer, hace germinar” se colocan al principio y el objeto directo “flor de nuestra carne” al final. Este modo original plasma una distinción sobre otros idiomas que por lo regular ponen al principio de la oración al sujeto con el supuesto fin de que en él recaiga la mayor importancia de la frase.

También se siguen observando casos de habla descriptiva como son los verbos *konitoteuak*, dejarlo dicho; *tokochitleuako*, salir del sueño; *tontemikiko*, venir a soñar; *tinemiko*, venir a vivir; *tochiuaka*, ser nuestro ser; *kueponi*, abrir sus corolas; y *kuetlauia*, secarse; y las palabras *toyollo*, nuestro corazón; y *tonakayo*, nuestra carne.

• SUBTILITAS APPLICANDI

Las frases 1, 2, 3, 4 y 8 indican las acciones con la conjugación de los verbos en tiempo pasado y como la referencia de una tercera persona: “lo dejó dicho”, “salimos del sueño” y “vinimos a soñar”, mientras las 5, 6 y 7 se encuentran conjugadas en presente al darse por supuesto que es lo que se cita, por así decirlo, de la voz primera de quien habla en el discurso.

Es sabido que el hablar en primera persona del plural se toma tan impersonal como la tercera persona del singular “se”, ya que el “nosotros” por igual es común y a la vez indeterminado. El grado inclusivo de la utilización de esta persona como interlocutor ficticio convierte al pensamiento subjetivo del emisor en un asunto objetivo y

colectivo luego que supone la aceptación implícita del oyente al participar de la directa interpelación de su conciencia. Esta persuasión de tan particular retórica demuestra y lleva consigo la fuerza filosófica de la concepción de los términos del mensaje. En fin, el recurso operante es digno de reconocimiento por su puro valor estético y por su propuesta literaria.

La muestra cuarta ofrece de nuevo un ejemplo de la alusión al autor dentro de la obra que se le atribuye. Aquí se abre una interrogante, pues en algunos otros cantos también se manifiesta el nombre del personaje con lo que se reconoce su autoría, mientras sus demás supuestas creaciones se reconocen de él por la referencia de la tradición oral. Pero en *Sólo vinimos a soñar* se ve como en la muestra de Nezaualkoyotl que la expresión de su nombre se puede deber a la intromisión del interlocutor ficticio de sí mismo como recurso literario, o a la declaración de un informante real que refirió lo que “dejó dicho Tochiuitzin”.

El autor Tochiuitzin Koyolchiuhki fue contemporáneo de Nezaualkoyotl, su nacimiento es ubicado a fines del siglo XIV y su muerte a mediados del XV, pero no hay fechas precisas de ambos hechos. Sin embargo se sabe por la *Crónica Mexikayotl*, de Tezozomok, que por 1419 él junto con varios de sus hermanos ayudó a salvar de manos de sus enemigos de Azkapotzalko al tezkokano Nezahualkoyotl, y por el mismo documento se sabe que Tochiuitzin fue regidor de Teotlaltzinko, territorio colindante con Uexotzinko, Puebla.

Fue considerado como un *tlamatini*, “sabio”; preocupado por dar un sentido más hondo a la existencia, legó al mundo cómo el pensamiento nauatl concibe la vida como un sueño, tema de la filosofía universal. El *kuikapikke*, forjador de cantos, con ellos también hace honor a su nombre, Koyolchiuhki, “el hacedor de cascabeles”.⁷⁴

En concreto la frase 1 explica que Tochiuitzin Koyolchiuhki dejó un mensaje, quizá como legado espiritual para su gente, que es tomar conciencia de que el sueño de la vida terminará en cualquier momento y tendremos que salir de él. Advierte también que todo lo que tenga lugar sobre la tierra por parte de los seres pensantes y actuantes está estigmatizado por el sello de lo perecedero. La vida es así una mentira que se efectúa a cada momento, cotidiano y fugaz como un sueño. Demuestra que las acciones, vanas o trascendentes, se tornan parecidas a un sueño, en razón del total de la existencia, pues el período de tantos años de una vida personal viene a ser tan breve a la luz del monstruoso estadio del tiempo que abarca la historia de un pueblo o del mundo.

⁷⁴ León-Portilla, *op. cit.*, p. 127-129.

Como probable moraleja las frases 5, 6 y 7 hablan de otra calidad de la vida humana simbolizada por la vida vegetal: nuestro ser como la hierba en primavera puede ser recalcitrante, activo y fructuoso, pues aquí se establece que es así en potencia, pero depende de cada quien el que se lleve a efecto. De este modo la lucidez, el esplendor y la fuerza de las actividades es factible como algo inherente a todo ser siempre y cuando se lo proponga.

Las cualidades germinadoras y generadoras derivadas de la potencialidad de las acciones están determinadas por la calidad del “corazón” que se ponga en ellas, por eso una flor “abre sus corolas” y “luego se seca”. Cualquier tipo de palabra elocuente que genere acciones de cultura, aún con gloria, con esplendor y fama, está destinada a pasar, a perecer a su modo, como todo tiene un término.

El referente conclusivo sería: Tochiuitzin decía que “sólo vinimos a soñar”.

5a Muestra

••••• **KUIKATL ANYOLKE**

- *El canto vivisteis* -

• *SUBTILITAS INTELLIGENDI*

1. Kuikatl anyolke,
El canto vivisteis,
2. xochitl ankueponke,
la flor abristeis,
3. antepilhuan,
vosotros principales,
4. ni zakatimaltzin, in Tochiuitzin,
soy tejedor de grama, Tochiuitzin,
5. ompa ye uitze
por allá cae

xochimekatl.⁷⁵
la sarta de flores.⁷⁶

Tochiuitzin Koyolchiuhki.

⁷⁵ *Id.*, p. 130.

⁷⁶ *Id.*, p. 131.

• *SUBTILITAS EXPLICANDI*

En esta muestra se encuentran conceptos que conviene esclarecer para su mejor comprensión. El primero es el *kuikatl*, canto, que se interpreta como la poesía, o esa forma de discursar sobre las cosas tan particular que se hacía en Anauak; expresando el pensamiento y sentimiento de la gente. El segundo es la *xochitl*, flor, que se interpreta como la palabra elocuente, portadora de filosofía; de esa reflexión metafísica y ontológica sobre el universo que se expresa aquí en un simbolismo muy sencillo.

Una vez definidos los conceptos, la oración 1 expresa en metáfora que en la vida se vivió “el canto”, se experimentó como creador, ejecutante o espectador, se tuvo la gracia de participar de él con similar pensamiento y sentimiento. Lo mismo en 2 se encuentra que se abrió “la flor”, o sea que se tuvo incursión en la elocuencia y el conocimiento, lo que sirvió para actuar en este plano vivencial.

Lo más probable es que el mensaje estuviera dirigido a las gentes de mayor alcurnia, por eso el autor se dirige a ellos como “vosotros principales”. En oposición, “tejedor de grama, soy” habla de la humildad del autor Tochiuitzin quien se considera un simple artesano de material tan sencillo como el zacate, que simboliza sus creaciones en general no por el valor del material con que se componen, sino por el arte realizado en ellas.

En tanto “la sarta de flores” es la metáfora de uno mismo como *homo culturalis* (hombre de cultura), luego que cada quien es la suma de sus hechos manifestados por sus palabras e ideas, o dicho en otra forma, uno es la colección de sus “flores”, como se explica en *Sólo vinimos a soñar*⁷⁷. De este modo, por allá, un día “cae” el sartal de flores, y se deja de existir.

• *SUBTILITAS APPLICANDI*

Las propuestas son claras: hay que *vivir el canto*, sentir lo que se dice en los pensamientos y sentimientos. Hay que *abrir la flor*, explorar con la palabra los misterios y los retos de la esencia universal para llegar a través de las cosas y las acciones más allá del vivir por vivir. La profesora Izkalotzin dice que el nauatl pide ir más arriba del pensamiento, no quedar literal lo escrito, por lo que el saber es venerable.

⁷⁷ *Cfr. supra*

Piénsenlo principales como lo propone mi sentir, humilde artesano del zacate. Príncipes y mendigos, sépanse que sólo por esto vale la pena existir, pues al igual que en un lugar y en un tiempo, indeterminado como la concepción de una nueva vida, se morirá, por allá caerá “la sarta de flores”.

6ª Muestra

••••• **TETLAPALOLIZTLAHTOLLI IN AKA TLAHTOUANI**

• - Palabras de salutación con que algún Señor

YE KITLAPALOUA, KINONOTZA, IN PILLI TEKUHTLI

saluda, habla, a uno de linaje o principal -

• *SUBTILITAS INTELLIGENDI*

(Tomado de: Ueuetlahtolli,
EL Hablar de los Ancianos)

95. Nopiltzintzine, ma ximeuititie, at on kanin in kuelachitzinka
Mi pequeño señor, yérquete, donde lo hay el gran momento

in zemiluitzintli, in itzkaktziinko, in iopuchtnko (sic.)
a la completa fiesta, bajo su sandalia obsidianada, al lado izquierdo

in Tloke, in Nauake, in chane, in kale,
del Dueño de la Cercanía, de la Proximidad, su morada, su casa,

in izellatouani, in Dios, in tikitzkaktia, in tikopochtia,
el señor del agua, el Dios, de lo que eres sandalia, lo que eres izquierda,

in tikmonanamikilia, in tikmopaleuilia; in tipakta,
de lo que reencuentras, a quien colaboras; lo curas,
in tixiptla, in tixelolo, in tikamachal; in tix, in tinakaz
de quien eres frente, sus ojos, tú su boca; tú su rostro, tú sus oídos,

tommuchiuhtika, ka tiknauatlataluiya,
la totalidad que fuiste, eres invitas a fiesta de cuatro aguas

tiktlatenkixtilia, tiklahtolkixtilia. In ahnen yauh,
sales a la orilla, haces brotar palabra. De lo que sin ser va,

in ahnen uetzi, in xotlatiuh, in pepetzkatih,
de lo que sin ser cae, lo que camino abajo, por el camino brilla,

in tleyotiuh, immauizzotiuh, in ihiyotzin, in
por el camino exhorta, por el camino honra, su venerable aliento eres,
su

itlahtoltzin Totekuiyo. Immottetzinko,
venerable palabra eres Nuestro Rector. Bajo tu humanidad,

immomaktzinko okimotialili. Immihtiktzinko,
bajo tu servicio a ello fue tu hilvanar. Bajo tu vientre,

in mokuitlaxkoltzinko, immoxillantzinko,
frente y bajo tu maduro resguardo, en el sendero de tu origen

immotozkatlatzinko in okimotoptemili, in okimopetlakaltemili,
bajo tu fertilidad cultivó lo que fue tuyo, vives su recipiente,

in amuxtli, in tlakuilolli, in uel tlilantok,
lo registrado, la palabra pintada, la buena extensión de lo pintado,

in uel tlapalantok, in ipan temi in kuauhmitl,
la buena extensión de lo coloreado, en ello descende la misiva águila,

in ozelomitl, inik tokontlatlaztika,
la misiva ocelote, para poner nuestra continuidad,

inik tokenpopouhtika.⁷⁸
para poner nuestro humo.⁷⁹

Anónimo.

⁷⁸ León-Portilla, *Libro de Huehuetlahtolli, Testimonios de la Antigua Palabra*, p. 376.

⁷⁹ Traducción de Ollinkan y María del Carmen Nieva López Izkalotzin.

• *SUBTLITAS EXPLICANDI*

En la muestra 6^a se le habla en sentido figurado a un “pequeño señor”, aludiendo con este mensaje a un infante que en su adultez estará destinado a ocupar una posición de dirigencia entre su gente. La palabra descriptiva *Nopiltzintzine* se compone de las partículas *No* que es el posesivo “mi”, *piltzin* de *pilli* que es como se le llamaba a los niños y a los señores principales o rectores de la sociedad nauatl, y la terminación *tzin* que indica un sentido de habla respetuosa y estimativa hacia el vocablo que lo posee. El *tzin* se utilizaba para dirigirse al *pilli* algo así como diciéndole “señorcito”, pero con mucho respeto y cariño, de modo que con la repetición de la terminación se representa aún más fuerte la expresión.

Las palabras siguientes le dicen al pequeño que se yerga, queriéndole decir que se expanda en este gran instante por que asumirá tan alta dignidad, y es exhortado a levantarse “a la completa fiesta”, esto es, que en su momento se erija con un estado anímico completo. Para esto el discursante le avisa al niño que debe llegar con entereza de ánimo aunque en su trayectoria camine con su “sandalia obsidianada”. Esta es una metáfora que sirve para calzar al personaje con el instrumento que servía para viajar en el antiguo México, la sandalia, y al mismo tiempo se le simboliza la probable adversidad durante su cargo futuro diciendo que ésta podría encontrarse “obsidianada”, con navajas de obsidiana. Así y con todo la sandalia es también un atavío de fiesta dedicada aquí a una gran persona.

En la segunda línea el hablante sitúa al infante, por primera vez en el discurso, en el “lado izquierdo del Dueño de la Cercanía, de la Proximidad”, que es el concepto deificado de la propiedad universal de la atracción y la repulsión, magnetismo presente en toda la materia, estar a su lado izquierdo es participar de las propiedades no físicas de Él, que es una fuerza de la naturaleza. A la vez lo ubica en el recinto imaginario de esta manifestación cósmica, en “su morada”, “su casa”. Se dijo que se sitúa al pequeño al lado izquierdo por primera vez, ya que a lo largo del discurso se le situará en diferentes poses metafóricas dentro de la estancia cósmica de *in Tloke in Nauake* simbolizando así que su ánimo y su cuerpo, una vez completados, serán eficaces hacia cualquier lado de la deidad en que se encuentre, ya sea físico o no.

En tanto “el señor del agua” sería quizá la dignidad que en el futuro asumiría el pequeño. Mientras, un elemento extraño está introducido en seguida, se trata del vocablo “Dios”, pues de acuerdo a lo referido hasta hoy por la tradición oral nauatl no se manejaba tal concepción en Anauak.

Las siguientes expresiones en las que se dice que él será su sandalia y su lado izquierdo se refiere a que el Señorcito será un representante de la deidad; por eso se le dice de “lo que reencuentras”, significando que ya le conocía, que a Él colabora, lo “cura”. El verbo curar se utiliza para las enfermedades, que son tomadas como desequilibrios, por lo que curar quiere decir equilibrar, armonizar.

La entereza del pequeño personaje se fomenta advirtiéndole que él será la parte en forma de sentidos físicos de aquello a lo que representa. Así colaborará a dar existencia a la energía cósmica, en su totalidad, con su rostro, sus oídos, etc.

El decir a continuación que es, invita “a fiesta de cuatro aguas”, alude a que él se encontrará en presencia de estados alterados de percepción como los inducidos por el ayuno o la velación u otro, con lo que saldrá “a la orilla”. Recuérdese que Cuatro Aguas es la forma de referir aquellos místicos cuatro rumbos cósmicos que se hallan en todo el conocimiento y la teología de Anauak; por esto se cree que un estado alterado de percepción hacía conocer en su totalidad las “cuatro aguas” o rumbos cósmicos pero a manera de una fiesta, de algo esplendoroso.

Después, con la participación en esa fiesta hará “brotar palabra”, es decir, hará emanar la comunicación, la expresión de lo que está tanto abajo como arriba del mundo cósmico. Por lo mismo, se le avisa que en el camino encontrará cosas que no se palpan y que le sorprenderán, lo que se figura con el decir “lo que sin ser va”, “cae”.

“Camino abajo”, o sea camino adelante él es quien tendrá el conocimiento de qué es lo que brilla, lo que se debe exhortar y honrar; pues él representará al venerable aliento, a la venerable palabra de la deidad. Por eso es llamado “Nuestro Rector”.

A partir de esta frase la temporalidad del discurso cambia, ya no se habla de lo que llegará a ser el pequeño, sino de lo que le habrá podido acontecer durante y después de su trayectoria de “Rector”.

Así, otra de las mencionadas poses es debajo de “su ser”, de “su servicio”, su darse a los demás, pues para ello fue el “hilvanar” de todos sus sentidos durante el camino. “Bajo tu vientre” simboliza el ser que lo constituye, que lo “teje”, que está completo y al servicio de “lo que resguarda” con carácter maduro, para ser la continuidad de su “origen”. Esto metaforiza que el cargo que va a desempeñar ya existió, existe y seguirá existiendo a lo largo del tiempo, por lo que sólo es un camino más a seguir, ni bueno ni malo, que es tanto arriba como abajo, palpable unas veces y místico e intangible otras.

Todo lo anterior se desarrolló con su “fertilidad” en las acciones, lo que cultivado “fue suyo” y ahora está coleccionado en un “recipiente”

fruto de lo que cultivó, que dice por medio de él cómo le fue en la “fiesta”, cuál ha sido el choque de lo que encontró en su camino.

Para conocer su desarrollo, se hace una figuración de la memoria expresando que sus acciones serán registradas, serán plasmadas en “palabra pintada”. Y su huella se verá en “la buena extensión de lo pintado”, “de lo coloreado”; donde se verá los cambios de color que tuvo, a veces fuerte y a veces pálido.

En otro contexto el discursante le habló todo esto para mencionarle qué es lo que le trae o “desciende” al llevar una vida como de águila o de ocelote, pues mucho del saber se toma de las formas de vida animal.

Por último alude a la conservación tanto de la tradición cultural expuesta, como de la especie humana, de él como “Rector” y a la vez de las especies animales, pues lo que le pasará a él ha pasado siempre a la manera de los ciclos naturales, y con su pequeña participación se forma la eternidad.

“Para poner nuestro humo” simboliza el dejar su imagen en la memoria, que no es tan clara y por eso se pone como niebla, como humo.

- *SUBTILITAS APPLICANDI*

Esta muestra de la tradición oral se advierte en seguida que fue recabada durante la época de transición del coloniaje español, pues en ella se localiza una palabra que con la concepción extranjera que tiene era desconocida para la cultura náuatl, el concepto de “Dios”, que pudo ser una interpretación arbitraria introducida por los recopiladores de la tradición, pues muchas veces éstos eran frailes, y ellos pudieron distorsionar el sentido original de la palabra dicha por el informante. Por lo demás, se desconoce quién fue ese informante.

En otro terreno, la tradición supone que la persona que pudo haber elaborado este discurso debió ser un *Nauatlamaztilkalkatl*, es decir, un constructor del idioma náuatl, quien se basaba en las concepciones cósmicas y filosóficas para hacerlo. Él era también el que dirigía el mensaje en persona al niño, cuya edad debió haber sido la suficiente para poder comprender ya de qué se le estaba hablando.

El discurso de salutación al Pequeño Señor, “Señorcito”, muestra de qué forma uno se debería dirigir a los buenos dirigentes y gobernantes, bajo el supuesto de que, en Anauak eran personas seleccionadas desde su niñez para asumir los cargos más altos en la sociedad, y que por ende los ocupaban en el terreno político, militar y teológico. Estas personas eran selectas en todas sus aptitudes, pues desde su nacimiento ya estaban dedicadas a atender tan alta

responsabilidad, misma que lo contemplaba como un comunicador entre lo divino y lo terreno. Como vocero y representante de la sociedad y de una parte del universo existencial el elegido debía tener cierto grado de impecabilidad con el fin de cumplir su tarea con eficacia. Esta forma de escoger a los dirigentes sería muy útil para los tiempos modernos, y sin duda sería muy bien recibida por todos.

Dentro de la imagen figurada como el “Señorcito” se deja ver lo provechoso que es llegar a un desarrollo pleno en las aptitudes personales de cada quien, en él se advierte al hombre que se hizo solo, en sus sentidos y en su carácter, para lograr una totalidad llena de los atavíos dignos de un gran señor, que es a quien se tiene en la más alta estima porque su entereza se identifica con la “completa fiesta” que es la estancia del cosmos, compartida por él en sus “cuatro aguas” o rumbos. En la arenga se percibe, por medio de las alusiones a estar situado en las diferentes poses del camino a recorrer, que el pequeño será capaz de resolver incluso las adversidades que se puedan presentar, pues aunque camine hiriéndose con su “sandalia obsidianada” logrará seguir viajando y culminará su recorrido pese a todo. La lección de fortaleza física y mental es implícita.

El discurso propone que la formación del ánimo y el cuerpo se debe basar en soportar la dureza de las actividades que alteran el estado ordinario de las cosas, así aunque no se lleguen a percibir en forma sensible esas actividades se tendrá la suficiente resolución para emitir una respuesta adecuada, metaforizada con “la palabra”, dirigida aun a “lo que sin ser va”, lo que no se puede tocar.

Sólo quien tras conocer los obstáculos que puede enfrentar en su camino los encara y resuelve será digno de ser llamado “Nuestro Rector”, pues es quien resguarda la tradición llevada desde el “origen”, tal vez de la sociedad; de fertilizar con sus acciones la bonanza de ser excelente, de cultivar el darse a la humanidad que fue suya desde siempre.

Otro admirable ejemplo a seguir es el de no ufanarse por lo que le aconteció, no decir desde dónde se vino fortaleciendo o cuántos años se sufrió, para referirse a los caminos como buenos o malos; lo único que hay que hacer es decir cómo es “la fiesta”, la totalidad de la esplendorosa experiencia de compartir la totalidad del cosmos. Se advierte que esta es la forma en que uno se puede hacer maduro, seguro, como alguien ya de edad, que con el aprendizaje anticipado de las advertencias del camino tuvo trazado el sendero de su desarrollo, de su hacer. Se pone “de frente”, “abajo” y a los lados de donde va a actuar, pero todo ello se toma como una fiesta, algo único y extraordinario que es el camino.

Se le sugiere a la persona tomar en cuenta que su paso por la estancia cósmica, por efímero que sea, quedará registrado en la “buena

extensión de lo pintado” y que por eso hay que tomar ejemplo hasta de las otras formas de vida, como son los animales; un naturalismo humanizado que se cultivó a lo largo del tiempo. Si algunos dirigentes tomaran conciencia de estos compromisos en su gobierno evitarían la amarga memoria de penosos acontecimientos como los de Tlatelolko '68.

El discursante deja ver además lo que constituye una consideración primordial para toda persona conciente, que es saber que con el pequeño paso del que forma parte en la humanidad, participa de la integración de eso que se llama eternidad, lo que no perece a pesar del tiempo y el espacio, lo que se comparte con todo y con todos; mismo tópico que se debe tomar en cuenta para asumir las transformaciones de las cosas, puesto que de algún modo, luego de la existencia ordinaria, siempre se estará presente, en el venerable aliento de lo cósmico.

Tan elaborado mensaje es uno de los que más difícil resultó descifrar, pero también es uno de los que muestran la tremenda magnificencia del idioma, la concepción filosófica y el pensamiento nauatl respecto a la vinculación de lo divino con lo material. La capacidad de poder aprender de los animales y las cosas para obtener una totalidad semejante al universo donde se vive. Es la razón de sentirse completo.

7ª Muestra

••••• **IN XOCHITL, IN KUIKATL**
•• - La flor, el canto -

• *SUBTILITAS INTELLIGENDI*

(Ms. Cantares mexicanos,
Biblioteca Nacional, fol.10 r.)

1. Ayn ilhuikak itik ompa ye ya uitz
Agua al cielo interior allá el devenir
2. in yektli yan xochitl, yektli yan kuikatl.
el diestro sitio flor, diestro sitio canto.
3. Konpoloan tellel,
Ausente ponen nuestra impresión,

konpoloan totlayokol,
ausente ponen nuestra inventiva,
4. y tlakahzo yehuatl in chichimekatl teuktli
quizá mismo el de roja secuencia polvo

in Tekayehuatzin.
el Regidor Mismo Señor.
5. ¡Yka xonauiakan!
¡Con ello los cuatro abajos del agua arcaica!
6. Mocketzalizkixochintzetzelo in ikniuhyotl.
Sacudimiento de flor el tamaño de tu belleza la amistad.
7. Aztakaxtlatlapantika,
No lienzamiento de garza,
8. ye on malintikak in ketzalxiloxochitl:
ya lo hay junto al tejimiento hermoso flor eje:

9. ymapan onnehnemi,
en su mano camina,
10. konchichichintinemih
puestos de rojo vivimos
11. in teteuktin, in tepilhuan.
los humanidad polvo, las gentecitas.
12. Zan teokuitlakoyoltotl:
Sólo el excelso resguardo del cascabel ave:
13. o uel yektlin amokuik,
fue diestro el no canto,
- uel yektli in ankehua.
es diestra la no conclusión de ustedes.
14. Ankin ye onkan y xochitl yiaualihkan.
A ustedes les hay su flor de su devenir espacio.
15. Y xochitl ymapan amonkate, yn amontlahtlahtoa.
Su flor en su mano no está, el no haber palabras.
16. ¿Oh ach anka tikechol, in Ipalnemoa?
¿Hubo antes el ave, de Aquel Por Quien Todo Vive?
17. ¿O ach anka titlatokauh yehuan teotl?
¿Hubo antes el acuerdo con ellos Principio Creador?
18. Achtotiamehuan ankitztoke tlauizkalli,
Antes a ustedes evocan el surgir de luz,
19. amonkuikatinemi.
sin haber canto vivimos.
20. Maziuhtia o in kineki noyollo
Esfuerzo lo quiera mi corazón
21. zan chimalli xochitl,
sólo escudo de flor,

in ixochiuh Ipalnemoani.
las flores de Aquel Por Quien Todo Vive.

22. ¿Ken konchiuaz noyollo yehua?
¿Cómo hará mi corazón ello?

23. Onen taziko,
Hubo nuestro alcance,

tonkizako in tlaltikpak.
hemos brotado sobre la Tierra.

24. ¿Zan ka iuhkin onyaz
¿Sólo en su camino habrá

in o ompopoliuhxochitla?
lo que fue flora de dos humos/ausencia?

25. ¿An tle notleyo yez in kenmanian?
¿Ustedes fuego de mi coraje serán de algún modo?

26. ¿An tle nitauhka yez in tlaltikpak?
¿Ustedes fuego de mi fama serán sobre la Tierra?

27. ¡Manel xochitl, manel kuikatl!
¡Permanezca flor, permanezca canto!

28. ¿Ken konchiuaz noyollo yehua?
¿Cómo hará mi corazón ello?

29. Onentaziko,
Hubo nuestro alcance,

tonkizako in tlaltikpak.
hemos brotado sobre la Tierra.

30. Man tonauaikan, antoknihuan,
Ustedes nuestras cuatro aguas arcaicas, nuestros homogénitos,

ma onnekechnaualo nikan.
nuestros abrazos aquí.

31. Xochintlaltikpak, ontianemi.
Sobre la Tierra flor, hay andamos.
32. Ye nikan ayak kitlamitehuaz
Ya aquí nadie terminará en ti

in xochitl, in kuikatl,
la flor, el canto,

in mani a ychan Ipalnemouani.
permanecen en su casa de Aquel Por Quien Todo Vive.
33. Yn zan kuel achitzinkan tlaltikpak,
El sólo momento arcaico fugaz sobre la Tierra,
34. ¿Ok no iuhkan kenonamikan?
¿Otro mi truque arcaico donde de algún modo se vive?
35. ¿Kuix ok pakohua?
¿Acaso llega frente a otro con felicidad?
36. ¿Ikniuhtiua?
¿Entre posesión amistad?
37. ¿Auh yn amo zanio nikan
¿Van lo que no sólo fui yo aquí

tontiximatiko in tlatltikpak? ⁸⁰
entendemos sobre la Tierra? ⁸¹

Ayokuan Kuetzpaltzin.

⁸⁰ León-Portilla, *Trece Poetas*, *op. cit.*, p. 204.

⁸¹ Traducción de Ollinkan y María del Carmen Nieva López Izkalotzin.

• *SUBTILITAS EXPLICANDI*

La Flor, El Canto, expresa en la frase 1 la figura discursiva de un “cielo interior” líquido, la que se refiere a la totalidad del cosmos y a aquella sustancia que en su composición contiene dos volúmenes de hidrógeno por cada uno de oxígeno (H₂ O), ambos elementos existentes en todo el universo. Se manifiesta que en esta “agua al cielo interior” se gestó la evolución de la vida, por eso se dice “allá el devenir”. Pero en 2 se aclara que de allá devienen “el diestro sitio” de la flor y el “diestro sitio” del canto, con lo que se conjuga una metáfora dictadora de que en el universo se encuentra también la diestra estancia de las esencias culturales como la flor y el canto, de ahí se concluye que donde tuvo lugar el desarrollo de lo material igual surgió lo inmaterial, lo emotivo.

En el concepto de *la flor* aquí presente se maneja una significación más profunda que en las muestras anteriores donde también se ubica, pues mientras dentro de aquellas no se delimita el alcance de su interpretación, en esta se envuelve junto con el de la palabra portadora de la filosofía y el pensamiento, el de la esencialidad misma de las cosas, tanto en su materia como en las virtudes intangibles que pudiera contener. La esencialidad de todo lo existente es simbolizada por la esencialidad de los humanos, la capacidad de hacer cultura con el pensamiento y con el sentimiento; filosofía, poesía o como sea que se nombre.

Por otra parte *el canto* es, no sólo la prolección o creación de palabras con sentido profundo y hermoeadas, sino toda vibración proveniente de animales, objetos o entes conceptuales. Y el “diestro sitio” donde evolucionan *la flor* y *el canto* es donde radica también la esencia de lo material, en concreto, el agua; pues ésta es contenedora de algo presente en casi todo este plano material donde se vive y que se cree deviene a su vez de ese cielo interior donde todo se crea.

Con otras palabras ese *ilhuikatl* cielo donde tiene lugar la maravillosa gestación cósmica se nombra en la cultura nauatl *Teo Ilhuika Tlapaluaztli Ollin*, que se interpreta como la Venerable Mecánica del Universo en Movimiento, que es la ideológica región material y divina donde residen y por lo que tienen su actividad los principios de la creación (llamados dioses por los europeos) y donde al igual tiene principio toda esa otra vez citada esencialidad de las cosas.

En 3 se da a entender que la ausencia de la flor y el canto es consecuencia de “nuestra impresión”, nuestra reacción hacia las cosas encontradas. El discurso se pluraliza para expresar así que se habla a la humanidad por la naturaleza en general, esto es que la totalidad esencial se dirige a quienes se impresionan e inventan, o sea al hombre, por eso

señala luego que “nuestra inventiva” también ponen ausente a la flor y el canto.

La frase 4 habla de un “polvo” de roja secuencia, con ello se alude a los constituyentes mínimos de la materia, que se integran en vida, misma que después crea flor y canto y luego vuelve a ser polvo; y así en sucesión por ciclos. De ahí que se mencione la *chichimekatl*, roja secuencia, pues lo rojo simboliza a lo que porta la sabiduría universal, y la secuencia representa el proceso vital que en la vida se quita y se vuelve a poner, la sucesión de lo material concatenado por lo rojo, la sabiduría, algo inmaterial. Esta misma hilvanidad del polvo, de lo que todo está formado y a lo que todo volverá, se deifica en el concepto del “Regidor Mismo Señor”, el que se sostiene de lo que se va a ausentar y de lo que se va a formar de nuevo, lo que nos rodea y será algo como lo “Mismo”.

Con lo dicho en 5 se expresa la presencia de cuatro procesos evolutivos dentro de uno cósmico, así los “cuatro abajos del agua arcaica” son cuatro fases acontecidas al “agua” en el pasado, y se dice como una exclamación porque forma parte de un ofrecimiento a lo divino a lo que inició el proceso. El gran “Señor” citado se concibe también como el agua con el numeral cuatro, guarismo que representa la totalidad cósmica ritual de Anauak; se identifica con el agua porque este compuesto es tan viejo y fundamental para la vida que se toma casi como una mística de energía, lo que une al humano con los principios creadores, con “Dios”.

Por las frases 6, 7 y 8 se ve que el discursante no deja de admirar lo que siente por lo que ve en la naturaleza pues los símbolos que emplea sin perder su estado efímero participan al mismo tiempo del potentado cósmico que es causa de su desarrollo. Los símbolos convocados son el “tamaño de tu belleza”, que se admira al decir que es “sacudimiento de flor”, estremecimiento de la palabra sabia; lo mismo se dice por “la amistad”. El “no lienzamiento” de las plumas de garza, junto al “tejimiento”, son formas de hablar de la cultura, lo que Claud Lévi-Strauss designó como “todo lo que hace el hombre”. La “hermosa flor eje” es la culminación de un producto natural, el *xilotl* jilote o espiga que indica cuando una caña de maíz ya está madura.

El decir “en su mano camina” y “puestos de rojo vivimos” simboliza que en el ser se registra el paso de ese proceso de la roja secuencia de la vida que ya se vivió en el pasado y que se sigue viviendo, en sus mentes el discursante lo ve rojo, con sabiduría. La concatenación de las existencias y ausencias se manifiesta de nuevo con la mención de “los humanidad polvo”, que son las etapas evolutivas por las que ha pasado el hombre y que están unidas en secuencias, por lo que se les llama “las

gentecitas”, las de edades menores. Es valioso resaltar que el término humanidad no se entiende como tal, sino como el concierto de las familias, pues todos surgimos de una familia, y la totalidad de estos núcleos es a lo que se llama humanidad.

En esta muestra se recogen los rumores o vibraciones que provienen de la extensión mencionada al principio, el “cielo interior”; la frase 12 explica que se percibe el sonar del cascabel como un ave, y su “resguardo” indica el “no canto” que hubo dicho en la frase siguiente, con lo que se alegoriza que hubo un tiempo sin sonidos o palabras, pero ese “diestro” no hablar era señal de reflexión, pues las cosas no se externaban, se estaban resguardando en la mente. Por su parte la “no conclusión de ustedes” es *diestra* ahora porque eso manifiesta el paso de lo que había antes a lo que hoy son, y que lo mismo que ayer hoy no se rige sólo con palabras, sino con el habla mental. En 14 se afirma la evolución al señalar que tienen “su flor” del devenir en el espacio, y en 15 se dice que la flor, la palabra elocuente y las palabras ordinarias no están, no las hay, pues en ese grado evolutivo no había ni siquiera habla y menos cultura.

En la frase 16 se encuentra la forma creadora, llamada *Ipalnemoa*, Aquel Por Quien Todo Vive (esta es la concepción que más se acerca en su sentido a la de un Dios como en los demás cultos), y la respuesta a la interrogante planteada justifica la existencia en este mundo, pues “antes de ustedes” sí hubo el ave de *Ipalnemoa*; y a la siguiente pregunta también se afirma la respuesta, sí hubo “antes de ustedes el acuerdo” entre los “Principio Creador”, así como, se cree, lo sigue habiendo.

Del mismo modo se afirma la actividad de las edades pasadas y de los Principios Creadores cuando se dice en 18 que desde “antes a ustedes evocan el surgir de luz”, con lo que se indica que la luz ha sido evocada para “surgir” de la oscuridad tal vez desde siempre, dialéctica permanente como el día y la noche que, según la tradición, es lo que nos vincula y hace parte de *Ipalnemoa*.19. “sin haber canto vivimos” es recurrencia de lo ya expuesto arriba.

Mientras en 20 se da una expresión nacida de un sentimiento, el corazón o cariño, vital para la existencia según las ideas nauah. El esfuerzo se debe sacar del “corazón”. Para dar flores como un escudo, como las flores de *Ipalnemoa*. Pero la libertad de cada ser se manifiesta junto a la pregunta 22. “¿Cómo hará mi corazón ello?”, pues nadie sabe cuál será el designio del cariño para actuar en la vida, si con apego a la espiritualidad o con indiferencia.

El brotar “sobre la Tierra” de 23 se toma como el logro colectivo de “nuestro alcance”, habido durante el desarrollo de la vida. Después en 24 se pregunta si sólo así, “en su camino habrá lo que fue flora de dos

humos/ausencias”, con lo que da a entender que este mundo no es el único en el que se existe, y con lo que se refiere a algo borroso, velado por el humo y la ausencia de lo que ya no es, pero que se sabe está allí y sigue de alguna manera. Estas frases tienen implicaciones de difícil comprensión, el alcance que presentan va más allá de lo cósmico, sale de la concepción atribuida hasta el momento a las cosas y a las mismas ideas cosmogónicas. Son un tanto “no interpretables”.

El discursante como mediador entre lo espiritual y la humanidad, les pregunta si de algún modo serán “fuego” del coraje divino, el fuego es la fuerza; y luego pregunta si “fuego de mi fama serán sobre la Tierra”, esto es si atestiguarán la virtud divina en el plano físico. Por tal motivo se exhorta en 27. “¡Permanezca flor, permanezca canto!”, para que el hombre siga presente con su palabra sabia y exponiéndola aunque evolucione bajo el acuerdo de los Principio Creador. 28 y 29 son repeticiones, pero 30 habla de *tonauikan* como de nuestras “cuatro aguas arcaicas”, y esta misma palabra indica nuestra placenta, lo que significa que es una estancia por la que pasamos en el desarrollo, por la que somos “homogénitos”, por lo que nos abrasamos aquí. En tanto 31 es una metáfora de la Tierra como una flor sobre la que “hay” vida y “andamos”.

32 asegura que “la flor, el canto” no dejarán de brotar aquí, y esta continuidad no se terminará ni dejará de ser armonía, la cual se declara porque “permanecerán en la casa de” *Ipalnemoa*.

Mientras en 33 se vislumbra el motivo de este cantar, el “momento arcaico fugas sobre la Tierra”, instante efímero que ha estado desde tiempos ancianos, pues nunca ha desaparecido.

En 34 se habla del sitio “Donde de Algún Modo Se Vive”, que no es otro que a donde van los muertos. Se dice que allí de algún modo se existe porque la materia puede perecer, pero la esencia es indestructible y sólo pasa a otro estado; por eso pregunta sobre si su “trueque” hacia allí, será otro, 35. “¿Acaso llega frente a otro con felicidad?”, pero se sabe que será igual.

36. “¿Entre posesión amistad?”, es en relación a que el espacio para vivir es tan grande que su posesión se da en amistad, en armonía.

Por último 37 es la remisión del mensaje hacia las generaciones futuras, la conciencia de la evolución, de “lo que no sólo fui yo aquí”, este tremendo conocimiento del vivir “sobre la Tierra”, es inquirido hacia los siguientes humanos si lo “entendemos”.

- *SUBTILITAS APPLICANDI*

Ayokuan Kuetzpaltzin vivió en Tekamachalko en la región de Puebla desde la segunda mitad del siglo XV hasta principios del XVI; de acuerdo con datos de la *Historia Tolteka-Chichimeka*.

Dada su posición de hombre elevado en la sociedad y en su intelecto, se sabe que Ayokuan frecuentaba a muchos dignatarios y forjadores de cantos de diversos lugares con quienes meditaba, y que por los caminos el sabio recitaba trozos de sus cantares como “!Que permanezca la Tierra! !Que estén en pie los montes!”

Las regiones que más frecuentaba son Uexotzinko y Tlaxkalan; luego de haber habitado en Kimixtlan, “Sitio envuelto en nubes”, durante su juventud. Sus ayos lo instruyeron en el conocimiento de las tradiciones y creencias milenarias del pueblo nauatl, con lo que asumió un saber con fuertes bases teológicas y cosmogónicas dirigido hacia la naturaleza.⁸²

En principio, *La Flor, EL Canto*, es la perfecta muestra para aprender a poetizar o literaturizar el trabajo de las ciencias, lo que quizá redundaría en la sensibilización de los científicos, pues en la actualidad la medicina, la tecnología y muchos factores del conocimiento de la vida están en las manos de hombres carentes de consideración y tacto por el lado cultural, por lo que saben mucho pero no tienen educación.

Julio Verne es ejemplo correcto de lo propuesto, pues de sus obras como *20,000 Leguas de Viaje Submarino al Fondo del Mar*, *De la Tierra a la Luna*, y otras, la ciencia moderna tomó conocimientos necesarios y básicos para el desarrollo de la exploración del espacio exterior y del mar, pues el saber manejado en sus novelas fue de utilidad trascendental para el desarrollo del submarino, el traje de buzo, el de astronauta y otras herramientas de utilidad en el ámbito del que tratan.

Además sería una gran obra la que como la muestra nauatl combinara arte y ciencia en forma tan fluida, atractiva y simbólica.

En tanto hablando del emisor, el mensaje es elaborado por un sabio quien se cree porta la voz de la naturaleza y las divinidades; el receptor es entonces la humanidad, generadora de la cultura, del canto y la flor.

Por otro lado se muestra que para atender a la totalidad física y moral, hay que hacer conciente a quienes se impresionan e inventan, para que no por ello pongan ausente la esencialidad del saber humano, con lo que se lesionaría la continuidad del vivir en lo “rojo”, la sabiduría.

Un especial énfasis se pone en el agua, elemento principal resaltado en otras muestras, pero que aquí se trata como algo longevo

⁸² León-Portilla, *op. cit.*, p. 197-201.

dentro de la evolución del universo, por eso es algo místico y no sólo orgánico.

La costumbre de ofrecer cualquier actividad humana a las divinidades se manifiesta al hablarle al “Señor” y al exhortar éste a su vez al hombre para que participen juntos en el propio devenir. Mientras el espacio habitable es considerado una multitud de mundos o estancias diversas como el sitio “Donde de Algún Modo Se Vive”, se cambia pero siempre se sigue existiendo. Esto iguala la teoría física de la materia con el conocimiento milenario de la esencialidad, pues expresa que no se crean ni se destruyen, sólo se transforman; por eso la armonía es básica, pues la posesión en amistad rige el vivir en la naturaleza y en la sociedad. Benito Juárez habló de esta armonía cuando dijo: “Entre los individuos como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz”.

Los sentimientos, como el cariño, se manifiestan como centrales para la gestación del saber y la vida, y en el mensaje se habla de ellos pidiendo el esforzamiento del “corazón” para alcanzar el desarrollo pleno de las aptitudes físicas y no tangibles del humano, así como la unificación de éste con las esencias que se cree residen en el cosmos.

En tanto el no hablar se sabe diestro porque es la expresión de la mente sin palabras, con uno mismo por medio de figuras. Este proceso mental es conocido como introspección y es muy apreciado como técnica de aprendizaje. Así el polvo, los colores, el cascabel, la flor, el canto, son los símbolos que forman parte del habla mental, metaforizada por la “no palabra” y el “no canto”.

Por su lado, al saber que uno es la suma de sus partes anteriores, se puede dar cuenta el humano que en sí mismo registra la evolución de su ser y su mente como la colección de todos los pasos que ha experimentado durante el tiempo. La lección es así considerar el desarrollo conocido para aprender sobre sí mismo.

El enviar a las generaciones futuras el conocimiento pleno de la vida sobre la Tierra sería de lo más loable si se hace con sinceridad. Pero a pesar de todo se tiene presente que siempre existieron y siempre existirán los cantos, las flores y los elementos que simbolizados tienen un lugar en el paso por el mundo, como los colores, el agua y la amistad.

8ª Muestra

••••• **TLALTEKATZIN IKUIK**
••• - *Tlaltekatzin* su canto -

• *SUBTILITAS INTELLIGENDI*

1. Zan ye ihuan nonkuika
Sólo con ello es mi canto

yehyan, noteuh.
ello sitio, de mi principio creador.

2. In tonaya,
El sitio del semblante,

tlatoayan,
el sitio del acuerdo,

3. yie xochinkakauatl in pozontimani,
sea el florido cacao agitados permanecemos,

4. a xochioktli.
agua licor florido.

5. Nokoya ye,
Mi ser existe,

6. noyol kimati,
mi corazón lo sabe,

7. kihuinti ye noyol,
alentado es ya mi corazón,

noyol kimati:
mi corazón lo siente:

8. ¡Zan ka tlauhkecholl,
¡Sólo en el espacio!,

zeliya, pozontimani,
en su único sitio, permanecemos agitados,

9. mokkipakxochiuh.

junto a ti las flores que curan.

10. ¡Tinaan!

¡Eres madre!

11. Uelikaziuatl,

Sabrosa mujer,

12. kakauaizkixochitl,

florido tamaño del cacao,

13. zan tonnetlaneuilo,

sólo en ti hay mi préstamo,

14. tikaualoz,

lo dejarás,

15. tiyaz,

te irás,

16. ximaaz.

sea que te vallas.

17. Kan tiyehkok ye nikan,

Antigüedad has sido aquí,

18. imixpan o teteuktin,

ante el polvo humanidad,

19. timauiztlachiualla,

tú hecha inmensificación de lo maravilloso,

20. moneketza.

tu anhelo es levantado.

21. Moxiuhkozketzalpetlapan,

Sobre el hermoso brillo de tu amarilla ciclicidad,

22. tonihkaka.
estás en lo que fui.
23. Kakauaizkixochitl,
Florido tamaño del cacao,
24. zan tonnetlaneuilo,
sólo en ti mi préstamo,
25. tikualoz,
lo dejarás,
26. tiyaaz,
te irás,
27. ximoaz.⁸³
sea tu desplazamiento.⁸⁴

Tlaltekatzin de Kuauchinanko.

⁸³ *Id.*, p. 32.

⁸⁴ Traducción de Ollinkan y María del Carmen Nieva López Izkalotzin.

• *SUBTILITAS EXPLICANDI*

La frase 1 reconoce que al autor sólo lo hace cantar “ello”, y ese ello es el sitio del “principio creador”, lo que simboliza que sólo estando en los dominios de la mística unión entre él como hombre y las fuerzas supremas de la naturaleza es como se da su cantar.

En seguida establece un juicio de valor de lo que es aquella estancia cuando dice en 2 y 3 que “El sitio del semblante, el sitio del acuerdo”, sea el florido cacao. Como se sabe el cacao era un objeto usado en Anauak para el trueque de las mercancías, era lo máspreciado como medio de valor; el oro no lo fue porque el materialismo era inoperante en la mentalidad nauatl, que no abandonó la estimación de la naturaleza misma y sólo así se servía de ésta. Entonces estimaba en verdad como medio naturalista ese “sitio del semblante” y del acuerdo, que es la estancia de los principios creadores.

La frase 3 se enlaza con la 4 al pluralizar que “agitados permanecemos”, con el “agua licor florido”, que es el estimulante que surge de uno mismo y que provoca el movimiento agitado que se deja tras tomar conciencia del sitio esplendoroso y valioso mencionado. El *axochioktli* es como un elixir, el aroma de las flores, tónico que sensibiliza a cada quien. Se pluraliza la acción porque habla de la naturaleza en general, y ésta no es singular, es una inmensa pluralidad.

Después expone en 5 el pleno conocimiento de que su ser “existe”, lo que induce porque su “corazón lo sabe” y “lo siente”, y la sensibilización que le da su corazón renueva la conciencia de su vida. Luego dice que “alentado es” su corazón porque en “el espacio”, que es la eternidad de la vida, ve aquel “único sitio” en el que “permanecemos agitados”. Presenciar la eternidad de la naturaleza, el fluir vital que no se acaba, alienta sus sentimientos, y lo percibe así en el único lugar donde es posible hacerlo, en donde “permanecemos agitados”, que es ante el lugar donde se visualiza a los principios creadores. Decir “junto a ti las flores que curan” equivale a dirigir la atención del mensaje hacia las palabras elocuentes que armonizan y restauran a los seres para la vida, y éstas se presentan como los vehículos de la sensibilización.

De la frase 10 en adelante se descubre a quién va dirigido el mensaje, que es a una mujer, pero no a cualquiera, sino a la pareja de quien elaboró el canto, y expresa la fecundidad biológica y espiritual de ella con la enunciación de que es “madre”.

“¡Sabrosa mujer!” alude a una alabanza múltiple en la que se generaliza el aprecio hacia ella, porque para él es sabrosa en el sentido moral y también en los demás.

De nuevo establece el signo de valor que dio al “sitio” del principio creador “florido tamaño del cacao” pero ahora dirigido a esa dualidad suya, la única con quien comparte la entrega de su propia creación, que es prestada, lo que se aprecia en la frase 13. En tanto las frases 14, 15 y 16 dicen que el mensaje es una despedida de quien está a punto de partir, y le dice a ella que ese “préstamo” que compartieron lo dejará, se irá, sea que se valla; pues la separación definitiva o no es inminente.

La frase 18 se refiere a los ciclos que a pesar de ser tan breves como el polvo, abarcan la totalidad del concierto de las familias, la humanidad. La frase 17 expresa que dentro de esa humanidad continua ella ha sido antigüedad, la frase “hecha inmensificación de lo maravilloso”, es la admiración por lo que se es ella y al mismo tiempo por lo que pertenece a todos en la naturaleza; es por eso que su “anhelo es levantado”, por la consecuencia de vaciar sus sentimientos en las palabras.

En las frases 21 y 22 le señala que ella está “sobre el hermoso brillo” de aquella forma cíclica en la que fructifican las familias de la humanidad; lo que se enlaza otra vez con las frases siguientes, pues dice que el “florido tamaño del cacao”, el gran aprecio, y el “préstamo” que se dio sólo entre ellos, ese compartir, es lo que se identifica al contemplar lo que fue él en la formación cíclica de la familia humana que tuvo efecto entre ambos.

Por lo demás, todo eso se dejará, pues se irá, sea su desplazamiento.

- *SUBTILITAS APPLICANDI*

Tlaltekatzin es considerado por la historia uno de los más antiguos forjadores de cantos reconocido en la tradición oral, pues su existencia data del siglo XIV. Regidor de Kuauhchinanko, Puebla, tuvo fama de hombre feliz, debido a su actitud hacia la vida. En especial la obra “Su Canto” se cree llena de sentimiento y desprendimiento de sí mismo en la que se dirige a una mujer. Refleja la visión que tenía de “su préstamo” ante la situación de una despedida a su pareja, tal vez poco antes de su muerte

En tanto su integridad es una combinación de su linaje chichimeca con la formación que tuvo entre los tezkokanos, ya que la región donde fungió pertenecía a la federación de Tezkoko, y se sabe que en ella había una influencia dominante de la ya entonces milenaria cultura Tolteca; la

cual logró el esplendor de su sabiduría y doctrinas junto con la expresión cuidadosa de la lengua nauatl como se hablaba en los viejos tiempos.⁸⁵

El “Canto” de Tlaltekatzin corresponde a una despedida del personaje dirigida a su pareja o dualidad, en ella le pinta toda la belleza del paisaje con la sensibilidad de lo vivido por ambos.

Inicia con la manifestación de que lo único que sustenta su cantar es el saber que comparten juntos una estancia de las fuerzas gobernantes de la naturaleza. Pero no se aíslan de esa misma naturaleza, sino que toman su lugar dentro de ella, con su valoración, con el estímulo del sentir de cada quien y con la constatación de su existencia por medio del sentimiento agitado y alentado por la situación de la futura ausencia. Exponer los sentimientos en un plano integral hacia la pareja es la recomendación del canto.

Otra aportación es que hay que estimar los elementos más sensibles y preciosos de la vida no sólo por lo que son en forma material, sino por lo que representan, significan o dicen dentro de la naturaleza. Así es el ejemplo de la flor del cacao, el agua licor florido, el corazón y demás. El contenido de las frases arroja la despedida en cuanto es la puesta sobre la mesa de los sentimientos que explican el momento de la separación, tal vez definitiva.

Con tanta sencillez explica la brevedad de la existencia y su lugar en la inmensidad, en la eternidad de los ciclos que hacen continua a la humanidad, la tolvanera de familias que hacen plural a la naturaleza.

Dentro de los adjetivos utilizados destaca aquel con el que dice que ella es “sabrosa”, exquisita, en el sentido de la espiritualidad y también en los demás sentidos del término. Hay que aceptar el reconocimiento desinhibido del emisor para con los atributos completos de su pareja, lo que evidencia una postura cultural hacia expresiones como esta, pues es claro que su expresión pública habla de que se usaba sin prejuicios y más bien como admiraciones aceptadas por su sinceridad moral.

También se acepta decir que ella, como igualdad de la naturaleza, está en lo que fue él, en lo que dejará de ser muy pronto, y que se dejará para no volverse a tratar como antes. La abstracción los enmarca en la situación de ellos dentro de la integridad natural, lo hermoso que compartieron fomenta el anhelo de sus corazones; el sentimentalismo juicioso es una forma de reaccionar ante los hechos de la vida, como son las separaciones, y se puede adoptar o desechar, por lo pronto demuestra qué tan abierta era la expresión de cualquier tópico en la cultura nauatl.

⁸⁵ León-Portilla, *op cit.*, p 27-31.

9ª Muestra

••••• **LOS PRINCIPIOS CREADORES**
••••• (LLAMADOS DIOSES)
SE TRANSFORMAN EN SOL Y LUNA

(Sah., Lib VI, cap. 37, Cod. Flor., f.
171.)

• *SUBTILITAS INTELLIGENDI*

1. Mitoa in ok youayan, in ayamo tona,
Dicen cuando aún es de noche, cuando aún no sale el Sol,

in ayamo tlathui, kil mach, mozentlalike, mononotzke in
aún no amanece, dizque, se juntaron en uno, se convocaron los

teteo in umpa Teutiakuan, kitoke,
principios creadores (dioses) allá en Teotiuakan, dijeron,

kimolhuike:
se dijeron ellos:

- Tla xi ualuian, teteo é, ¿akin tlatkiz, akin
- Vengan acá, dioses, ¿quién tomará el trabajo, quién

tlamamaz in tonaz, in tlatuiz?
llevará la carga el hacer salir el Sol, el hacer amanecer?

Auh niman ye ik yehuatl unkan ontlatoa,
Y luego por cierto aquel allá habla,

onmixketza in Tekuziztekatl, kito:
delante se presenta Tekuziztekatl, dijo:

- Teteo é, ka nehuatl niyez.
- Dioses, que yo seré.

2. Okzeppa kitoke in teteu:
Otra vez dijeron los dioses:

- ¿Akin okze?
- ¿Alguien otro?

Niman ye ik nepanotl mohotta, kimottitia, kimolhuia:
Luego ya se juntan se ponen a ver, se miran, se dicen:

- ¿Ken onyez hi, ken tonyezke?
- ¿Cómo será esto, cómo seremos?

Ayak motlapaloaya, in okze onmixketzaz; zan muchi
Nadie se atrevía, como otro a presentarse; sólo todas

tlakatl momauhtiaya, tzinketzaya.
las personas tenían miedo, retrocedían.

Auh amo onneztikatka in ze tlakatl. Nanauatzin
Y no se presentaba otra persona. Nanauatzin

unkan tehuan tlakaktikatka in nenonotzalo:
allí junto a ellos estaba escuchando lo determinado:

niman ik yehuatl connotzke in teteo, kíluhike:
luego a aquel llamaron los dioses, le dijeron:

- Tehuatl tiyez, Nanahuatzi é.
- Tú serás, Nanauatzin.

Niman kikuitiuetz in tlatolli, kipakkaceli, kito:
Luego él toma la palabra, con gusto, dijo:

- Ka ye kualli, teteo é, oannechmoknelilike.
- Está bien, dioses, me han agraciado.

3. Niman ik kompehualtike in ye tlamazehua,
Luego pues comenzaron a hacer penitencia,

mozauhke nauilhuítl omextin in Tekuziztekatl.
ayunaron cuatro días ambos él y Tekuziztekatl.

Auh niman no ikuak no motlali in tletl, ye tlatla
Luego entonces se encendió el fuego, ya arde

in unkan tlekuilko, kitokayotia in tlekuilli teutexkali.
allá en el tlekuil, que se llama el tlekuil roca-divina.

4. Auh in yehuatl Tekuziztekatl in ipan tlamazeuaya
Y con lo que él Tekuziztekatl hacía la penitencia

muchi tlazotli: in iakxoyauh, ketzalli;
todo precioso: sus ramas de oyamel, sus plumas de ketzal;

in izakatapayol, teokuitlatl; in iuitz, chalchiuitl;
sus bolas de grama, oro; sus espinas, jades;

in iktlaezuilli tlaezotilli, tapachtli,
sus cosas ensangrentadas sus sangramientos, coral,

auh in ikopal, uel yeh in kopalli.
Y su copal, muy buen copal.

5. Auh in Nanauatzin in iakxoyiauh mochiuh
Pero Nanauatzin sus ramas de oyamel se redujeron

zan zakatl xoxouhki, akaxoxouhki, een tlapilli, tlakuitlapilli,
a zacate verde a cañas verdes, anudadas, en gavillas atadas,

nepan chikunaui ye muchi; auh in izakatapayotl, zan yeh in
diversas nueve ellas todas; y sus bolas de grama, sólo (eran) la

okozakatl; auh in iuitz, zan ye no yeh imeuitztli
hoja seca del ocote; y sus espinas, sólo verdaderas espinas de agave

auh in ik kezuiaya uel ye in iezzo, auh in ikopal,
y lo que se sangraba bien en verdad su sangre, y su copal,

zan yeh in inanauauh konkokoleuya.
no más que la raedura de sus llagas de que estaba doliente.

6. In omextin in zezentetl intepeuh mochiuh, in umpa
A los dos el cada uno su cerro se le hizo, en donde

ontlamazeuhtinenka nauhyoual (mitoa yin axkan tetepe
penitenciaron cuatro noches (dicen ya ahora a esos cerros

tzakualli: itzakual tonatiuh, iuan itzakual metztli), auh in ontzonkiz
pirámides: pirámide del Sol, y pirámide de la Luna), y al término

nauhyoual in tlamazeualliz, niman kitlatlazato, kimamayauito
de cuatro noches de penitencia, luego echaron al suelo, arrojaron

in imakxoyauh iuan ye muchi ipan otlamazeuhke. In hin
sus ramas de oyamel y todo con lo que penitenciaron. Ésto

mochiuh ye in neehualko,
sucedió al término del periodo de penitencia,

ikuak in yeualyoua tlakotizke, teotizke.
cuando la noche llega para ponerse a trabajar, para hacerse dioses.

7. Auh in ikuak ye on azi youalnepantla, niman ye ik
Y cuando se llega por la media noche, luego ya les

kintlamamaka, kinchichiua, kinzenkaua: in Tekuziztekatl
reparten, les atavían, les engalanan: a Tekuziztekatl

kimakake iaztakon mimiltik iuan ixikol; auh in
morrión de plumas de garza cónico y su chaleco; pero a

Nanauatzin, zan amatl, inik kontzonilpike konkuailpike,
Nanauatzin, sólo papel, su tiara de papel liada a la cabeza,

itoka iamatzon, iuan imaneapanal, iuan iamamaxtli.
se llama su cabellera de papel, y su braguero de papel.

8. Auh in ye yuhkin in ouelazik youalnepantla, in muchintin
Y así pues que hubo llegado la media noche, todos los

teteu kiyaua lotimomanke in tlekuilli, in motenehua teutexkalli,
dioses se pusieron a rodear el tlekuil, el llamado roca-divina,

in unkan nauilhuatl otlatlak tletl, nenekok motekpanke;
donde cuatro noches había ardido fuego, a ambos lados se afilaron;

auh nepantla kimonmanke kimonketzke in omextin hi motenehua
y en medio colocaron pararon a los dos llamados

in Tekuziztekatl iuan Nanauatzin kixnamiktimoketzke in tlekuilli.
Tekuziztekatl y Nanauatzin parados con la cara hacia el tlekuil.

9. Auh niman ye ik tlatoa in teteu, kilhuike in Tekuziztekatl:
Al punto ya hablaron los dioses, dijeron a Tekuziztekatl:

- O tlakuele, Tekuziztekatlé, xon uetzi, xon momayahui in tleko!
- Ea pues, Tekuziztekatl, échate, arrójate al fuego!

10. Niman ye ik yauh momayauiz in tleko. Auh in itech
Luego ya va a arrojarse al fuego. Cuando a él le

azito totonillotl, in amo ixnamikiztli, in amo yekoliztli,
llegó el ardor, el in-soportable, el in-sufrible,

amo ihiyouliztli, inik zenka uel oxoxotlak tlekuilli,
in-tolerable, como mucho había ardido el tlekuil,

ouelualantimotlatli; ouelmotlatlali in tletl. Ik zan
se había vuelto fuego abrasador; hecho un montón de brasas. Él sólo

ommixmauhtito, onmotilketzato, ualtzinkiz, ualtzinilotl.
temió a su vista, se paró a la mitad, retrocedió, volvió atrás.

Ye nokzeppa yauh tlayeh koz ixkich kaana ik momotla,
Ya otra vez fue a intentar con todo esfuerzo lanzarse con ímpetu

kimomaka in tletl.
darse al fuego.

11. Auh zan ahuel motlapalo, in ye no itech onazi totonki,
Empero no pudo atreverse, no bien le llegó el ardor

zan ahual tzinkiza, ualtzincholoa, amo ontlayekoa: ulnappa,
sólo pudo retroceder, huir, no sufrirlo: cuatro veces

tlaelnappa in yuh kichiuh in moyeheko, zan niman ahuel
intentó así hacerlo sin sufrirlo, sólo luego no pudo

onmomayahui in tleko: ka zan ye unkan tlateneualli in nappan.
echarse al fuego: sólo que allí era el mandato cuatro veces.

Auh in ontlakixki nappa; niman ye ik yeh kontzatzilia
Y había intentado cuatro veces; luego pues así gritan

in Nanauatzin, kilhuike in teteuh:
a Nanauatzin, le dijeron los dioses:

- Ok tehuatl, ok kuel tehuatl. Nanauatz é, mayekuel!
- Aun tú, aun para bien tú. Nanauatzin, ea pues!

12. Auh in Nanauatzin zan zen in ualmotlapalo,
Ahora Nanauatzin de una vez se atrevió,

kiualzentlami, kiullankua in iyollo, ualixtetenmotzolo; amo tle ik
se hizo violencia, esforzó su corazón, cerró los ojos; por no tener

mixmauhti, amo mo keketz, amo motilketz, amo tzinkiz; zan
miedo, no se amedentró, no se detuvo, no retrocedió; sino

niman onmotlaztiuetz, onmomayauhtiuez in tleko, zan ik zenya;
luego se dejó caer, se fue a arrojar al fuego, de una vez;

niman ye ik tlatla, kuekuepoka, tzotzoyoka in inakayo.
luego ya arde, chisporrotea, chilla su carne.

13. Auh in ikuak okittak Tekuziztekatl in ye tlatla kinikuak
Pues cuando lo vio Tekuziztekatl ya arder al punto

zan tepan ipan onmomayauh, niman ye no ik tlatla. Auh in yuh
también en él se arrojó, luego ya él ardía. Y según

konitoa, kilmach, niman no ik onehuak in kuauhtli, kimontokili,
dicen, dizque, luego entró el águila, lo siguió ella,

onmotlaztiuetz in tleko, onmotlekomayauh, ok yehuatl nouellalak
entró al fuego, cayó en el fuego, aún ella fue

ipampan ihuiyo kuicheuak, kuichektik.
por lo que su plumaje es oscuro, quemado.

14. Auh zan ontlatzakui in ozelotl, aokmo zenka uellala in
Y también se metió el ocelote, aún no mucho al

tletl uetzito, ik za motlekuikuilo, motletlekuikuilo, motlechichino,
fuego cayó, sólo se chamuscó, se pintó con él, se medio quemó,

aokmo zenka uellalak, ipampa zan kuikuiltik,
no del todo se quemó, por lo que sólo manchado,

motlilchachapani, motlilchachapatz.
manchado de tinta, manchado o salpicado.

15. Auh in ye yuhki in omextin onmomamayauhke tleko,
Y así que ambos se echaron al fuego,

inikuak ye otlatlake. Niman ik kichixtimotekake in teteu
entonces ardieron. Luego esperaron en fila los dioses

in kampa yeh kizakiuh in Nanauatzin in achto onuetz
a dónde había de salir el Nanauatzin el primero echado

tleko, inin tonaz, inik tlathui.
al fuego, para ser Sol, para amanecer.

16. Inikuak ye uekauhtika onoke mochixka onoke teteu,
Cuando ya largo tiempo estuvieron esperando los dioses,

niman ye ik peua in tlachichilihui noyuiyanpa tlayauallo in
luego ya comienza a enrojecer por doquier rodea la

tlauizkalli in tlatlauilotl. In yuh konitoa niman ye ik mo
aurora la claridad de luz. Según dicen luego se

tlankuaketza in teteu inik kichiezke in kampa yeh kizakiuh
postran los dioses para esperar a dónde había de salir

tonatiuh omochiuh, nouiyanpa tlachizke, auikpa
el Sol el que se hizo, por doquier miraron, a todos lados

tlachie-momalakachotinemi. Ahkan uel zentetix
miraban-girandose-alrederor. En ninguna parte bien convinieron

in intlatol in innemachiliz, atle iuelyaka in kitoke.
su palabra su pensamiento, sin determinación lo que dijeron.

17. Zekintin momatke ka miktlanpa in kizakiuh, ik umpan
Algunos opinaron que del norte saldría, hacia allá

itztimomanke; zekintin ziuatlampa, zekintin uitztlampa
estaban viendo; algunos al poniente, algunos al sur

itztimomanke, nohuiyanpa motemachike ipampa
estaban viendo, por todas partes estaban esperando por razón de que

in zan tlayaualo tlatlauillotl. Auh in zekintin uel umpa
en todo rodeaba la claridad. Pero algunos bien hacia allá

itztimomanke in tlahukopa, kitoke:
estaban viendo al oriente, dijeron:

- Ka yeh umpa hin, yeh unkan hin in kizakiuh tonatiuh.
- En verdad hacia ahí, por allí ha de salir el Sol.

18. Yehuantin uel neltik in itlatol in umpa
De aquellos bien verdad su palabra (era) los que allá

tlachixke in umpa mapiloke. Yuh kitoa yehuantin in umpa
miraron que allá señalaron. Así llaman aquellos que hacia allá

tlachixke Ketzalkoatl, ik ontetl itoka Ehekatl, iuan Totek, anozo
miraron: Ketzalkoatl, su segundo nombre Ehekatl, y Totek, o

iuán Anauatl iteku, Tlatlauik-Tezkatlipoka, no yehuantin in
sea el señor del anillo, El-rojo-Tezkatlipoka, también aquellos los

motenehua Mimixkoa, in amo zan tlapoaltin, iuan
que tienen el nombre Serpiente de Nube, los innumerables, y

ziua nauin: Tiakapan, Teiku, Tlakoyehua, Xokoyotl.
mujeres cuatro: Hermana Mayor, Siguierte, De En Medio, la Menor.

19. Auh inikuak okizako in omomanako tonatiuh, yuhkin
Y cuando salió se presentó delante el Sol, como

tlapalli monenekuilotimani, amo uel ixnamiko,
rojo vuelto de un lado a otro, in posible verle a la cara,

teixmimikti, zenka tlanextia, motonameyotia, in itonameyo
cegaba, mucho brillaba, lanzaba rayos de luz, su brillo

nouiyampa aazitimoketz, auh in itonalmiyo nouiyampa kakalak.
por doquier se dilató, y su calor por doquier entró.

20. Auh zatepan kizako in Tekuziztekatl kiualtokatia zan ye
Y en seguida salió el Tekuziztekatl siguiéndolo ya

no umpa in tlahukopa itlok onmomanako in tonatiuh; auh
también allá en el oriente junto se presentó al Sol; y

in yuh onuetz ke tleko, zan no yuh ualkizke, ualmotokatiake.
como cayeron al fuego, así también salieron, se fueron siguiendo.

21. Auh in yuh konitua tlatlanonotza tezazanihuia,
Y según cuentan quienes refieren quienes cuentan,

zan neneuhki in itlachieliz mochiuh, inik tlanextiaya;
sólo semejante su resplandor se hizo, con que resplandecían;

inikuak okimittake teteu in zan neneuhki in itlachieliz,
cuando lo vieron los dioses el sólo semejante su resplandor,

niman ye nozeppa ik nennotzalo, kitoke:
luego ya otra vez convocaron, dijeron:

- ¿Ken yez ke hin teteuh é? ¿Kuix onteixtin
- ¿Cómo será esto dioses? ¿Acaso ambos

ontlatokazke, onteixti yuh tlanextizke?
irán uno en pos de otro, ambos así brillarán?

22. Auh in teteu muchintin uallatzontekke kitoke:
Y los dioses todos dieron su fallo dijeron:

- Yuh yez hin, yuh muchiuaz hin.
- Así será esto, así se hará esto.

Niman ik ze tlakatl omotlalotikiz in teteu,
Luego una persona se salió corriendo de los dioses,

ik konixuiiuitekito in tochin in yehuatl Tekuziztekatl, ik
hirió la cara con un conejo a aquel Tekuziztekztl, con que

konixpopoloke ik konixkomiktike in yuhki axkan ik tlachie.
le estragó la cara se la hirió como hasta ahora se mira.

23. Auh in ye yuhki inikuak ye omomanako onteixtin, ye no
Y ya así cuando se presentaron ambos, ya

kueleh auel olini, auel otlatoka, zan
podían tampoco moverse, tampoco seguir su camino, sólo

momanke, motetenmanke. Ik ye nozeppa kitoke in teteu:
se pararon, se mantuvieron firmes. Así otra vez dijeron los dioses:

- ¿Ken tinemizke? Amo olini in tonatiuh. ¿Kuix
- ¿Cómo viviremos? No se mueve el Sol. ¿Acaso

tikinnelotinemizke in mazeualti?: auh in hin ma toka mozkalti,
viviremos como los comunes?: antes bien por nosotros resuciten,

ma ti-muchintin timikikan.
aunque nosotros todos muramos

24. Niman ik yeh itekiuh omochiuh in Hekatl, ye kimmiktia
Luego así su trabajo hizo el Viento, ya da muerte

in teteu. Auh in yuh konitoa, in Xolotl amo mikitlania.
a los dioses. Pero según dicen, Xolotl no morir quería.

Kimilhui in teteu:
Dijo a los dioses:

- Makamo nimiki, teteuh é.
- Que no yo muera, dioses.

25. Ik zenka chokaya, uel ixpopozauak
Así mucho lloraba, bien se le hincharon los ojos los

ixkuatolpopozauak. Auh in yeh itech onazi Mikiztli, zan teixpampa
igual los párpados. Pero a él llegó la Muerte, sólo en cara de

yehuak, cholo, toktitlan kalaktiuetz, ipan omixeu
ella, huyó, entre cañas verdes se metió, tomó el aspecto

ik mokueptiuetz in toktli ome mani, maxaltik
se convirtió en caña que en dos permanece, doble

in kitokayotia millaka-xolotl.
la que se llama labrador-doble.

26. Auh in unkan ittok in toktitlan, ye nozeppa
Y por allí fue visto entre las cañas, ya otra vez

teixpampa yehuak, ye no kuele metitlan kalaktiuetz, no
ante ella, también fue a los magueyes a meterse, también

ik onmokueptiuetz in metl ome mani in itoka
se convirtió en maguey que dos permanece se llama

mexolotl. Ye nozeppa ittok ye no kuele atlan kalaktiuetz
maguey doble. Ya otra vez visto fue al agua a meterse

axolotl mokuepato ye uel umpa kanato inik konmiktike.
ajolote se volvió ya bien allí le cogieron así le dieron muerte.

27. Auh kitoa in manel muchintin teteu onmikke, zannel
Y dicen aunque todos los dioses murieron, empero

amo uel ik olim, amo uel ik otlatokak in teutl tonatiuh
no pudo moverse, no pudo seguir su marcha el dios Sol

ik itekiuh onmochiuh Hekatl, moketz in Hekatl, zenka molhui,
su trabajo para hacer Viento, se detuvo el Viento, mucho empujó,

totokak in ehekak, kin yehuatl uel kolini, niman
insistió con viento, hasta él pudo moverse, luego por eso

ye ik otlataka.
ya pudo seguir su marcha.

28. Auh in ik ikaiak ye otlataka, zan umpa
Y cuando va siguiendo su marcha, sólo allá

oninokauh in meztli; kinikuak in okalakito ikalakian tonatiuh, ye
se quedó la Luna; cuando salió su salida el Sol, ya

no kuele ik uelauak in meztli: ik umpa mopatilike,
también fue siguiéndole la Luna: allí se apartaron,

motlallotike inik ze zeppa ualkiza; tlazemiluiltia in tonatiuh, auh
se separaron cada vez que van a salir; dura de día el Sol, y

in meztli youal tekittl kitlaza, ze youal kitlaza, youalteki.
la Luna de noche trabaja, cada noche oficia, trabaja de noche.

29. Ik unkan hin nezi mitoa ka yehuatl tonatiuh
De aquí esto aparece se dice hubiera aquel Sol

yezka in meztli Tekuziztekatl intla ye achto onuetzini tleko,
sido la Luna Tekuziztekatl si ya primero se arrojara al fuego,

ipampa ka yehuatl achto mikixketz inik muchi
por razón de que había aquél primero presentándose con todo

tlazotli ipan tlamazeuh.
precioso para penitenciar.

Nikan tlami inin nenonotzalli zazanilli in ye
Aquí termina esta plática fábula que ya

uekauh ik tlatlanonotzaya ueuetke in impiel katka.⁸⁶
largo tiempo contaban los viejos que sus guardianes eran.⁸⁷

Anónimo.

⁸⁶ Garibay, *id*, p. 133.

⁸⁷ Garibay, *id*, p. 215. Traducción literal del autor, revisada y modificada en lo mínimo por el escribiente (JOCV).

• *SUBTLITAS EXPLICANDI*

En el grupo 1 de frases se establece la situación temporal y geográfica de la historia, que es Teotihuacan pero en una época en la que “aún es de noche, cuando aún no sale el Sol, aún no amanece”. En concordancia con teorías contemporáneas sobre el origen del sistema solar y el surgimiento de la vida en la Tierra, este planteamiento establece tres vertientes probables de temporalidad, una es que habla del momento primigenio en el que el sistema solar estaba naciendo y que se conoce como el *Big-Bang*.⁸⁸ En él se alude a la oscuridad reinante antes de que tuviera lugar la gran explosión que originó la formación de los planetas y de la estrella central de este sistema, entonces la narración sería mítica en cuanto a que ningún ser vivo pudo haber presenciado tal acontecimiento, pero el contenido subsecuente se admitiría como una teoría cosmológica firme conjugada con la cosmogonía nauatl.

La segunda postura es que hable de alguna era antediluviana o de la misma diluviana, en la que algún desastre meteorológico ocasionó el oscurecimiento de la luz solar por tiempo prolongado, lo que suscitó cambios en la vida terrestre, como la extinción de las especies saúricas irracionales y la ubicación de otras en el liderazgo de las inteligentes que dominaron la tierra, en pocas palabras, el accidente que colocó a la especie humana en el lugar que estaba destinado para los dinosaurios en el dominio de la Tierra.⁸⁹ Entonces el relato sería un testimonio de historia natural que quizá se comenzó a transmitir desde que fue atestiguado.

La tercera vertiente es que habla de un simbolismo, el de la oscuridad del entendimiento, con el que se alude el momento de la evolución en el que el ser humano carecía de razón. La relación sería así una totalidad metafórica de la evolución del conocimiento humano que en su mítificación expresa la concepción del Quinto Sol.

En tanto el vocablo *teteu* es una formación plural de *teotl*, palabra sin traducción directa al español con la que se designa a los míticos principios que influyen en la creación dentro del universo, o a las fuerzas naturales que gobiernan el cosmos y que eran contempladas por los nauah en todos los aspectos de su vida.⁹⁰ Estas supremas concepciones del universo tenidas como los principios creadores son identificados por la cultura occidental con el concepto de “dios”, sin ser precisa la comparación.

⁸⁸ Cfr., Sagan, *Cosmos*, p. 246-259.

⁸⁹ *Id.*, p. 283-285.

⁹⁰ Caso, *op. cit.*, p. 117.

Mozentlalike, es una palabra que significa juntarse en uno, reunirse para tomar un sólo acuerdo entre varios entes; en este caso los principios creadores, quienes al notar la falta de movimiento y luz en la estancia cósmica tomaron sus lugares y acordaron como un solo parecer “el hacer salir el Sol”.

Ellos requirieron la participación de un voluntario quien debía tomar “el trabajo” o “la carga” de cambiar su existencia ordinaria por la de ser el Sol, y *Tekuziztekatl* se ofreció a ser. *Tekuziztekatl* tiene como traslación “el que está ataviado con elementos del mar”, objetos preciosos en la cultura nauatl, como el coral y las caracolas.

En el segundo grupo los principios creadores preguntan si alguien más se ofrece a tomar el trabajo del Sol, “se ponen a ver” que nadie más de los presentes toma la iniciativa, entonces llaman a *Nanauatzin* y le dicen “Tú serás”, a lo que él responde que se siente honrado. *Nanauatzin* se traduce como “el venerable que tiene carne sobre la carne”, ya que *nakatl* es carne en nauatl y la repetición de la primera partícula indica pluralidad, pero aquí el posesivo *ua* señala que lo tiene alguien, y ese alguien es a quien se le nombra con el reverente *tzin*. Este nombre es una metáfora que los europeos entendieron como el “tumoroso” o buboso, pero en términos de la cultura nauatl se habla de alguien desafortunado que en su cuerpo lleva los estigmas de los sufrimientos que le acontecen.

Mientras, en el grupo 3 se encuentra que los dos postulantes “hacen penitencia”; *mazeualiz* es un verbo con el que se indica que alguien pasa trabajos o penurias para lograr o para hacerse merecedor de algo, en este caso se tiene que penitenciar para merecer el cargo de ser Sol. Dentro de un periodo de penitencia como se contemplaba en Anauak se llegaba a una profunda reflexión mental y corporal de lo que se estaba haciendo, lo que servía como mística para los *mazeualtin* y en él se tenía que ejercitar con acciones como el no consumir alimentos, permanecer en vela, realizar actividades de mucho esfuerzo, punzarse la carne con púas, entre otras; pero la principal era ofrecer un poco de la propia sangre en acto de gran veneración, pues la sangre era tenida como la esencia misma del hombre. La palabra *eztli* que la designa es la misma para el ser físico. Algunos pensadores indican que los sangramientos de una penitencia son alegóricos y que evocan la disposición total en cuerpo y espíritu del penitente hacia lo que es su objetivo. Estas proposiciones de austeridad física redundaban en estados mentales y fisiológicos óptimos para la mística, como lo muestra el ayuno evocado en el cantar de Nezaualkoyotl.⁹¹

⁹¹ Cfr., *supra*.

En esta parte se presentan otros símbolos propios de la cultura nauatl, como el numeral “cuatro” que aquí se refiere a los “días” en que los dos entes superiores ayunaron; se supone que aquí cada uno de los “días”, periodos de tiempo muy grandes, estuvo dedicado a cada una de las cuatro regiones en que se considera dividido el universo, a lo largo de los cuales periodos “se encendió el fuego, ya arde allá en el tlekuil”. Éstos dos últimos elementos son también representaciones propias de la cultura nauatl tanto en presencias físicas como simbólicas, el fuego siempre se lleva en una ceremonia para recordarlo como una de las fuerzas más antiguas de la naturaleza, mientras el tlekuil es el fogón donde se cuecen los alimentos en la cocina y simboliza el sitio en que se procesa y transforma lo crudo en algo comestible. Por el material que lo constituye el tlekuil del escrito es llamado “roca-principio creador”.

En los grupos 4 y 5 Tekuziztekatl evidencia el significado de su nombre al presentar “coral” para su trabajo, en tanto el otro lleva sus penurias con las limitaciones de la indigencia, y en lugar del rojo coral ofrenda “bien en verdad su sangre”; igual que mientras el uno quema “muy buen copal” el otro “no más que la raedura de sus llagas de que estaba doliente”. Una gran diferencia en el ofrecimiento es que ambos dan algo de su ser, pero en Nanauatzin es más específica la donación porque el numeral “diversas nueve” dentro de la filosofía nauatl hace alusión a la totalidad del ser por medio de los orificios del cuerpo humano y sus funciones en conjunto, que son las de ingerir y expeler sustancias para los procesos vitales.

Al inicio del conjunto 6 de frases se encuentra que a ambos para penitenciar las “cuatro noches” se les hizo “su cerro”, y un *tepetl*, cerro es tomado como el fundamento de las edificaciones que pueden ser tan grandes como una ciudad, por eso en nauatl ciudad se dice *altepetl*. El concepto figurado del primer basamento para una construcción se corrobora al señalar que a esos dos cerros ahora se les llama “pirámide del Sol, y pirámide de la Luna”. Una noche después del término señalado arrojaron al suelo sus ofrendas y se pusieron a trabajar “para hacerse principios creadores”.

El séptimo grupo de frases refiere que a la mitad de esa noche decisiva a ambos los ataviaron de acuerdo a su condición, uno engalanado con casco de plumas y chaleco, y el otro con un gorro y suspensorio de papel.

En las frases del grupo 8 se habla de que en ese momento se efectuó la asamblea de los principios creadores al rededor de su tlekuil, donde irguieron al centro a los dos candidatos con la cara hacia el fuego para someterlos a la prueba final.

En 9 los principios creadores exhortaron a Tekuziztekatl a que se lanzara a la hoguera, pero 10 registra que cuando él se disponía a hacerlo sintió el calor con todo el rigor de los cuatro días en que estuvo encendido, por lo que no quiso sufrirlo, y se amedrentó, se detuvo a medio camino y “volvió atrás”. 11 habla de que tuvo cuatro conatos sin lograrlo. La vida que había llevado no fue tan esforzada como para hacerse Sol, había sido más cómoda. Y como se mandaba intentarlo sólo cuatro veces, los principios creadores le pidieron mejor a Nanauatzin que se arrojara “para bien”.

El grupo 12 dice que él “de una vez se atrevió”, su arrojó es similizado a que “se hizo violencia, esforzó su corazón” y no se atemorizó, cerrando los ojos se dejó caer en la lumbre. Su vida dada sin reserva y fortalecida por la dureza de su formación fue la idónea para él ser Sol. “Luego ya arde, chisporrotea, chilla su carne”, transformándose en el fuego.

13 y 14 relata que Tekuziztekatl siguió a Nanauatzin y se aventó detrás igual ardiendo en seguida. Y el águila y el ocelote “dizque” también cayeron al fuego, por lo que el plumaje de ella está “oscuro, quemado” y el pelambre de él “sólo manchado” o salpicado. Según la tradición de la cultura de Anauak el águila es símbolo de la actividad diurna en la Tierra, y el ocelote de la nocturna, por eso entraron a las llamas con los ofrecidos, para apoyarlos en su tarea.

Después se quedaron en espera los principios creadores a ver por dónde saldría el primero que se lanzó, Nanauatzin, ya hecho Sol. Mucho tiempo pasado y ya arrebolado el cielo por el primer amanecer, todos se postraron con una rodilla casi en la tierra y giraron viendo alrededor sin acordar en común hacia dónde esperar la salida de la luminaria. La postración y el desconcierto se dio porque en todas partes “rodea la aurora la claridad de luz”.

El párrafo 17 manifiesta que hubo desconcierto porque algunos tomaron partido por el lado norte, otros por el poniente y otros por el sur, pero acertaron los que hacia el oriente miraron, ya que por allí salió el Sol. Los nombres de los puntos cardinales también son palabras descriptivas y metafóricas, pues el oriente es *Tlauhcampa* que significa “la tierra de la luz”, porque de ese lado sale el Sol; el sur es *Uiztlampa* y quiere decir “la tierra de las espinas, o del lado izquierdo”, el poniente es *Ziuatlampa* y se traduce como “la tierra de las mujeres”, y el norte es *Miktlampa* y significa “la tierra del reposo, o de la muerte”.

En tanto las palabras del 18 nombran a los principios creadores que señalaron hacia el oriente, y son *Ketzalkoatl*, “Serpiente Emplumada”; *Ehekatl*, “Viento”; *Totek*, “Nuestra Gente, o Nuestro Señor”; *Tlatlauik-Tezkatlipoca*, “Rojo Espejo Su Humo”; *Mimixkoa*, “Serpiente de

Nube”; *In Amo Zan Tlapoaltin*, “Los Innumerables”; y cuatro mujeres, *Tiakapan*, “Hermana Mayor”, *Teiku*, “Hermana Que Sigue”, *Tlakoyehua*, “Hermana de En Medio”, y *Xokoyotl*, “Hermana Menor”.

Los nombres de los principios creadores por lo regular tienen significación metafórica. *Ketzalkoatl* tiene como traducción literal “Serpiente Emplumada”, pero simboliza el “conocimiento precioso”, luego que *ketzalli* se usa para expresar lo bello ypreciado, y *koatl* es el animal, pero el mismo designa la sabiduría. *Totek* es un símbolo colectivo y su significación se deriva del posesivo *to*, nuestro y el *tek*, raíz de *tekuhtli* o portavoz. El *tekuhtli* era quien representaba la voz del pueblo, y éste no actuaba sin consultar al consejo de gobierno, por lo que también se puede traducir como “Nuestra Gente”, aparte de que *te* es una partícula con la que se designa a la humanidad en general. Al ser llamado el “señor del anillo” se indica que así como posee la prenda tiene también el compromiso de ser el ejecutor de los acuerdos decididos por la gente. El resto de los nombres incluidos en la muestra son más complicados en su significación.

El párrafo 19 advierte que cuando el Sol por fin salió estaba como rojo y con un brillo y calor extremado, lo que concuerda con las teorías actuales del nacimiento de estrellas, pues se dice que éstas son las más brillantes y extensas.⁹²

Y en segunda posición salió *Tekuziztekatl* hecho astro también siguiendo al primero en el oriente. Por eso se convocaron otra vez los principios creadores, para deliberar sobre los dos soles, si ambos brillarían igual. La cancelación de la segunda estrella concuerda con otra teoría actual de la cosmología, que indica que este sistema solar tenía que haber sido un sistema binario, es decir, con dos soles; pero uno de ellos por alguna razón no se logró consolidar como estrella, quizá se trató del actual planeta Júpiter, pues:

Cuando el sistema solar se condensó a partir del gas y el polvo interestelares, Júpiter adquirió la mayor parte de la masa que fue proyectada hacia el espacio interestelar y que no cayó hacia adentro, hacia el Sol. Si Júpiter hubiese tenido una masa doce veces superior, la materia de su interior hubiese sufrido reacciones termonucleares, y Júpiter hubiese empezado a brillar con luz propia. El planeta mayor es una estrella fracasada.⁹³

Sin embargo hay un elemento en el párrafo 22 que dice que alguien le “hirió la cara con un conejo” al segundo cuerpo celeste, el cual quedó como en la Luna se ve hasta hoy. Es incierta entonces la teoría

⁹² *Id.*, p. 225-226.

⁹³ *Id.*, p. 158.

adecuada. Sin embargo la Luna está relacionada con el conejo porque su característica fertilidad es símbolo de la proliferación de la vida en la tierra, y es bien sabido que la Luna rige los periodos de fertilidad de las criaturas femeninas, así como otras propiedades, incluidas el crecimiento de las plantas, del cabello, de las olas en los mares y otras.

El grupo 23 de frases explica que los astros se mantenían estáticos sin “seguir su camino”. Entonces los principios creadores decidieron dar la vida por el Sol elegido. La muerte de ellos no es literal, es el dar la vida por algo, pero se da la vida y no la muerte, entonces se da en prenda la actividad, el hacer de cada uno.

Por eso *Ehekatl*, el Viento se encarga de hacer acaecer a los entes supremos en aras del Sol. Y de 24 a 26 se refiere que uno no quería encara a *Mikiztli*, la Muerte; se trata de *Xolotl*, “Criatura Mutante”. Él se afligía y rogaba a los otros por su vida, huyó y se camuflajeó primero en “caña doble”, luego en “maguey doble”, y al final en *axolotl*, “mutante de agua”; pero en el agua le dio alcance la muerte.

Y el párrafo 27 menciona que *Ehekatl*, Viento tuvo que intervenir para dar fuerza al “Principio Creador Sol”, pues a pesar de la inmolación de los demás entes supremos éste no pudo moverse para hacer su trabajo. El viento en su calidad de aire u oxígeno se conoce que es indispensable para la combustión, y al igual que el agua lo es también para la vida, así se comprende su influencia en el proceso para el primer impulso del Sol.

28 evidencia el establecimiento final de las cosas, el Sol sale de día y la Luna de noche, siguiéndolo pero separada, cada uno hace su oficio a su tiempo y en su sitio.

La última parte del discurso es la que trata la “moraleja” del cuento, pues dice que si *Tekuziztekatl* se hubiera lanzado el primero al fuego habría sido Sol y no Luna, “por razón de que había aquél primero presentándose con todo precioso para penitenciar.” El referente final explica que se trata de una “plática fábula” contada desde hace largo tiempo por los ancianos que cuidaban de su uso.

- *SUBTILITAS APPLICANDI*

De la novena muestra se ignora quién pudo ser el creador a quien se le atribuya, así como quién la haya referido a los europeos como historia tradicional, pero por los datos aportados en su contenido se podría deducir que la temporalidad de que data es en extremo anterior a lo que se supone. El sostén fáctico de este mensaje es que no se trata de un simple relato o fábula ficticia, sino de un recuento de hechos

histórico-naturales reales que con simbolismos habla sobre la forma en que se generó la existencia del Quinto Sol, que es la era concreta en la que se está viviendo ahora y que se conoce finalizará antes que este siglo. Tomar esta narración como un cuento veraz obedece a que, de acuerdo con la tradición oral nauatl, todos los mensajes originales de tiempos prekuauhtémicos son en esencia didácticos, pero los cuentos aparte de pretender lecciones morales como las fábulas occidentales, también son lecciones de distintas áreas del conocimiento humano, que tratan sucesos indeterminados en el tiempo real, pero verídicos. Primer rastro de praxis.

Una particular forma del pensamiento nauatl se refleja en esta muestra y hasta se podría practicar si los prejuicios occidentales no estuvieran tan arraigados en la sociedad contemporánea; es la concepción de la naturaleza, que es el primer ámbito contactado por el humano, como el área física irrefutable pero que se puede vincular con la más profunda de las filosofías al ser tomada como una perpetua interacción entre las fuerzas superiores del universo y las formas de vida tangible. Los principios creadores, mitificados, antropomorfos, impasibles o como se refiguren, tienen reflejo en todas las actividades del universo, desde la acumulación de los átomos para formar seres microscópicos, hasta la violenta unión de millones de toneladas de materia interestelar para dar pie a la creación de sistemas solares y galaxias.

La contemplación de la naturaleza y la conexión que se hace de ella con entes filosóficos supremos no es tanto a la manera de una religión como lo aseguró Alfonso Caso,⁹⁴ sino como otro tipo de concepción de la vida que es considerada como un fenómeno más de la naturaleza, y que por lo tanto debe seguir sus principios y su creación, de allí la idea de lo que se llama *teotl*, es decir, principio creador.

Es innegable la tremenda cantidad de conocimiento que los antiguos mexicanos poseían, tanto que hasta ahorita no hay autoridad moral alguna que pueda contradecir sus descubrimientos; muy al contrario algunos descuellan casi como misterios para la ciencia moderna debido a su complejidad racional. Por ejemplo, se considera que en el sistema solar hay nueve planetas y ellos los registra la cultura prekuauhtémica con precisas medidas geodésicas en las mismas pirámides edificadas en Teotihuacan, pero no sólo ya se sabía eso, sino que por los basamentos descubiertos por confiables científicos y

⁹⁴ Caso, *id.*

matemáticos, allí se registra un total de once planetas dentro de este mismo sistema.⁹⁵

Otro tipo de conocimientos son tan insondables que rompen con teorías vigentes de la naturaleza, como es el caso de considerar que la especie humana compartió tiempos con los dinosaurios. Darlo por cierto sería también dar al traste con las ideas más innovadoras de la arqueología, pero tomándose la molestia de ir a las pirámides de Kuikuilko, se verá en uno de sus alrededores que en la lava petrificada está una huella humana impresa al mismo tiempo que otra gigantesca de tres enormes dedos, como de un saurio prehistórico. El tema da para hablar mucho pero es ajeno al trabajo presente y sólo sirve para evidenciar el carácter del contenido que abarcan las muestras de estudio.

Hay una palabra en el párrafo 1 que indica la unión de un grupo de personas en un solo parecer, *mozentlalike*, alude a tomar un acuerdo por unanimidad y la costumbre en Anauak era que un consejo no aceptaría una propuesta en la que alguien disintiera, la democracia aplicada hoy es en mucho incomparable a lo que propone este principio verbalizado. Las decisiones de una comunidad se llevaban ante el consejo, nunca dependían de un solo sujeto.

El penitenciar del párrafo 3 es similar a la propuesta del ayuno esclarecida en la muestra *Yo lo Digo*, de Nezaualkoyotl.

Los grupos de frases 4 y 5 muestran algo de la calidad moral del relato consistente en hacer ver que uno de los ofrecientes realiza su penitencia con objetos preciosos, propios de su estado opulento, en tanto el otro ofrenda hasta su propio cuerpo en penitencia, y su ser esencial bajo la figura de su sangre. Lo mismo se observa en el grupo 7 donde los penitentes son ataviados de acuerdo a las condiciones en que han vivido.

Por otro lado la presencia del águila y el ocelote en los párrafos 13 y 14 esclarecen el manejo de las formas de vida animal para ejemplificar los modelos naturales de existencia, pues el águila trabaja de día y el ocelote de noche, la idealización dio lugar a tomarlos como representaciones de estos estados de tiempo cotidiano. El conejo del grupo 22 de frases tiene intención similar en la inclusión de su sentido.

En fin, la combinación de la cosmología con la cosmogonía y su vertimiento en historias didácticas hace volver a contemplar la exitosa manera de explicar sucesos naturales comprobables por la ciencia en mensajes de diversa índole, como se ve con Julio Verne. Lo interesante de esta muestra es sobre todo que la especificación de la filosofía de los principios creadores se basa en la naturaleza universal.

⁹⁵ Cfr., Tompkins, *El Misterio de las Pirámides Mexicanas*, p. 240-263.

En tanto una recomendación implícita y central de este noveno mensaje es el manejo de las actitudes de los seres con respecto al verdadero carácter que se demuestra cuando tienen lugar las acciones. Alguien puede tener la disposición de ánimo para realizar una tarea que se le proponga, porque su actitud es una respecto a ésta; como Tekuziztekatl aceptó ofrecerse como Sol tal vez por su ambición de tener la grandiosidad de una estrella, su actitud respecto a la propuesta fue una. Sin embargo al momento decisivo de la acción se acobardó y no la realizó sino hasta que vio que alguien más resuelto que él la había logrado, pero ya era tarde. Hay un dicho que encierra esta cuestión: “No es lo mismo decir que hacer”, y está claro al considerar que Tekuziztekatl: “luego por cierto aquél allá habla, ... -Principios creadores, que yo seré.”, se auto postuló, pero al final fue incapaz de realizarlo.

Otro indicio de praxis se ubica en la moraleja que se puede extraer del relato, pues al oponer el tipo de vida que llevó Tekuziztekatl con el de Nanauatzin por los resultados producidos, es claro que la existencia holgada y sin régimen espiritual forma un ánimo débil ante las pruebas decisivas, mientras el estar acostumbrado a las penurias fortalece el carácter y el físico.

Como punto final está el de los “viejos que sus guardianes eran”, lo que quiere decir que esos ancianos, llamados así por su sabiduría, eran quienes cuidaban de revelar los mensajes orales a la gente, con el fin de que perdurara la tradición oral de transmitir el conocimiento y la concepción de la naturaleza.

**• • • CARACTERÍSTICAS INHERENTES DEL IDIOMA
NAUATL**

*Amo el canto del zenzoltle
pájaro de cuatrocientas voces
amo el color del jade
y el enervante perfume de las flores
pero amo más a mi hermano el hombre.*

cfr., Nezaualkoyotl, en las letras pequeñas de la cara frontal de los *Billetes corrientes de cien pesos*.

Mientras la literatura ha difundido así lo dicho por el sabio tezkokano, la tradición oral consigna como original esta versión del mismo cantar de Nezaualkoyotl:

*TLAMAUIZKOLTIK TONAL, NEHUA NI TLAZOHTLA
La belleza del paisaje, yo amo
NEHUA NI TLAZOHTLA ZENZONTOTOTL KUIKATL
yo amo del ave de los cuatrocientos trinos el canto
NEHUA NI TLAZOHTLA AUIA XOCHIMEH
yo amo el aroma de las flores
ZANOZENKA NO KOATZIN TLAKATL NEHUA NI TLAZOHTLA
pero más a mi igual el hombre yo amo*

Las muestras de la tradición oral náuatl que se estudiaron en el capítulo precedente forman una pequeña pero representativa porción de los distintos tipos de mensaje que se reconocen como pertenecientes a la tradición oral náuatl que se venía sucediendo desde tiempos anteriores al encuentro de dos culturas en México, 1521.

Para esta *literatura oral*⁹⁶ que ahora está conservada sólo en forma escrita, sería difícil e incierto tratar de establecer algún tipo de

⁹⁶ *Cfr. supra*, apartado *El Modelo Propuesto*, en cap. II., *El Estudio Hermenéutico del Idioma Náuatl*.

clasificación genérica como la que se hace para los textos literarios del resto del mundo, pues aunque se destaca el uso de ciertos modos desarrollados que se podrían acomodar dentro de algún género literario, es imposible tratar de establecer cualquier regla bien definida que permita la clasificación de la *literatura oral nauatl* luego que se desconoce por completo si tenía lugar un acomodo semejante en la cultura autóctona del país. Pese a todo, en los mensajes de transmisión generacional se descubre una cierta definición que permitiría distinguirlos en categorías, de acuerdo a los rasgos que presentan.

Algunos autores han señalado que en Anauak se puede apreciar el desarrollo de actividades artístico-lingüísticas tales como el canto o poesía y la oratoria,⁹⁷ representaciones a la manera del teatro,⁹⁸ así como también un sinfín de oraciones y creaciones de tipo místico-cosmogónico, junto con relatos, fábulas y leyendas de corte histórico-místico;⁹⁹ todo a través de la costumbre de transmitirlo en forma oral de generación en generación. Pese a ello y a su preservación escrita en la actualidad, es ignoto saber si estas creaciones estaban encasilladas en alguna clasificación como la de los géneros literarios de hoy. Lo cierto es que como materia artística su práctica era muy difundida entre la población y tenían un sorprendente desarrollo, mientras en lo lingüístico ahora deja ver las particularidades propias del idioma.

Se ha descubierto la presencia de distintas maneras de expresión del nauatl existentes en la era prekuauhtémica que dan indicios de hablas especializadas de acuerdo al desempeño de los hablantes en el plano social. De ahí que es necesario tratar los aspectos formales del idioma desde una perspectiva un tanto sociológica, filosófica e intelectual; para después estudiar el fondo que reflejan.

a) La Forma de la Tradición Oral Nauatl

¿Cómo se hacía la poesía en Anauak? ¿Con qué objeto? ¿Se habrá hecho tratados orales sobre algunas materias en particular? Las respuestas no se obtienen tan fácil.

Para empezar, lo que se conoce por poesía son los cantares atribuidos a sabios de la alta esfera de la sociedad prekuauhtémica, éstos eran llamados *kuikapikkeh* o forjadores de cantos,¹⁰⁰ y por la

⁹⁷ Cfr. León-Portilla, Miguel, *Trece Poetas*, op. cit.

⁹⁸ Cfr. Caso, Alfonso, *El Pueblo del Sol*, op. cit.

⁹⁹ Cfr. Garibay Kintana, Ángel María, *Llave del Náhuatl*, op. cit.

¹⁰⁰ León-Portilla, op. cit., p. 129.

magnitud de su conocimiento en ocasiones estaban tenidos por *teoua* o conocedores de lo que concierne a los Principios Creadores,¹⁰¹ llamados dioses. Según la tradición los cantos los hacían sin más, soltando la voz, que envolvía múltiples reflexiones en palabras floridas; siempre se hacían reflexiones, y su registro era realizado nada más que por la memoria, con lo que se conservaban tal y como se pronunciaban. ¿El objeto?, por lo regular era didáctico, con base en la filosofía y la ideología entonces nacional. Y respecto a si se hacían tratados orales sobre materias en particular, aunque algunos estudiosos modernos que se quedan con la primera traducción de los *cantos* y demás mensajes, creen que se trataba de poesía como la de hoy o de algo que tiene un mero carácter expresivo; otros más preocupados e incisivos afirman que, por razón de que la mayoría de los mensajes de la cultura nauatl tenían como principal rasgo el de ser aleccionadores, o sea que incluso los cantos o poemas tenían como objetivo la enseñanza, éstos deben ser considerados como tratados de teología, agricultura, astronomía, relaciones familiares, humanismo, y toda otra rama del conocimiento humano que se pueda encontrar y que ya se conocía en Anauak,¹⁰² hasta de sexología, sin dejar de reconocer por eso los rasgos propios que tienen como cultura original.

Es viable entonces retomar aquí un planteamiento de Edmond Cros, relativo a la recepción de los mensajes. Él manifiesta que, por ejemplo, los perceptores juzgan las obras no sólo por sus conocimientos literarios anteriores, sino también de acuerdo a las experiencias que se tiene de la vida cotidiana.¹⁰³ Así es explicable que la conciencia colectiva de la gente actual junto con los estudiosos definan a los registros de la *tradición oral nauatl* como poesía u otro género, pues aparte de inducirlo por los conocimientos literarios que tienen y que alcanzan a distinguir dentro de ella, se limitan a etiquetarlo así sólo por la experiencia de hablar de las cosas con los términos cotidianos que emplean, sin discernir o darse cuenta de que pueda ser algo diferente, como una enseñanza de naturalismo.

Esto por desgracia ocurre con mayor frecuencia entre los investigadores mexicanos; a pesar de que la cultura nauatl es propia y vasta, existe una especie de indiferencia o complejo que impide que el mismo connacional reconozca la grandeza de sus raíces más antiguas, y peor, que reconozca que esa grandeza proviene en gran medida de que las manifestaciones culturales nauah y su manera de abordar el

¹⁰¹ *Id.*, p. 201.

¹⁰² Nieva López, María del Carmen Izkalotzin.

¹⁰³ Cros, *Sociología de la Literatura*, en Perus, *op. cit.*, p. 190.

conocimiento eran por completo diferentes de otras que se puedan conocer hasta hoy.

De este modo, la mayor parte de los textos que transcriben la tradición oral nauatl es poesía desde el punto de vista de la clasificación actual de los géneros literarios, pero no es poesía desde la perspectiva lingüística originaria en que están elaborados. Así se puede decir que la característica poética es inherente a este idioma, como se verá a continuación, no tanto por que se crea que sus mensajes son *poesía*, sino por que en sí son *poéticos*.

De aquí en adelante, con el fin de mantener un acuerdo teórico y evitar la imprecisión de llamarle sólo texto a lo que estuvo muy alejado de serlo en su momento y que fue una forma de conserva de comunicación tan peculiar como lo es la trasmisión oral, para la *literatura oral nauatl* expresada en múltiples manifestaciones que obtuvieron una forma de registro igual de *sui generis*, se manejará tanto la calificación de trasmisión oral como la de forma escrita, sólo aclarando que ambos tipos pertenecen a una misma fuente de materia constitutiva que es el lenguaje.

Así, al igual que todo lenguaje, el nauatl tiene como causa final la comunicación humana, lo que a su vez lleva a investigarlo y hablar de él como una “institución social humana”;¹⁰⁴ por ende se establece una irrefutable relación existente entre cualquier manifestación del lenguaje por un lado, y por el otro las formas sociales que adquiere fruto de su comunicación.

El enfoque social dentro del examen de la lingüística implica conocer también su filosofía, ya que por este medio se accesa a la comprensión de las expresiones de la lengua, que están generadas por los tratos y experiencias cotidianas, y que deja ver las demás manifestaciones de la mentalidad pública del pueblo en cuestión. La relación es obligada pues “el lenguaje interesa a la filosofía porque de él dimanan cuestiones netamente filosóficas. Cuestiones que, por su extensión y contenido, sólo pueden ser resueltas por la filosofía”.¹⁰⁵ Entre estas cuestiones está la del significado que un grupo gentilicio expresa en las palabras de su idioma: “se ve que la filosofía del lenguaje añade el tratamiento de cuestiones que, por su gran generalidad y abstracción, no pueden ser tratadas por las demás disciplinas, esto es, no pueden ellas tratar de los conceptos y principios que están a la base del estudio del lenguaje, y los dejan en manos del filósofo”.¹⁰⁶

¹⁰⁴ Beuchot, *Tópicos de Filosofía y Lenguaje*, p. 30.

¹⁰⁵ *Id.*, p. 11.

¹⁰⁶ *Id.*, p. 24.

Por otro lado, se puede decir que gracias a las investigaciones sociológicas en conjunto con las filosóficas, dentro del lenguaje “pueden encontrarse *en el texto* los modelos ideológicos, narrativos, icónicos que atraviesan el discurso social, lo estructuran, lo programan”,¹⁰⁷ luego que la obra lingüística, sea del tipo que sea como forma de comunicación, expresa en sí misma las manifestaciones sociales de donde surgió al mismo tiempo que su carga filosófica, ya que a pesar de haber sido creada por un autor individual, refleja la formación mental de éste derivada de su vida en sociedad.

En igual manera, a través de los discursos gestados en una sociedad se puede reconocer su grado de conocimiento así como el nivel intelectual de sus integrantes. Sin comprometer y sin influir en la metodología de estudio hermenéutico empleada para la tradición oral nauatl, cabe aquí incluir la idea que al respecto avala John R. Searle, quien está citado por el referencialista David Lewis en su artículo *Languages and Lenguaje -Lenguajes y Lenguaje-*, manejar en esta parte del trabajo las aportaciones de un referencialista no significa que se esté empleando el referencialismo como método de estudio ya que sólo están consideradas para la sección que habla de los valores lingüísticos del idioma nauatl en general. Del mismo modo incluir los pareceres de Alfonso Caso u otros autores no indica que por ello el estudio de las muestras tome una vertiente casista o león-portillista. Habla Searle de las connotaciones que adquiere el receptor por medio de lo expresado en el acto lingüístico sobre las condiciones mentales del emisor y sobre la formación de esas mismas condiciones:

Él sabe cómo la producción de sonidos o marcas depende del estado de mente del productor. Cuando él observa [percibe: N. del T.] los sonidos o las marcas, él está desde allí en una posición de inferir algo acerca del estado de mente del productor. Él puede probablemente también inferir algo acerca de las condiciones que causaron este estado de mente.¹⁰⁸

Las connotaciones que se desprenden de los mensajes son los llamados *lenguajes alternos* que los acompañan y que dicen algo del emisor de acuerdo, por ejemplo, a la ortografía que utiliza, o a las gesticulaciones que emplea, o a la pronunciación de las palabras, o al empleo de ciertos términos y de ciertos sentidos en su hablar. Así, con la ayuda de la filosofía, no solo se podría conocer digamos el grado cultural

¹⁰⁷ Robin, *Para una Sociopoética* [Sociocrítica: N. del A.] del *Imaginario Social*, en Perus, *op. cit.*, p. 268.

¹⁰⁸ “He knows how the production of sounds or marks depends upon of the producer’s state of mind. When he observes the sounds or marks, he is therefore in a position to infer something about the producer’s state of mind. He can probably also infer something about the conditions which caused that state of mind.” [Trad. del A.], de Lewis, *Languages and Language*, en Geirsson, *Readings in Language and Mind*, p.134.

de la persona que enuncia o escribe las palabras, sino también las condiciones sociales en que ha estado inmerso y que le han determinado esa condición mental por la que se expresa de tal manera.

Por ejemplo, si una persona en su hablar o escribir emplea demasiado la frase “si hubiera sabido, entonces no habría venido”; esto indica que su estado de ánimo es de arrepentimiento o desagrado por las situaciones ocurridas con anterioridad. En el área lingüística pura se podría decir que es un abuso de la conjugación de los verbos en tiempo imperfecto en modo subjuntivo y después el tiempo condicional en modo indicativo; pero el efecto concreto, auxiliándose de la sociología, la filosofía, y un poco de la psicología, es que el individuo ha tenido una formación social basada en las quejas y protestas en relación a lo que hace, que su perspectiva de la vida carece de principios definidos de su mentalidad y carácter, y que esa persona no se ha dado la oportunidad de reflexionar sobre las adversidades que le ocurren puesto que sólo habla de lo que debió hacer en algún momento pero que no hizo.

Lo mismo, de quien utiliza los verbos en presente se puede deducir que su disposición de ánimo es el de una persona que está presta para la acción, que es determinante y segura, como se advierte en la obra de Sor Juana Inés de la Cruz. De los que usan en cambio el futuro, se puede decir que son los que en su interior esperan lo que el devenir les depara y les puede retribuir, tal vez algo de ansiedad refleja hacia lo que todavía no es o lo que podría llegar a ser.

Una muestra cotidiana que ejemplifica lo anterior es el caso en el que la gente llega a cualquier ventanilla de gobierno y para iniciar su gestiones le dice a quien atiende: “Venía a ver qué se necesita para hacer equis trámite”. Aquí el uso del verbo en tiempo imperfecto del modo indicativo ‘venía’, connota que la persona no está segura de la intención que tiene respecto de lo que va a hacer. Dicha inseguridad puede derivarse de la ignorancia acerca de cuáles requisitos o documentos se requieren para la realización del trámite, y está reforzada por el uso de la expresión ‘a ver’, que tiene un doble sentido, por un lado quiere decir ‘a saber qué se necesita’ y por otro indica la incertidumbre de ‘a ver si se puede realizar el trámite’; que manifiesta una posibilidad por completo en manos del burócrata de la ventanilla y casi fuera del alcance de la persona solicitante. Por lo tanto, la situación lingüística remite el asunto a una relación de tipo social que manifiesta el carácter promedio de las personas que acuden a las oficinas de gobierno. Lo correcto es decir “Vengo a ver qué se necesita para hacer equis trámite”, con lo que se elimina el sentido dubitativo, tanto del carácter del emisor, al quedar suprimida la expresión en imperfecto cuando la situación ocurre en el presente; como del sentido de la expresión ‘a ver qué se necesita’, pues la

utilización del primer verbo en presente 'vengo', reduce el sentido del segundo sólo al de 'a saber qué se necesita'. Cuestión de lenguaje, sociología, filosofía, psicología, etcétera.

El estudio de la lingüística de un idioma revela entonces mucho en relación a la sociedad que lo emplea, revela los significados de las palabras aisladas y de los conjuntos de palabras, así como la filosofía, carácter y mentalidad de ese pueblo en general. Para ello es necesario retomar los mensajes representativos de la sociedad de marras y someterlos a alguna forma de estudio.

Este problema de la forma de estudio junto con el de la polisemia de los vocablos y de los mensajes, trasciende en este caso la mera dificultad lingüística de la traducción y queda más bien en manos de la hermenéutica: "la necesidad y conveniencia del enfoque hermenéutico se ha visto sobre todo en las ciencias humanas o sociales, tales como la literatura, la historia, la psicología y las disciplinas del lenguaje".¹⁰⁹

La hermenéutica se presenta ante nosotros como una filosofía centrada en la interpretación que da comprensión -en ella dice reconocer que, además, es un cierto tipo de explicación-; da la comprensión contextuando los textos lingüísticos o discursos lingüísticos; por tanto, es una filosofía del lenguaje que trata de enseñarnos cómo comprendemos los usos lingüísticos, más propiamente los del lenguaje ordinario, pues en él hay muchas vaguedades y dificultades de comprensión, y donde no hay vaguedad o ambigüedad no se necesita interpretación. Por lo mismo es una filosofía del lenguaje muy atenta sobre todo a la polisemia o multiplicidad de significado, pues la univocidad no da lugar a la interpretación.¹¹⁰

Por otro lado, el lenguaje expresa también el pensamiento, uno puede observar y calificar el nivel y las características de un determinado lenguaje a través de la expresión directa que de él hace un hablante,¹¹¹ porque

¿Puede haber pensamiento sin habla? Una primera y natural reacción es que sí puede haber. Hay la familiar, fastidiosa experiencia de no ser capaz de encontrar las palabras para expresar las ideas de uno. ...Es posible preguntar si el hablante que no puede encontrar las palabras correctas tiene una idea clara.¹¹²

¹⁰⁹ Beuchot, *op. cit.*, p. 214.

¹¹⁰ *Id.*, p. 222.

¹¹¹ Davidson, *Thoughts and Talk*, en Geirsson, *op. cit.*, p.232.

¹¹² "Can there be thought without speech? A first and natural reaction is that there can be. There is the familiar, irksome experience of not being able to find the words to express one's ideas." ... "It is possible to wonder whether the speaker who can't find the right words has a clear idea." [Trad. del A.], en *id.*

Por lo tanto, el lenguaje expresa la forma de pensar del hablante o escribiente, o por lo menos, la manera en que estructura sus pensamientos, con lo que se puede saber si sus procesos intelectivos tienen claridad o no.

Ya se explicó pues que del lado del emisor se puede conocer el estado mental de las personas que formulan los objetos de trasmisión y al mismo tiempo se puede intentar deducir cuáles fueron las condiciones socioculturales en que ese estado pudo tener lugar. Más aún, en un mensaje además de deducir el grado de desarrollo cultural que posee el emisor también se puede conocer algo de las condiciones sociales que lo determinaron, pero no sólo respecto al bagaje de un sujeto aislado, sino respecto a la condición intelectual de la sociedad en conjunto, pues hacia ella va dirigido el mensaje, lo que requiere que debe estar preparada para comprenderlo. El estudio de la producción de mensajes deja ver también los elementos que integran el habla de una comunidad, pues los materiales que constituyen un producto, junto con la forma en que fue hecho, muestran su calidad en conjunto.

Por su parte los mensajes, en este caso los de la tradición oral nauatl, trascienden el problema de la traducción siempre y cuando la interpretación que se haga de ellos sea acorde a las categorías contextuales que los envuelven. Así, para la traslación de mensajes de un idioma a otro, no importa que éstos sean distintos en significantes siempre y cuando se guarde la equivalencia en los significados.¹¹³ Esto es parte de la pragmática, que es el estudio de los actos lingüísticos y el contexto en el que son representados, por lo que se asumen como válidos en una sociedad.¹¹⁴ La idea se complementa con el postulado de Robert C. Stalnaker, quien menciona que las palabras “siendo objetos abstractos representan condiciones verdaderas.”¹¹⁵ Por lo tanto, no importa cuáles sean los objetos abstractos que estén en la expresión, como es un idioma ajeno, siempre y cuando cumplan con representar las condiciones verdaderas de que se habla por su medio en el idioma original.

Es de vital importancia para el estudio que se propone aquí dejar en claro todo lo que el lenguaje expresa en sí mismo respecto de quienes lo manejan. Pues las facetas social, filosófica y de desarrollo intelectual que envuelve son esenciales para hablar del idioma nauatl.

¹¹³ Beuchot, *op. cit.*, p. 12.

¹¹⁴ Stalnaker, *Pragmatics*, en Geirsson, *op. cit.*, p. 79.

¹¹⁵ “being abstract objects representing truth conditions.” [Trad. del A.], en *id.*, p. 78.

Las tres facetas están relacionadas con la expresión lingüística de cualquier idioma, luego que aparte de aclarar el panorama sobre su construcción y deconstrucción, manifiestan los valores de fondo y forma que hay en lo expresado.

Estas manifestaciones de fondo y forma en los acontecimientos lingüísticos son las que interesan en el presente apartado, sin perder de vista la relación que mantienen con los tres factores mencionados, a saber, lo social, lo filosófico y lo intelectual; mientras en el siguiente apartado se observará la parte relativa a la construcción y la deconstrucción de los mensajes en la comunicación oral nauatl.

Como aquí importa la explicación que se pueda dar de los actos lingüísticos, el plano de la literatura sólo se toma en cuenta en el aspecto expresivo de las palabras, es decir, en la forma; luego que “la literatura está centralmente concernida con problemas de clasificación y ofrece poco en la senda de la explicación”.¹¹⁶ Mientras tanto, para el fondo de las enunciaciones el tratamiento se centra en la triada de las facetas citadas arriba.

La primera característica y la que se considera la principal en el idioma nauatl es la de ser un idioma metafórico.¹¹⁷ La profesora María del Carmen Nieva López Izkalotzin, tal vez siendo la primera investigadora en considerarlo así, lo plantea en su libro de enseñanza aprendizaje del idioma, donde apunta que la mayor parte de los sujetos y adjetivos de las oraciones del idioma nauatl junto con sus respectivos complementos son palabras descriptivas, esto es, que explican su composición gramático-semántica por medio de partículas;¹¹⁸ y esas composiciones o palabras descriptivas son a la vez poseedoras de metáforas. En el apartado de *Gramática y Ortografía* se explica esto, sin embargo conviene retomarlo aquí.

Así, las cosas no se llaman por sus propios nombres, Chicomóztoc, que literalmente quiere decir “las siete cuevas”, designa en el lenguaje de los hechiceros la boca o el vientre de sus cavidades; lo que quizá nos explica por qué en las tradiciones de las migraciones de tantas tribus de Mesoamérica se diga que salieron de Chicomóztoc, es decir, salieron del vientre y ése es su origen.¹¹⁹

¹¹⁶ “the literature is centrally concerned with problems of classification and offers little in the way of explanation.” [Trad. del A], en Sperber, *Précis of Relevance*, en *id.*, p. 478.

¹¹⁷ Nieva López, María del Carmen Izkalotzin.

¹¹⁸ Nieva, *IZKALOTZIN, Texto Bilingüe Nauatl-Español para el Aprendizaje del Idioma Mexicano*, p. 17.

¹¹⁹ Caso, *op cit.*, p. 110-111.

Mauricio Beuchot da una excelente explicación de lo que es una metáfora: “La expresión metafórica se refiere directamente al universo (de discurso) poético, el cual se da en la imaginación y el intelecto conjuntados, es decir, en nuestra estructura cognoscitiva que transforma el mundo al representarlo simbólicamente.”¹²⁰ Para mejor comprensión:

La expresión metafórica no tiene una referencia ordinaria, no es inmediata, no apunta directamente a las cosas de la realidad material, exterior y física. Se refiere, en primera instancia, a lo que podríamos de alguna manera llamar “realidad poética”, puesto que se coloca en un universo de discurso poético. Y este universo, esta “realidad”, es obra del pensamiento; por eso la expresión metafórica se refiere a la realidad natural gracias a una mediación complicada del intelecto. Alude a características que ponemos en las cosas, y que por sí solas no se puede decir que estén en las cosas. Es el problema de la verdad literal y la verdad metafórica, a saber, suele decirse que lo que es verdad metafórica (o “verdadero metafóricamente”) es falsedad literal (o falso tomado literalmente), como dice Donald Davidson. Pero lo que ocurre es que se entremezclan en la metáfora varios sentidos (y, por lo misma, [sic.] hay conflicto de referencia).

‘...Encontramos que el sentido de una metáfora -hablando en general- es doble: uno que captamos de manera inmediata, a saber, la imagen o concepto que se presenta en una primera captación, y que tiene valor propio, pero que es un valor no definitivo, sino vicario y vial conducente a otro sentido que se halla velado y subyacente. A este segundo sentido, como es claro, se llega de manera mediata, a través de una transferencia, de un traspaso discursivo a partir del sentido inmediato.

‘Este segundo sentido es el que se intenta, en el fondo, presentar; y de manera buscada se puede hacer llegar a él a través del sentido primario y transeúnte, como a un sentido definitivo.’¹²¹

En resumidas cuentas, una metáfora es sólo una forma de hablar de las cosas, en la que la palabra expresada como metáfora es una comparación implícita, pero establecida con base a una serie de analogías que se van encadenando y que culminan en el proceso mental de guiar a la realidad poética hasta formar parte de la realidad literal. La profundidad de las concepciones depende entonces de la capacidad que tenga el sujeto para encadenar esas analogías por la imaginación hasta lo más hondo de la realidad literal.

Hay con esta forma vocablos en la tradición oral nauatl como el de *Tlalnanzlazo* que por las partículas que lo componen: *Tlalli* igual a Tierra, *nantli* que significa madre, *tlazoh* que quiere decir cariño, y *ko* desinencia correspondiente a lugar; se traduce como “Lugar amado madre Tierra”, y que es equiparable al concepto actual de Patria de

¹²⁰ Beuchot, *op. cit.*, p. 154.

¹²¹ *Id.*, p. 152-153.

nacimiento. El sentido metafórico radica en que esta palabra descriptiva evoca a aquel lugar como una madre amada, ya sea por la providencia de su tierra para cubrir las necesidades físicas, o por una especie de querencia instintiva o de territorialidad, o sólo por manifestar el amor al sitio donde se nació.

La mayoría de los sujetos como los mismos Mexiko y Tenochtitlan tienen significados metafóricos.¹²² Adjetivos como el color *chichiltik*, rojo, señalan en sentido figurado la posesión de conocimiento o gran sabiduría; la *zentlayouayan*, completa oscuridad, evoca a la desgracia; la *Mikiztli*, muerte, habla del reposo y la quietud y no de la desaparición total de la vida, por eso *Miktlan* es la “Tierra del Reposo”, “Donde de Algún Modo se Existe”; *ok nelli*, “de verdad” o “con raíz”, se aplica a lo duradero, lo no efímero. Hay adverbios como el de lugar *Tlaltikpak*, “Sobre la Tierra”, que metaforizan todo lo que existe en el plano físico, por otra traducción la misma palabra se conoce como “Junto al Mundo”. Por lo demás, los verbos guardan también un carácter metafórico por medio del sentido en que son empleados, y para esto hay muchos ejemplos ya expresados, como el de *ser perforado y soplado*, que evoca desarrollarse en el vientre y respirar por primera vez; lo mismo *vivir el canto* y *abrir la flor*, que son evocaciones en el sentido de experimentar la creación de palabras, el primero, y de concientizarse con el conocimiento de las cosas (la filosofía), el segundo.

Los ejemplos de palabras descriptivas y metafóricas existentes en las muestras del idioma náuatl ya estudiadas son suficientes para comprobar lo anterior, en la parte de *Subtilitas Explicandi* de cada ejercicio se podrá confirmar. En igual forma, se puede ver que el carácter metafórico se guarda no sólo en las palabras aisladas sino también en las expresiones, ya sea formadas por una o más oraciones.¹²³

Las palabras descriptivas sin duda podrían escribirse separadas, y es lo que se hace con ellas al traducirlas a otros idiomas, pero la expresión que guardan tal y como son encontradas en la tradición oral hacen ver la forma original del habla náuatl junto con la forma de concepción del mundo que se tenía en Anauak.

Derivado de lo anterior y de acuerdo a concepciones como la de Ortega y Gasset, lo que es metafórico es poético, por lo tanto, la principal característica del idioma náuatl, el ser metafórico, lo hace de igual modo ser un idioma en esencia poético.

Así, la metáfora es el tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado en virtud de una comparación tácita, esto es, que implica

¹²² Cfr. *supra.*, apartado *Historia y Cultura Nauatl*, en cap. I., *El Idioma Nauatl*,

¹²³ Cfr. *supra.*, cap. II, *El Estudio Hermenéutico del Nauatl*.

semejanza. La metáfora tiene lugar en muchos sitios, pero sobre todo en la poesía; la poesía misma, de alguna manera, es metáfora, según la etimología del término: trasladar, transportar, y la poesía quiere decir algo más allá de lo siempre dicho.¹²⁴

Los rasgos de poesía dentro de la tradición oral nautl son tan claros y manifiestos, que basta apreciar la obra una vez para notar su evidencia. Sin embargo, conviene establecer algunas bases para evitar dar por entendido o sobreentendido algo que se puede especificar, aparte del ya recalcado carácter metafórico.

Se dice que un poeta goza de bastante libertad para realizar sus creaciones, de lo que surge una innovación constante y sobre todo una originalidad lingüística.¹²⁵ Y dentro de las obras del idioma nautl se aprecia que en las manifestaciones que expresa se encuentran infinidad de temas tratados siempre con enfoques distintos, lo que cumple la condición de la innovación, y con el carácter poético y metafórico, que conforma la originalidad lingüística. Se cumple así junto con la originalidad la libertad de expresión y también la peculiaridad de ser artístico.

El cumplimiento de lo artístico fue admirado por Sahagún y lo dejó plasmado en la relación que hizo sobre el continente al que llegó Columbus.

Como prueba, un elemento poético existente dentro de los mensajes originales de la cultura nautl es el de la repetición consecutiva de palabras o frases dentro de una obra.

Ya sea por el estilo de la creación o por la interpretación que sugiere, una repetición siempre tiene un impacto significativo y emotivo particular. Con un ejemplo citado se podrá observar el efecto:

- a) Mis días de niñez son idos.
- b) 'Mis días de niñez son idos, idos.¹²⁶

En él se considera que aunque el contenido las dos frases cumple con la misma condición de verdad y las mismas implicaciones contextuales, en estricto sentido poético: "La repetición de *idos* causa un proceso extra de esfuerzo. Dado el principio de pertinencia, este esfuerzo

¹²⁴ *Id.*, p. 147.

¹²⁵ Beuchot, *op cit.*, p. 158.

¹²⁶ ..a) My childhood days are gone. b) My childhood days are gone, gone." [Trad. del A.], en Geirsson, *op. cit.*, p. 477.

extra estaría justificado por un efecto extra”.¹²⁷ Con ello se descubre otra de las implicaciones de los recursos poéticos, que es la emotividad:

¿Cómo los efectos poéticos afectan el mutuo medio ambiente cognitivo del hablante y el oyente? ...los efectos poéticos crean impresiones comunes más bien que conocimiento común. Las expresiones con efectos poéticos pueden ser usadas precisamente en este sentido evidentemente afectivo mejor que en el de mutualidad cognitiva.¹²⁸

La presencia que indica la expresión lingüística de las repeticiones se localiza en varias de las muestras estudiadas¹²⁹ y en ellas se guarda más o menos el mismo efecto que en el ejemplo citado arriba, con la diferencia de que no se repite sólo una palabra sino varias a la vez. La reacción por encontrarse una misma frase registrada dos veces crea el efecto emotivo. Un caso muy claro se observa en el cantar *Sólo Vinimos a Soñar*, donde la frase “no es verdad, no es verdad que vinimos a vivir sobre la Tierra” es de los más ilustrativos.

En la *Consigna*, enunciada a la caída de la Gran Tenochtitlan, se encuentra la expresión de una consecuencia respecto a la metáfora del inicio del coloniaje que dice el “sol ya se ocultó”; la frase que se repite entonces es el conocimiento de “que otra vez vendrá, que otra vez saldrá” para restaurar de algún modo la cultura nauatl; lo que hace más fuerte la emotividad de ese conocimiento.

Mientras, en las obras *Tlaltekatzin Su Canto*; y *La Flor, El Canto*; se ve la recurrencia del *leitmotiv* de cada discurso pero en conjuntos de frases repetidas; no como un estribillo, sino como un núcleo de reflexiones que debe mencionarse dos veces para surtir el efecto deseado.

Otra de las muestra, *Yo lo Digo*, es muy singular porque en su brevedad de nueve frases se ubica la repetición de dos de ellas pero bajo la forma de otro recurso que en la actualidad se conoce como “broche”, y consiste en formular un planteamiento al inicio de la obra y después cerrar con el mismo en el final. Así, las frases “No siempre sobre la Tierra: sólo un poco aquí”, es la entrada y el remate del discurso, y su enunciación repetida se hace necesaria para lograr la reflexión en las frases intermedias. Evidente, se trata de una obra del gran forjador de cantos Nezaualkoyotl.

¹²⁷ “The repetition of *gone* causes some extra processing effort. Given the principle of relevance, this extra effort should be justified by some extra effect.” [Trad. del A.], en *id.*

¹²⁸ “How do poetic effects affect the mutual cognitive environment of speaker and hearer? ...poetic effects create common impressions rather than common knowledge. Utterances with poetic effects can be used precisely in this sense of apparently affective rather than cognitive mutuality.” [Trad. del A], en *id.*, p. 478.

¹²⁹ *Cfr. supra.*, cap. II., *El Estudio Hermenéutico del Nauatl.*

Por otro lado, se localiza en muchos casos de la tradición oral nauatl el empleo de otro recurso que es muy socorrido en la literatura contemporánea y que se usó con amplitud en las tradiciones de culturas antiguas de todo el mundo, se trata de la elaboración de discursos a manera de relatos o narraciones en tercera persona. El primer caso se encuentra en la muestra *Exhortación al Niño*, la que inicia con la frase “Luego ya ahí baña la médica al niño le dice:”, y en seguida se refieren las palabras de la ginecóloga como lo marca la tradición. Mas adelante tiene otra intervención el narrador quien expresa: “Luego prueba el agua le dice:”, manifestando con eso el proceder de la partera, y de allí se continúa hasta el final que refiere lo que ésta debe mencionar.

Otro ejemplo peculiar del recurso de la narración es el de *Los Principios Creadores (Dioses) Se Transforman en Sol y Luna*, donde tiene lugar la mención de una expresión propia de la cultura nauatl que es *kil mach*, la cual se traduce como “dicen que” o más bien como “dizque” y que sirve para plantear que se trata de algo contado. La misma amplia relación concluye especificándose a sí misma “Aquí termina esta narración fábula que ya largo tiempo contaban los viejos que sus guardianes eran”.

Como una notoria y particular forma descubierta dentro de los cantares, se advierte la utilización de un recurso original que consistía en que el autor se interrogaba en su misma obra y después se respondía, siendo como un interlocutor de sí mismo. La muestra ejemplar es la de Nezaualkoyotl: “Yo lo digo, yo Nezaualkoyotl. ¿A caso de verdad se vive con raíz sobre la Tierra? No siempre sobre la Tierra: sólo un poco aquí...”

Puede ser que se tratara de algo parecido a la *mayéutica* de Sócrates, sólo que en lugar de hacerse las preguntas a un oponente filosófico, se las hacía el pensador mismo, tal vez para darle un efecto sensitivo a la exposición de su saber, cumpliendo así mejor la máxima metódica del propio Sócrates: “Conócete a ti mismo”.

Y la muestra que abarca tres de los recursos hasta aquí mencionados es *Sólo Vinimos a Soñar*, pues contiene al inicio la repetición de la frase “Así lo dejó dicho Tochiuitzin; así lo dejó dicho Koyolchiuhki:”, siendo que ambos nombres pertenecen a la misma persona que es el autor del cantar; mientras a la manera del “broche”, se finaliza con la primera de las frases mencionadas; y por último, la posición narrativa es implícita porque luego de estas frases se ubica el cuerpo medular del cantar, notándose así el empleo de la tercera persona para contextualizarlo: él decía que “sólo vinimos a soñar.”

En cuanto a la forma se refiere, las razones argumentadas y lo visto en los estudios hermenéuticos realizados a los mensajes orales de la tradición nauatl son suficientes para darse cuenta de la magnitud

expresiva que posee. Todo ello de forma inherente, pues el que se efectuara de esa manera no se debía al deseo intencional de cualquier autor y mucho menos al de todo un pueblo y su cultura.

b) El Fondo de la Tradición Oral Nahuatl

Ahora en cuanto al fondo es menester hablar un poco en relación al estudio social de la lingüística, basado en el ensayo *Sociología de la Literatura*, de Edmond Cros, que manifiesta que la Sociocrítica en el análisis de un texto literario se interesa por conocer el adentro del mensaje, su organización interna, sistemas, funcionamiento, redes de sentido y las tensiones que pudiera tener éste entre discursos heterogéneos. Postula que por el registro de la palabra la realidad referencial sufre transformaciones semánticas en la representación de lo vivido en forma individual o colectiva.¹³⁰

La mención de los intereses de la sociología en el tratamiento de los mensajes como discursos heterogéneos, y de la representación de lo vivido en lo individual o en lo colectivo, viene a colación porque en el México antiguo se cree que el lenguaje, así como los discursos, se encontraba parcelado en diversas divisiones de habla, especializaciones o categorías del empleo del idioma; que obedecían a la estratificación de la población en conjuntos sociales.

Cros se refiere a algo semejante cuando habla de la literatura (que en este caso es aplicable a la tradición oral) como un sistema de comunicación modelizador secundario, o sea un lenguaje, que se ubica dentro de Macrosemióticas y Microsemióticas con las que uno se refiere a la realidad. Con los ajustes pertinentes se expone de la siguiente forma en su artículo:

a) Macrosemióticas son las lenguas naturales (nahuatl, francés, inglés, etc., como lenguas maternas) que categorizan el *continuum* del mundo real, que forman la experiencia y la primera visión del mundo.

b) Las macrosemióticas están constituidas por un conjunto de Microsemióticas, que son las que categorizan y recortan a su modo las experiencias diversas, por lo que a cada una le corresponde un sujeto transindividual o colectivo distinto que es quien la habla. Estas microsemióticas se pueden denominar como discursos, y pueden dar forma a referentes distintos, o proporcionar visiones que a la vez resulten contradictorias con referencia a la misma "realidad". Por su parte el sujeto está inmerso sólo en la realidad de las microsemióticas, lo que con

¹³⁰ Cros, *op. cit.*, p. 212.

simpleza se ejemplifica en la concepción que el término trabajo encuentra en cada sujeto transindividual: el campesino, el economista, el comerciante, etcétera.

c) Así se considera a la literatura un sistema modelizador secundario (de las microsemióticas) o sea un lenguaje construido, por lo que toda palabra que se enuncia en ella sufre efectos de constreñimientos formales y transforma de algún modo su enunciado virtual original.¹³¹

Algo que debe agregarse es que el individuo que se desenvuelve la mayoría del tiempo en una microsemiótica colectiva determinada no está exento de participar en las demás que conforman la macrosemiótica a la que pertenecen, y por lo tanto también puede ser versátil entre las otras o por lo menos conocer los referentes “distintos” que las conforman.

De este modo, dentro del idioma nauatl se considera que existía una diversidad de especializaciones lingüísticas cuya diferencia entre ellas no residía en el manejo de referentes distinguidos por su significado, sino distinguidos por las formas en que se hablaba de ellos. Lo interesante es que mientras unos manejaban formas refinadas para mencionar los términos especiales de su propio hablar, quienes pertenecían a otra se dirigían a los mismos pero en forma menos elegante, por lo que su habla se consideraba diferente.¹³²

Una primera pero incompleta clasificación del nauatl puede ser esta, existía:

- *Mazeua Tlahtolli* o *Mazeuallahtolli*. Que era hablado en la base social conformada por los *Mazeualtin*. Éste es un concepto difícil de definir ya que *mazeualli* era llamado aquel que se esforzaba por algo; en los tiempos coloniales se decía que era “el penitente”, y los estudiosos lo señalan ahora como “la gente común”. *Tlahtolli* es habla o lengua. Por lo tanto el *Mazeuallahtolli* es el “Hablar Rústico”, el de la gente común.

- *Tekpill Tlahtolli* o *Tekpillahtolli*. Que era el manejado por los oficiales de defensa o abogados, ubicados en una de las clases medias de la sociedad. La traducción es “Hablar Cortés y Curioso”.

- *Pill Tlahtolli* o *Pillahtolli*. Situado en los que estaban a la cúspide de la estructura social, los *pilli*, que eran los administradores o dirigentes sociales, y a la vez los regentes políticos, teólogos y militares. En forma hipotética se puede decir que la palabra era traducida como “Hablar Noble”, con el sentido medieval de la nobleza.

- *Xochitlahtolli*. Registrado entre los pensadores y los forjadores de cantos o “poetas”, que a pesar de no estar encasillados en un sólo estrato

¹³¹ *Id.*, p. 209-210.

¹³² Veladiz, *id.*

social, se encontraban más en los niveles altos, pues su oficio principal era el de pensar. La traslación del vocablo es la de “Hablar Florido”, en base a la palabra *xochitl*, igual a “Flor”; pero se debe recordar que Flor se interpretaba como el conocimiento profundo de las cosas, como la filosofía, por lo que el Hablar Florido es el conocer todo por medio de la lengua.

- *Nematkaitoa*. Que era más bien una variación de los hablares, pues *ihtoa* es el verbo “decir”, y el vocablo total se interpreta como “Decir -algo- con Prudencia o Elegancia”.

- *Nauatlahtolli*. Que era el “Hablar Nauatl”, y se entiende como el “Hablar del Intérprete”. Atendiendo a que *Nauatl* se forma de *nau*, cuatro, y *atl*, agua; significa que el que manejaba el concepto era aquel que comprendía las míticas cuatro aguas o rumbos del cosmos, el que estaba completo en sus potencialidades físicas, morales, sentimentales, emocionales y demás. Alfonso Caso consideraba el *Nauatlahtolli* como el habla esotérica y casi incomprensible de los llamados “brujos”.¹³³ Sin embargo, en tiempos modernos la concepción se ha transformado, luego que los investigadores indican que todos los hablares del nauatl estaban encaminados a llegar a la totalidad mística del *Nauatlahtolli*.¹³⁴

Conviene aclarar que como lo ha dicho Caso, la categoría del hablar del idioma que lleva el mismo nombre de la cultura ha sido tildada de hechicería al igual que muchas actividades de la sociedad nauatl. Empero manejarlo de esta forma es infundado, pues como lo expresa Noemí Quezada en su libro *Amor y Magia Amorosa Entre los Aztecas*, cuando una nación y su religión dominan a otra, en el paso histórico de la apropiación de lo ajeno la primera denomina como mágicos los ritos de la segunda,¹³⁵ tal vez como justificación de la enajenación de sus bienes.

Sin embargo en cuestiones de *facto*, la autora apunta que decir eso del *Nauatlahtolli* sería como considerar igual a la forma que tuvo el latín en el catolicismo; desde un punto de vista exterior por su puesto.

De esta manera, en la civilización tradicional occidental el sacerdote es frecuentemente hechicero. Puede levantar un mal y se le solicita para cumplir los ritos mágicos que la liturgia adapta o adopta.

‘Una situación muy parecida existe entre los mexica donde al margen del clero y de las grandes fiestas oficiales, una multitud de adivinos, brujos y hechiceros responden a las necesidades cotidianas del pueblo en el terreno de la prevención o de la curación maravillosa.’¹³⁶

¹³³ Caso, *loc cit.*, apartado *Historia y Cultura Nauatl*, en cap. I, *El Idioma Nauatl*.

¹³⁴ Veladiz, *id.*

¹³⁵ Quezada, *Amor y Magia Amorosa entre los Aztecas*, p. 10.

¹³⁶ *Id.*, p. 11.

Volviendo, la especialización lingüística de los idiomas se ve en la actualidad y se ha visto en culturas anteriores como la latina. Señala Aurebach -comenta Cros- que en la antigüedad romana la unidad espiritual del público se basaba en la existencia de un lenguaje común, que era un código específico que condicionaba la formación de un público ajeno, y por lo tanto, el surgimiento de la literatura para este público. Dice que este lenguaje poco accesible era privativo de las clases dirigentes. Hablaban un latín elevado y uniforme que era difícil de comprender para el hombre de la calle.¹³⁷

Mientras, la existencia del náuatl elevado, ya fuera el *Pillahtolli*, el *Xochitlahtolli* o el *Nauatlahtolli*, condicionaba la adquisición de la “alta cultura” para el resto de la población; pero este resto tenía acceso a los mismos referentes comunes sólo que en otros vocablos y en otras formas discursivas. Por lo tanto hay que aclarar que la parcelación de los hablantes no obedecía del todo a la pertenencia del individuo a un estrato social, determinado por la ubicación en cierto nivel económico; sino más bien a la ubicación de ese sujeto dentro de la escala de manejo del conocimiento en la comunidad.

Así, en tanto se considera un “sistema estructurado de diferencias lingüísticas que retranscribe un sistema igualmente estructurado de diferencias sociales”,¹³⁸ en el náuatl se asegura que la distinción estaba marcada más por la estructuración intelectual de la sociedad.

El conocer a fondo la forma de existencia de estas variantes del hablar náuatl es más propio de una investigación antropológica, que de la presente, donde se pretende establecer la forma de interpretación de los mensajes y no su lingüística social. Pero es necesario hablar de ello en lo tocante al contenido interpretativo de su lingüística.

Así, hubo un factor de unificación del lenguaje entre los diversos estratos del idioma náuatl que fue el de la *tradición oral*, llevada a cabo en todos ellos. Este factor no se puede comparar al papel que jugó la *literatura* de la Roma antigua porque allí sólo sabían leer los gentiles, pertenecientes a las clases dominantes; mientras en Anauak todos ejercían y tenían acceso a la *tradición oral*.

La prueba de esta uniformidad de referentes significacionales en los distintos niveles de los hablantes es que en todos ellos se observa el manejo de los conceptos esenciales de la cultura, cuyos principales exponentes son los términos con que se dirigían a esas fuerzas supremas del cosmos y la naturaleza a las que en la actualidad se les atribuye el

¹³⁷ Cros, *id.*, p. 210.

¹³⁸ *Id.*, p. 205.

apelativo de “dioses”. Mediante las muestras estudiadas se contempla lo anterior, luego que éstas fueron escogidas de entre las distintas categorías mencionadas, y dentro de cada una de ellas se vislumbra el uso de los conceptos divinos con semejanza en la interpretación de sus significados.

Esto se descubre con base en las deducciones de la etapa *Applicandi* de cada una de las muestras, donde la perspectiva social y filosófica de la praxis de los mensajes hace que se aprecien las similitudes en las concepciones teológicas dentro de las diversas áreas del idioma.

La muestra uno *Exhortación al Niño*, se considera ubicada dentro del *Mazeuatlahtolli*, “Hablar Común”, aunque formaba parte de un rito casi cotidiano que era celebrado en todas las esferas sociales nauah, semejante al bautismo católico. En tanto la muestra *Palabras de Salutación con que Algún Señor Saluda, Habla, a Uno de Linaje o Principal*, se reconoce más como una combinación, en principio, del *Nauatlahtolli*, “Hablar del Intérprete”, con el *Pillahtolli*, “Hablar Noble”, pero bajo la modalidad del *Nematkaitoa*, “Decir con Prudencia o Elegancia”. El gran refinamiento del fragmento corresponde a su uso, pues en un rito era mencionado a los niños casi en la edad adolescente, que estaban dedicados ya a ocupar un puesto de regencia en la comunidad.

La unificación de ambos mensajes se advierte en la univocidad de los conceptos principales del rito, a saber, el de *Tloke Nauake*, el “Dueño del Cerca y el Junto”, y los de Águila y Ocelote como destino futuro del pequeño.

La muestra *Nauatilamatl*, “Consigna”, se supone está en *Mazeuallahtolli* con modalidad de *Nematkaitoa*, pues por su situación histórica era menester que toda la población la comprendiera. En tanto la muestra *Los Principios Creadores (Dioses) Se Transforman en Sol y Luna*, maneja en esencia el *Nauatlahtolli*, Hablar de las Cuatro Aguas - Místico-, con una porción de *Tekpillahtolli*, Hablar Cortés y Curioso.

El resto de las muestras: *Yo lo Digo*, *El Canto Vivisteis*, *Sólo Vinimos a Soñar*, *La Flor*, *El Canto*, y *Tlaltekatzin Su Canto*; pertenecen a la especialización del *Xochitlahtolli* o Hablar Florido propio de los cantares sapienciales.

En general se descubre en las muestras el empleo común de los conceptos: *Teotl*, Principio Creador; *Miktlan*, Tierra del Reposo; *Ipalnemoani*, Aquel Por Quien Todo Vive; *Atl*, Agua; *Nezaualli*, Ayuno; *Xochitl*, Flor; *Kuikatl*, Canto; *Pochtli*, Lado Izquierdo; *Yoloh*, Corazón; *Tlaltikpak*, Sobre la Tierra; *Teokuitlatl*, Oro; *Ketzalkoatl*, Serpiente Emplumada o Conocimiento Precioso; y tal vez otros que, a través de

metáforas, mantienen un significado constante dentro de las varias especializaciones del idioma. Es sorprendente que la característica propia del nauatl sea la que logra esa unificación entre sus categorías de habla, pues el grado metafórico es el que versatiliza la comprensión de los conceptos en todos los niveles. Citados por Edmond Cros, Ursula y Jürgen Link afirman esta tesis:

... toda sociedad -y en esto constituiría la función específica de la literatura- ha de reintegrar estos discursos heterogéneos extrayéndolos de un acervo de *formas interdiscursivas* dentro de las cuales destacan los símbolos colectivos, es decir las metáforas en las que una sociedad proyecta sus acciones, sus conflictos o también los acontecimientos que la afectan; las formas interdiscursivas están así generadas por la interferencia permanente de los discursos especializados.¹³⁹

Tomando en cuenta que el habla es el reflejo del pensamiento, es evidente el manejo generalizado de la esencia del habla nauatl dentro de sus distintos niveles de hablares, lo que denota la unificación de la lengua desde la perspectiva de la equivalencia del conocimiento entre la diversa población de Anauak,

Mientras tanto, el seguimiento irrestricto de la tradición oral garantizó la consecución signficacional de los conceptos en toda la comunidad. pues se sabe que los mensajes orales eran proferidos sin contemplar a un sector receptor en especial, reafirmando así que en los juegos lingüísticos se manifiesta lo que pertenece a una cultura en general.¹⁴⁰

La tradición oral como una institución de alta cultura para la preservación de la comunicación humana incorpora a la historia y a las demás instituciones como herramientas de perpetuación del hábito, por lo que se explica que su práctica en apariencia informal sea más efectiva que las reglas y normas explícitas que pretenden establecer la continuidad de las prácticas y su persistencia en el tiempo. Como un refuerzo, este modelo consuetudinaria de conservar la comunicación queda depositado en cada organismo como una forma de percepción, de pensamiento y de acción cotidianos.¹⁴¹ La historia quedó incorporada por la necesidad de recordar los hechos pasados y trasmitirlos a las generaciones venideras.

Del mismo modo, la historia, la cultura y las demás instituciones de comunicación del grupo que las manejó dejan ver a otros su inserción

¹³⁹ *Id.*, p. 216-217.

¹⁴⁰ *Id.*, p. 159.

¹⁴¹ *Id.*, p. 202.

histórica, espacial y social ; y por medio de su macrosemiótica y sus microsemióticas se definen sus tipos de discursos.¹⁴²

Sin emplearlo de esta manera, los nauah fomentaron el desarrollo de un aparato ideológico de Estado que mantenía una red sustentadora de la mentalidad a través de la tradición oral y de su ejercicio en los distintos niveles institucionales como la teología, la educación, el gobierno y demás. Este aparato ideológico de Estado ahora se conoce como *cultura*¹⁴³ y en Anauak contaba con el consentimiento de la población en general, pues se supone no encerraba ninguna intención de dominio unilateral.

En sí este convencionalismo cultural ejercido, aunque no sabido, por todos; fue el que dio lugar a la legitimación de los conceptos lingüísticos, que son los instrumentos de producción de la lengua y que son a la vez la matriz de autoridad del idioma.¹⁴⁴ Por eso se explica que se encuentre en las diferentes variaciones del lenguaje nauatl una uniformidad medular, extraída de algún principio ideológico que aunque no ha sido explorado en la historia de esa civilización está latente en sus tradiciones orales registradas: “la obra literaria es un documento histórico que ofrece testimonios directos sobre la realidad de las sociedades implicadas”.¹⁴⁵

De lo anterior se deduce que las obras producidas en el seno de la sociedad nauatl, sin importar en qué estrato de ella se ubique, estaban guiadas por una invisible espina vertebral conductora cuyas vértebras estaban creadas en base a la filosofía oficial, y que de ellas brotaban las ramificaciones de todas las áreas del conocimiento y de las costumbres establecidas para perpetuar la existencia del centralismo de sus contenidos.

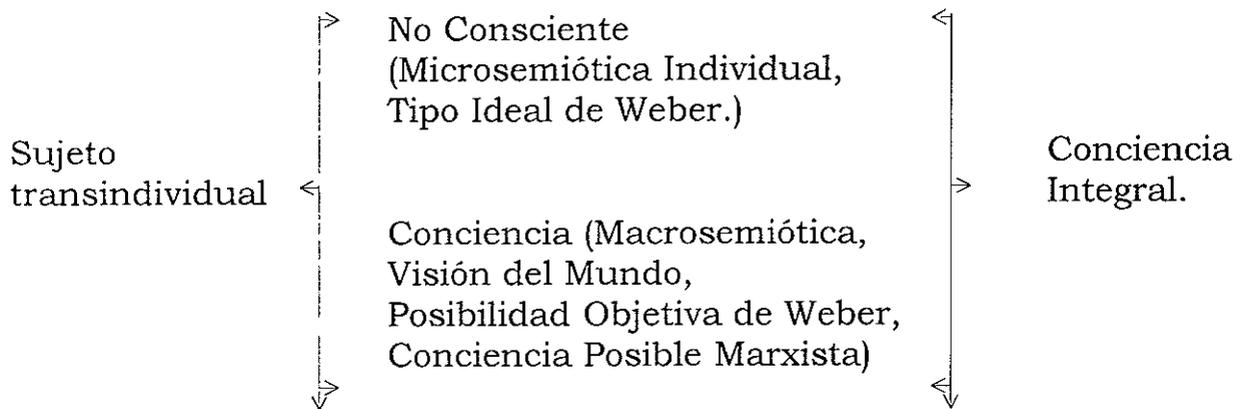
En tanto los individuos nauah, bajo la representación de versátiles sujetos transindividuales, esto es, que aunque pertenecieran a un grupo social determinado, tenían acceso a los demás estratos mediante el ejercicio del campo de interpretación adecuado; tenían por los contenidos de su cultura oral un grado de desarrollo intelectual que ahora es equiparable sólo a las personas imbuidas en el conocimiento de lo que se llama “alta cultura”. Un esquema del tipo de conciencia elevada que se quiere dar a entender es el siguiente:

¹⁴² *Id.*, p. 207.

¹⁴³ *Id.*, p. 203.

¹⁴⁴ *Id.*, p. 205-206.

¹⁴⁵ *Id.*, p. 193.



Cada sujeto se encontraría conformado en sus mentes por dos secciones, una No Consciente (distinta del *inconsciente* del psicoanalista Sigmund Freud); determinada por sus individuales categorizaciones de lo intelectual, lo afectivo, lo imaginario y demás; reflejada en la Microsemiótica usada por él mismo, con lo que se puede denominar Conciencia Individual; y que sería equivalente al Tipo Ideal propuesto por Max Weber.

Y otra llamada Conciencia, que es la visión global del mundo que ha sido inculcada a cada uno desde diferentes puntos de vista y ha creado el conjunto de aspiraciones, sentimientos e ideas de un grupo social determinado; reflejada en la Macrosemiótica de su comunidad; que es la conciencia de clase teorizada por Karl Marx; y que en Weber obtuvo el nombre de Posibilidad Objetiva.

Ambas se podrían unir en una coherencia nombrada Conciencia Integral que no es apta para todos, pero que cuando los sujetos logran expresarla en el plano conceptual o imaginativo, “son filósofos o escritores, y se acercan al máximo de conciencia posible, de la visión del mundo.”¹⁴⁶

Mediante lo expuesto hasta aquí y enfatizando la versatilidad de los sujetos transindividuales del viejo *Mexiko* es pertinente concluir que el estado de pensamiento que poseían, de acuerdo al contenido descubierto en sus mensajes conservados, era muy cercano o tal vez semejante a la Conciencia Coherente, integrada *mutatis mutandi* por la plena capacidad de las dos formas mentales del esquema citado. El No Consciente y la Conciencia que los conformaba estaban enlazados por el fuerte vínculo de la cultura uniforme y común que, sin embargo, no era igual para todos.

¹⁴⁶ *Id.*, p. 212.

El que no todos los individuos tengan la capacidad de asimilar el conocimiento depende en alto grado de múltiples factores, Anauak no pudo ser la excepción, aunque tuviera un alto índice de personas con Conciencia Coherente.

El aprendizaje por medio de la educación y la comprensión de los mensajes en el paradigma clásico de la comunicación se sustenta en tres acciones básicas, la de la elaboración del mensaje a transmitir o aprender, su ejecución (como en la música¹⁴⁷), y la percepción del contenido. Así es obvio concluir que, en esencia, la falla en la formación de la Conciencia Coherente para los individuos radica bastante en la etapa de percepción, y allí se encuentra lo multifactorial de los errores de asimilación.

Del modo razonado, la etapa *Applicandi* del estudio hermenéutico de la tradición oral nauatl es donde se trata de hacer confluir las distintas maneras posibles en que puede efectuarse la asimilación del contenido de los mensajes, desde una perspectiva filosófica, social, intelectual y por lo tanto tangible, una vez que se llega a la aplicación. El contenido de las obras es el verdadero portador del sentido de las palabras, con lo que se dejan ver las ramas del saber que influyen en el estudio de la lingüística de un idioma.

De acuerdo a la teoría hermenéutica, hay algún momento posterior al acto comunicativo en el que se ensaya por lo menos en la imaginación, de qué manera se puede practicar lo aprehendido en los mensajes percibidos, *mutatis mutandi* ese momento “señala la intersección entre el mundo del texto y el mundo del auditor o lector, la intersección entre el mundo configurado por el poema y el mundo en cuyo seno se desarrolla la acción efectiva y donde ésta despliega su temporalidad específica”,¹⁴⁸ diría Ricoeur.

Por su parte y para concluir, se percibe sin necesidad de sustentos documentales que los mensajes de la tradición oral nauatl están elaborados con expresiones directas y contienen en sus palabras una fuerza tal con lo que se perciben contundentes e irrefutables. Este fenómeno es invariable, pues se presenta en cualquier muestra de las muchas que existen, cuyo contenido se vislumbrará con dirección y fuerza siempre y cuando sea sometido a una interpretación correcta.

Las relaciones entre el mundo del contenido de la tradición oral nauatl y los participantes de ella, anteriores y actuales, se verán en el siguiente apartado.

¹⁴⁷ *Id.*, p. 193.

¹⁴⁸ Ricoeur, *Mundo del Texto y Mundo del Lector*, en Perus, *op. cit.*, p. 225.

COMUNICACIÓN ORAL

hemos distinguido una relación de deuda, que coloca a los hombres del presente ante la tarea de restituir a los hombres del pasado -a los muertos- lo que les pertenece.

Paul Ricoeur, *Mundo del Texto y Mundo del Lector*.

En la cultura nauatl existen muchos conceptos con los que se designa a los seres supremos que gobiernan las fuerzas del cosmos y que están expresados en una especie de mitología. Concepciones como *Ometeotl*, el Principio Creador Dos o Dual; *Tloke Nauake*, el Señor de El Cerca y El Junto; *Ketzalkoatl*, el Conocimiento Precioso; o *Totek*, Nuestra Gente o Nuestro Señor; eran venerados y tomados en cuenta en cada momento y actividad de la vida de sus cultores. Pero por ejemplo, ¿cómo era la forma en que se hacía recordar la tremenda carga significativa e importancia de estos conceptos entre los pobladores de Anauak? En pocas palabras ¿Cómo era su comunicación lingüística?

Los conocimientos que ya tenían, la actividad de su sociedad, los sistemas formativos de enseñanza-aprendizaje, las disposiciones legales, los acontecimientos de importancia, las técnicas de trabajo y en fin, todo lo que hacían y que ahora se conoce por la persistencia de sus cultos y

artes, era sin duda registrado de alguna manera, tal que debía permitir a los nauah la comprensión de lo expresado por medio de alguna forma convencional de registro.

Se servían como una conserva de comunicación de la reconocida forma ideo-fono-pictográfica de los códigos, pero el sistema original de interpretación-lectura necesaria para descifrar con corrección lo que ellos dicen permanece en el desconocimiento para las generaciones de este tiempo.

La iconología, es decir, la explicación de las imágenes, ha sido inútil en la práctica para tal objetivo, pues lo que se ignora es el saber primigenio por el que se llegó a desarrollar esta forma de escribir lo dicho. Por lo tanto se puede tener los documentos que avalan la existencia histórica del sistema nauatl ideo-fono-pictográfico de registro, pero no se tiene el código mediante al cual se logre descifrar lo que se percibe en ellos, al menos no con exactitud. La película "Tlacuilo" exhibe las dificultades que presenta el aventurarse a interpretar un código.¹⁴⁹

Y qué decir de las pirámides, estelas, vasijas, y tantas otras fuentes de información encontradas en las que se sabe la registraban, pero de las que se ignora el inconmensurable y misterioso conocimiento que abarcan.

Como un mero indicio más para poder apreciar la magnitud del problema, cabe mencionar aquí algo empleado por Michel Foucault en su obra *Las Palabras y las Cosas*,¹⁵⁰ con respecto a las formas de escritura de diferentes grupos étnicos. Apunta que los hebreos, cananeos, samaritanos, caldeos, sirios, egipcios, fenicios, cartagineses, árabes, sarracenos, turcos, moros, persas y tártaros coinciden en usar el sentido de escritura de derecha a izquierda, ya sea fonética o jeroglífica.

Por su parte, los griegos, georgianos, maronitas, jacobitas, coftitas, serbios, posnanos, latinos y los europeos en general se diferencian por emplear el sentido inverso, es decir, de izquierda a derecha.

En tanto los hindúes, catenos, chinos y japoneses utilizan el sentido de arriba a abajo en sus fonogramas e ideogramas.

Así, señala que a diferencia de todos estos: "los mexicanos escriben o bien de abajo a arriba" o en espirales. La hebra del problema se enmaraña aun más al tomarse en cuenta lo que Foucault advierte en su trabajo, que los modos y sentidos de la escritura de cada etnia están asociados con su ideología cultural, lo que no sólo se observan a través del contenido, sino también en la utilización de los recursos formales de cada manera de escritura; así las concepciones filosóficas comparten

¹⁴⁹ Escalona, *Tlacuilo*, película.

¹⁵⁰ Foucault, *Las Palabras y las Cosas*, p. 45.

hasta con las más ordinarias el mismo espacio. Para el caso de la escritura mexicana aclara que el sentido empleado obedece a la concepción del culto solar, ya que la trayectoria descrita por el astro en el espacio durante un año es modelo similar al mencionado modo.

En una generalización ideológica mayor, el teórico dice que los cinco modos de escritura en conjunto denotan y expresan el cruce del mundo, es decir, la forma de una cruz que “abarca el cielo y la tierra”.

Otra distinción del idioma náuatl o mexicano es el ya mencionado modo de escritura ideo-fono-pictográfica que se ve en los códices, misma que agudiza la complejidad de su lectura y la dificultad de conocer por este medio la comunicación original de su lengua.

Ante estas diferencias, para poder estudiar la forma de comunicación lingüística náuatl es viable entonces agarrarse de algo no igual de tangible que un códice o un papiro, pero que mantiene la forma de conserva de comunicación que es la memoria humana y que hace con ella un documento vivo: la Tradición Oral. Terreno más reconocido en su fondo y su “forma” y que se mantiene hasta el día de hoy pese a haber perdido ya algo de su complejidad de comunicación y significación originales, el documento vivo es la comprobación de la forma original de comunicación: las fuentes vivas, ya que fue con este instrumento natural de las gentes como se registró y transmitió la información del náuatl.

Ya entrando en materia, la forma de comunicación oral no era pronunciar un discurso y nada más, era demostrar al mismo tiempo los gestos, actitudes, estados de ánimo, ademanes, entonaciones, volúmenes y demás expresiones de la ejecución de un acto lingüístico en vivo.

Al decir que la tradición oral es un acto lingüístico y gesticulativo se presenta en seguida la impresión de que es algo teatral, y así lo manifiesta Jacques Derrida al hablar de la oralidad en la lingüística, mencionando que el género del teatro es decir de viva voz algo que interesa.¹⁵¹ Pero es conveniente evitar llegar a los extremos, pues la ejecución de la tradición oral era otro tipo de comunicación que no estaba tan revestida de dramatismo, Alfonso Caso señala la distinción en una de sus obras: el teatro, como ese género, ya existía en Anauak:

En las ceremonias que se hacían a Quetzalcóatl había representaciones teatrales, como parte del culto al dios del aire. Los actores representaban enfermos que acudían al templo en busca de la salud, y entablaban diálogos, que resultaban graciosos por los defectos físicos de los personajes representados. Había otros actores que, disfrazados de animales, referían su vida y subiéndose a los árboles eran cazados por los sacerdotes, mientras se decían, cazadores y cazados, agudezas que hacían reír a los espectadores. Estos

¹⁵¹ Derrida, *De la Gramatología*, p. 383.

sainetes, de los que no tenemos mayores datos, indican que ya había nacido y existía entre los mexicanos un arte dramático que, como siempre, estaba en su origen unido al culto religioso.¹⁵²

Lo mismo se cree de la oratoria. Decir que la transmisión oral nauatl haya sido igual sería forzarla a encajar en formas ajenas, pues la oratoria también se practicaba como una manifestación oral pero que tenía lugar sólo en ocasiones especiales. La transmisión oral en cambio era una forma ordinaria de comunicación de mensajes que trabajaba en todos los niveles y núcleos de la sociedad nauatl, en la enseñanza-aprendizaje en las escuelas, en la actividad de tráfico en los mercados, en las ceremonias sociales en las plazas públicas, en las prácticas morales del círculo familiar, entre las costumbres de las amistades, en ceremonias privadas, en los consejos de gobierno, en los actos de jurismo, en el culto exclusivo de los principios creadores, y párese de contar.

La forma más parecida a la auténtica en que se realizaba la transmisión de las obras de la tradición oral nauatl, según fuentes que la han conservado,¹⁵³ sería similar a las charlas y lecciones de un profesor que tuviera mucha confianza con sus discípulos, con la diferencia de que las palabras de los mensajes debían guardarse como memorizaciones en fondo y forma, tanto por el emisor al pronunciarla como por el receptor al aprehenderla; y su ejecución a veces se apoyaba en la visualización de los códices.

Una manifestación moderna que puede ser equivalente a la parte gesticulativa de la comunicación oral nauatl es la del género llamado *performance*, consistente en que un actor, mediante la expresión corporal, desarrolla el tema y la idea propuestos en un mensaje. Pero, a diferencia del *performance* que le da mucho peso a la dramatización corporal, la transmisión de la tradición oral nauatl la usaba con la medida necesaria para dejar claros los mensajes verbales transmitidos sin que quedaran rebasados por la gesticulación.

Aquí Gadamer hace acto de presencia con su postura sobre el “diálogo vivo”.¹⁵⁴ Indica que este modo de comunicación permite el desarrollo de un acuerdo entre el emisor y el receptor, pues el primero busca las palabras justas, acompañadas del énfasis y el gesto adecuados para hacerlas algo asequible, y ambos participan afirmando o replicando a lo que se dice. Luego, y con precisión para el caso particular del nauatl, Gadamer explica que cuando lo oral se convierte en texto, con lo que se

¹⁵² Caso, *El Pueblo del Sol*, p. 102.

¹⁵³ Xalpa, *Tradición Oral Nauatl de Chalko Amakemekan*.

¹⁵⁴ Gadamer, *op. cit.*, vol II, p. 332.

pierde la posibilidad de réplica y afirmación, se abre un horizonte de interpretación y comprensión en el que el nuevo recipiente, el lector, llena y completa el contenido del mensaje.

El teórico alemán coincide con lo expresado por Jacques Derrida en su obra *De la Gramatología*, en la cual dice en el mismo sentido de la conversión de lo que es oral en algo escrito (en este caso un libreto) y luego vuelto a expresar de viva voz; que la escritura fonética para el teatro no es el “mal absoluto” o la orden de muerte de la tradición oral sino que es un ligamento artificial con la lengua original a la que remite, la fónica. Y lo mismo para cualquier otro acto de escritura-lectura expone que el lector realiza el proceso mental de imaginar que lo escrito está siendo representado en forma viva, es decir, él mismo convierte el mensaje escrito como su correspondiente oral.

La condición principal de la comunicación, el “poner en común” algo a alguien por distintos medios, queda cumplida así por la tradición oral nauatl aunque esté convertida en “tradición escrita”, pues: “un texto no es un objeto dado, sino una fase en la realización de un proceso de entendimiento.”¹⁵⁵ El entendimiento es propiedad del ser humano y en el lenguaje se manifiesta en forma tácita pues ¿qué dicen las palabras, cualquier palabra, sino un saber?, y un saber de quienes las dicen; entendimiento que quiérase o no implica remitirse a un grupo social determinado, el mexicano en este caso.

A pesar de todo el optimismo posible, la profesora Izkalotzin, sin duda una de las personas más esforzadas en rescatar las raíces culturales originarias del país, concluye después de 52 años dedicados al estudio de la lengua mexicana que: “No ha habido quien pueda captar la expresión de la idea completa del idioma nauatl”, refiriéndose tanto a la materia significativa como al modo de comunicación de la lengua.

Pero a hoy, ya en forma escrita, el registro del idioma nauatl no ha perdido sus características propias como lengua y tampoco como comunicación de una tradición cultural, a pesar de los problemas que implica la traducción de una ideología cultural a otra, como es el caso del nauatl al español. El enseñante Ollinkan, otro estudioso del idioma, explica respecto a la forma de traducir los mensajes de la *literatura oral* del nauatl al español que “si nuestra lectura difiere de otras, y con ello nuestra interpretación [de los textos originales: N. del A.], consecuentemente, sin que ello sea una finalidad propiamente, la lectura e interpretación sugerida se da a partir de tomar como base la palabra que palpita en una en otra comunidad [mejor: de una hacia otra

¹⁵⁵ *Id.*, p. 333.

comunidad idiomática, ambas traductoras a la vez: N. del A.] siendo eso en mucho auténtico [del idioma y la cultura nahuatl: N. del A.]”

Quien lea esto no se deje llevar por los prejuicios típicos en México sobre la poco pulida gramática hablada que usa la gente autóctona, claro al lado de el refinamiento del español, pues estas mismas supuestas impropiedades son las que demuestran un aspecto poco conocido sobre las lenguas viejas del mundo.

Una forma de comparar las lenguas y de calcular su antigüedad se logra a través de la escritura [o de cualquier forma de discurso: N. del A.], en relación inversa a su “perfección” [las comillas son del escribiente]. Cuando más rústica es la escritura [es decir, la expresión: N. del A.], más antigua es la lengua.¹⁵⁶

Y recuérdese que en la gente más vieja se concentra el conocimiento mayor. Por otro lado, la acumulación natural de la transmisión tradicional oral de los mensajes como se venía dando en Anauak se cortó de tajo con el arribo de los europeos. Alguna parte del contenido original de la cultura quedó eliminada cuando se diezmó a las conservas inanimadas o vivas de su comunicación: los códices fueron quemados, el arte y las construcciones destruidas, y las gentes asesinadas, y en la memoria de ellas estaba depositada la información lingüística de sus mensajes como usaban de hacerlo. Aunque de alguna forma se abrió camino en la clandestinidad, mucho de lo que se conserva de la tradición oral es sólo lo que quedó registrado por los recopiladores interesados en la cultura sometida.

Como la mayoría de las ocasiones éstos compiladores eran católicos profesantes, algunos de los mensajes, sobre todo en sus conceptos, fueron modificados y distorsionados con términos equívocos, como se puede apreciar en la muestra número seis del apartado *El Modelo Propuesto*. La intención de hacerlo pudo deberse al propósito de usurpar las formas nativas nauah por las extranjeras, persiguiendo con esto la dominación ideológica del pueblo sometido.

La civilización Nahuatl tiene a su favor el haber conservado a través del tiempo sus formas comunicativas a la manera tradicional milenaria de su cultura, aunque hoy estén en forma escrita. No así el contenido integral de los mensajes, que corrieron con otra suerte. Es imposible rastrear los límites y alcances de cada concepto en la cultura Nahuatl para tratar de esclarecer su significado pleno, sobre todo cuando se sabe que su filosofía y costumbres sociales pertenecen a una ideología a la que es difícil corresponder en la actualidad por parte del individuo

¹⁵⁶ Cit. pos., Rousseau, *De la Escritura*, en Derrida, *op. cit.*, p. 339.

promedio formado en un ambiente occidental, aun con los más complejos términos que tenga éste en su acervo lingüístico e intelectual.

La ignorancia es en gran parte involuntaria ya que en la actualidad sólo se conoce lo que las redes mundiales de poder político y económico permiten que se conozca, pues la institución llamada *cultura* desde el siglo XIX, también se denomina Aparato Ideológico de Estado. Sin encontrarse por fuerza en todas las culturas del mundo, y sin funcionar de la misma manera dentro de las que sí se encuentra, la existencia de este AIE se identifica en varios niveles: local, regional, nacional, continental y global; si bien no todos los receptores saben de ella ni intuyen su operación. Entonces la forma de hablar de las cosas está guiada por las denominaciones que mediante el discurso permitido y la interpretación tolerada se han establecido en cada sociedad.

Al respecto Gadamer opina que, auxiliada por la formación y promoción lingüística vigente en los medios de comunicación y en las instituciones de enseñanza y cultura, la sociedad actúa en sentido normativo y conformista.

Todos hemos tenido un primer adiestramiento lingüístico en el período escolar. Lo que en la escuela no estaba permitido, nuestra sana fantasía lingüística lo encontraba correcto. (...) En realidad la escuela suele ser una institución de conformismo social. Una institución más obviamente.¹⁵⁷

El autor de *Verdad y Método*, llama a esta actividad coercitiva “regulación lingüística” y puntualiza que comienza a ser impuesta desde la infancia en la escuela, para continuar después con los órganos de opinión pública. Advierte que no es sino un instrumento de política manejado con deliberación. “Utilizando un sistema de comunicación de control central, puede ejercer influencia creando regulaciones lingüísticas por una vía técnica, por decirlo así.”¹⁵⁸

Un ejemplo por demás conocido pero por “seguridad personal” callado a nivel mundial, es el fenómeno de la *libre expresión*. Cuando se trata de analizar o criticar de forma íntegra las situaciones de injusticia social en un país, la libertad es coartada y se restringe tanto la investigación como la expresión de lo descubierto, ya que se pone en “riesgo” la estabilidad del sistema social-político-económico imperante, sólo por el descuido de hablar de las cosas en determinados términos. Entonces la *libre expresión* se mueve sólo dentro de los límites autorizados por ese tácito Aparato Ideológico de Estado que no se

¹⁵⁷ Gadamer, *id.*, p. 186.

¹⁵⁸ *Id.*, p. 186-187.

manifiesta como tal dentro de las naciones, pero que regula la lingüística en aras de mantener su dominio.

Al contrario, esta fórmula se invierte cuando en un país se trata el análisis de culturas extranjeras o de otras ya extintas, lo que se puede constatar en el contenido lingüístico de las secciones internacionales de los noticiarios y en los documentales realizados por arqueólogos y antropólogos. Entonces los rasgos mencionados que por cualquiera razón pudieran haber sido los más ocultados o vetados para su tratamiento público, por tratarse de otra sociedad, son tratados y expuestos con la libertad más amplia sin que se provoque por ello una abierta reacción contraria.

Con este sistema se “autoriza” el satanizar las culturas diferentes y hasta el usar para ellas de calificativos corrosivos para sus formas de cultura, como son brujerías, esoterismo o cábalas; sobre todo si así se favorece el resaltarlas como formas negativas y reafirmar con ello los términos “sanos” de la sociedad propia y justificar los modos vigentes que se desea persistan dentro de ella.

Por eso a veces quienes poseen el conocimiento adecuado de los términos para entender a las culturas antiguas no son los investigadores, sino otras personas como políticos o potentados que se aficianan a ellos por considerarlos fascinantes y esotéricos, lo que no implica que estos términos sean autorizados para expresarse como “verdades” comunes entre la sociedad.

Los Estados procuran entonces establecer esquemas ideológicos calculados a través de los discursos cotidianos y de los especializados, con lo que de cierta forma se perpetúa la manera de referirse a las cosas y por consiguiente el saber cultural y general de su nación.

La crítica de la ideología, dentro del campo hermenéutico, equivale a “disolver críticamente un determinado número de prejuicios” cuando se estudian las muestras, como son los étnicos, ideológicos, políticos, etc., “intenta explicitar y disolver con ayuda de la reflexión histórica y sociológica los prejuicios sociales imperantes,” con lo que se deshace la influencia dominante de estos prejuicios. Pone a la ideología en entredicho porque sirve a intereses ajenos al saber: “explica la presunta objetividad como expresión de la estabilidad de las relaciones de poder.”¹⁵⁹

Sin embargo, “el lenguaje vive” y busca sus formas de expresión con lo que transforma lo anterior. Impidiendo la aceptación del conformismo y las imposiciones lingüísticas se puede llegar al establecimiento de un saber crítico y reflexivo manifiesto en el discurso.

¹⁵⁹ *Id.*, p. 178.

Se debe orientar la vida social con el auxilio del pensamiento libre y el juicio crítico, por medio de las prácticas lingüísticas.¹⁶⁰

Para el caso de México las tradiciones de la cultura ancestral han logrado sobrellevar en el tiempo sus cargas significativas que están presentes en las etnias autóctonas actuales, mismas que conservan un carácter original, independiente y abstracto con respecto al resto de las formas vigentes en el país; lo que aunque sea duro de aceptar representa un Estado dentro de otro Estado, por lo menos hablando en términos de cultura. Así, la forma de cultura del Estado nauatl, no comprendida en su totalidad por la única limitación del olvido y la restricción históricos, se impone dentro del Estado de cultura vigente hoy, y este Estado de cultura autóctono asegura su permanencia porque sus raíces y la forma en que se comunican escapan al control del Estado impuesto.

Hay que recalcar que la tradición oral nauatl no encuentra un obstáculo al encontrarse con la modalidad de convertirse en escritura fonética, ya que “La lengua, pues, tiene una tradición oral independiente de la escritura”.¹⁶¹ La diferencia básica de la tradición oral con la de la lectura-escritura fonética reside en la actividad mental que se realiza durante su ejecución, pues la naturaleza de la trasmisión oral del lenguaje “liga el sentido al sonido, el «pensamiento-sonido».”, en directo. En tanto el sistema de lectura-escritura fonético requiere antes de la percepción de un objeto visual que representa los sonidos.¹⁶² Tal vez por eso se diga que los antiguos mexicanos aprendían a la velocidad del pensamiento, porque con su sistema el receptor iba aprehendiendo y aprendiendo el conocimiento transmitido en forma simultánea.

Dentro de la palabra hablada se encuentra una cierta fascinación espiritual en comparación a la escrita, misma que ya había sido distinguida por Aristóteles. En su obra *De la Interpretación*, explica que el *logos*, la razón, nunca ha perdido su vínculo originario con la *phone*, palabra hablada; luego que ésta es la convención primera que porta el orden de la “significación natural y universal” de un producto de lenguaje hablado.

Si por ejemplo para Aristóteles “los sonidos emitidos por la voz (...) son los símbolos de los estados del alma (...), y las palabras escritas los símbolos de las palabras emitidas por la voz” (De la interpretación 1, 16 a 3), es porque la voz, productora de los *primeros símbolos*, tiene una relación de proximidad esencial e inmediata con el alma.¹⁶³

¹⁶⁰ *Id.*

¹⁶¹ *Cit. pos.*, Saussure: *Curso de Lingüística General*, en Derrida, *op. cit.*, p. 40.

¹⁶² Derrida, *op. cit.*, p. 47.

¹⁶³ *Id.*, p. 17.

La *grama*, palabra escrita (ya sea en forma fonética, ideográfica, geroglífica, pictográfica, etc.), es entonces una convención segunda que traduce lo hablado, la *phone*.

La fascinación del macedonio se desprendía de las reflexiones con las cuales llegó a establecer que las palabras, como convencionalidades designantes, son en extremo cambiantes de una comunidad lingüística a otra, pero el aspecto natural y universal de las cosas y los “estados del alma” que designan son los mismos para todos los hombres en cualquier lugar y época. Según sus cavilaciones, la palabra hablada era la primera convención que tenía contacto con esos “estados del alma” naturales y universales que son los significados, ya después venía el plasmar los sonidos en grafismos. Él mismo dejó escrito que el temblor interior del cuerpo, la voz, manifiesta y muestra no la figura material o visual de los objetos, sino una primera idealidad de ellos que viene del alma; tras de lo cual: “la voz es la más próxima del significado”.¹⁶⁴

Las complicaciones que se derivan del signo lingüístico quedan nulificadas en la tradición oral nautatl ya que la trasmisión de su lenguaje no dependía en el cien por ciento de un sistema de signos.

Conviene señalar aquí algo sustancial para el estudio de los lenguajes, se trata de entender que cualquiera de ellos funciona siempre y en esencia como una tradición oral, pues en principio, en la niñez, un lenguaje se aprende no con apoyos escritos, sino con la identificación y aprehensión de sonidos emitidos por la gente que ya los conoce. Lo oral antecede a lo escrito.

Con los sonidos se logra el entendimiento del mundo, primero a un nivel básico y con el tiempo a uno multipotencial conforme se avanza en la capacidad de abarcar campos más complejos, pero todo con la misma herramienta: la palabra. El aprendizaje de la escritura viene después.

Una sola palabra es un mensaje, entonces es viable comprender que una de las potencialidades del lenguaje oral o escrito es aglutinar cada vez más estas unidades primarias hasta conformar fragmentos de gran envergadura: con las palabras formar oraciones, con éstas párrafos, con ellos textos, y así en sucesión indeterminada; y sin importar el tamaño de estos fragmentos, todos son acciones intelectivas.

Por lo regular estos grandes mensajes se registran hoy en escritos como crónicas, artículos, novelas, actas, decretos y demás; todos ellos espacios de papel o de otros materiales dispuestos para el grabado; la diferencia entonces de éstos con los de la cultura prekuauhtémica de Anauak es que en ella se sustituyen las hojas de papel, las cintas

¹⁶⁴ *Id.*, p. 17-18.

magnéticas o los chips y bits, por el soporte natural de los espacios de memoria humana absoluta, en los que el lenguaje encontró configuraciones naturales regulares para “grabar” y preservar la comunicación del saber a través de los tiempos. De ahí se deduce que el estado mental de la cultura Nahuatl era de una impresionante capacidad de memoria así como de un gran desarrollo y actividad intelectual ejercida a cada instante; y del mismo modo se deduce que ésta era la manera en que se hacía recordar aquella tremenda carga significativa e importancia de los conceptos que designan a las fuerzas supremas de la naturaleza, regidoras de su cosmogonía universal, pues la mayoría de la actividad lingüística se vinculaba con ellos. El tipo de registro escrito utilizado por los nahuas necesita de un conocimiento que va más allá de la capacidad de interpretación de su tradición oral. Pero hay que diferenciar de escrituras a escrituras, comparando, la escritura ideofono-pictográfica nahuatl reviste también sentidos metafóricos de gran amplitud, lo mismo que las palabras, por lo mismo es en todos los sentidos muy distinta a la escritura fonética de occidente, lo que da una idea de su complejidad formal y fundal.

En un sentido corriente la escritura es letra muerta, es portadora de la muerte. Ahoga la vida. Por otra parte, sobre la otra faz del mismo intento, la escritura en un sentido metafórico, la escritura natural, divina y viviente, es venerada; es igual en dignidad al origen del valor, a la voz de la conciencia como ley divina, al corazón, al sentimiento...¹⁶⁵

Por la costumbre de vinculación sublime, de relacionar las manifestaciones de la lengua con las formas de culto en Anauak la actividad de ejercer la palabra era venerada. El apartado antecedente del presente trabajo, *Expresión Lingüística*, muestra que es indiscutible la presencia de los vocablos correspondientes a los principios creadores dentro de las múltiples categorías del idioma nahuatl, ordinarias o especializadas, lo que se observa en el capítulo primero: *Historia y Cultura*. El mismo hecho se manifiesta en todas las actividades, cotidianas o no, del “Pueblo del Sol”; actos embebidos de hieratismo.

Preservar y venerar esta divisa se comprende por instinto en el recinto de una unidad doméstica, de una generación, de una ciudad. Justifica una camaradería duradera y pone en guardia contra las seducciones de la vida cosmopolita, siempre prendida de la novedad. Para ella, tener raíces no es un accidente arbitrario, es sacar crecimiento del pasado haciéndose su heredero, su flor y su fruto.¹⁶⁶

¹⁶⁵ *Id.*, p. 24.

¹⁶⁶ Ricoeur, *Hacia una Hermenéutica de la Conciencia Histórica*, en Perus, *op. cit.*, p. 118.

De este modo se hace necesario explicitar los alcances de las tradiciones en sentido general a nivel teórico; para esclarecer de qué manera se ha podido preservar a través del tiempo la carga significativa de la comunicación oral nauatl, por medio de su tradición oral. Este Estado de cultura sobrevivió en gran parte por medio de esa tradición de su lengua, consistente en registrar y transmitir las obras lingüísticas con el solo uso de la memoria. Y para manejar una conceptualización más amplia sobre las tradiciones, de cualquier pueblo, es útil introducir aquí las definiciones que da Paul Ricoeur basado en los trabajos de Hans George Gadamer:

- 1) la *tradicionalidad* designa un estilo formal de encadenamiento que asegura la continuidad de la recepción del pasado; por esta razón, designa la reciprocidad entre la eficacia de la historia y nuestro ser-afectado-por-el-pasado;
- 2) las *tradiciones* consisten en los contenidos transmitidos en tanto que portadores de sentido; sitúan todas las herencias recibidas en el orden de lo simbólico y, virtualmente, en una dimensión de lenguaje y textual; por esta razón, las tradiciones son *proposiciones de sentido*;
- 3) la *tradicón*, en tanto que instancia de legitimidad, designa la *pretensión de verdad* (el dar-por-verdadero), que se ofrece a la argumentación en el espacio público de la discusión.

Frente a la crítica que se devora a sí misma, la pretensión de verdad de los contenidos de las tradiciones merece ser considerada como una *presunción de verdad*, mientras no se haga valer una razón más fuerte, es decir un argumento mejor. Por presunción de verdad entiendo el crédito, la recepción confiada con la que respondemos, en un primer movimiento que precede a toda crítica, a cualquier proposición de sentido, a cualquier pretensión de verdad, por la razón de que no estamos jamás en el principio del proceso de verdad y porque *pertenece*, antes de cualquier gesto crítico, a un reino de la verdad presupuesta.¹⁶⁷

Estas tres nociones están contempladas por Ricoeur dentro de su ensayo *Hermenéutica de la Conciencia Histórica*, por lo que son válidos para el estudio de la tradición oral nauatl en esta tesis, sólo explicitando que se deben adecuar a la situación oral nauatl de los tiempos prekuauhtémicos. Entonces, en la segunda definición junto con la “dimensión de lenguaje y textual” se coloca la dimensión de lenguaje y “trasmisión oral”. Luego el dar-por-verdadero sí es aceptable porque la *tradicón oral*, al igual que toda comunicación, en efecto tiene como fin el asegurar la “continuidad de la recepción del pasado” en los individuos de la sociedad en que está inscrita. Ésta misma funcionó así en su tiempo, y

¹⁶⁷ *Id.*, p. 102.

hoy en día se actualiza e interpreta pero sin sustraerse del contacto con modos heterogéneos de cultura.

Michel Foucault ofrece una alternativa precisa para denominar sólo a los sistemas de enunciados orales o escritos que forman parte de una cultura, y sobretodo de una tradición: “se tiene, en el espesor de las prácticas discursivas, sistemas que instauran los enunciados como acontecimientos (con sus condiciones y su dominio de aparición) y cosas (comportando su posibilidad y su campo de utilización)”,¹⁶⁸ a la acumulación histórica de estos discursos Foucault le llama *archivo*.

De la forma anterior es ineludible el abstraer primero a la cultura nauatl de lo hispánico y extranjero, para después tomar conciencia de que la influencia de estos y otros aspectos ya forma parte de su estado actual. La *Historia Efectual* desarrollada en la hermenéutica logra mediatizar entre esta abstracción y la toma de conciencia del paso del tiempo, lo que afirma la visión de Régine Robin mencionada en relación al estudio social de lo registrado para una comunicación en lo histórico: “La propuesta de la sociocrítica es el estatuto de lo social en el texto y no el estatuto social del texto, es el estatuto de la historicidad en el texto y no el estatuto histórico del texto.”¹⁶⁹

Viene a ser indispensable el resaltar que es de suma importancia para esta tesis el papel que la *Historia Efectual* juega dentro de la hermenéutica, puesto que si en los ejercicios aplicados en las muestras de estudio no se llegara a manejar con suficiente juicio y corrección, lo más seguro es que del trabajo resultara un producto tendencioso, ortodoxo, fanático y utópico, o discriminador, peyorativo, fútil e inútil. El estudio del lenguaje de una cultura cuando ha sido preservado a través de sus prácticas consuetudinarias permite el descubrimiento de los elementos que contiene, algunos tan sorprendentes como que el idioma nauatl en su tradición oral encierra una profunda metafísica y mística, como se puede advertir en las muestras estudiadas. Foucault dice algo a este respecto: “Convertido en realidad histórica espesa y consistente, el lenguaje forma el lugar de las tradiciones, de las costumbres mudas del pensamiento, del espíritu oscuro de los pueblos; acumula una memoria fatal que ni siquiera se conoce como memoria.”¹⁷⁰ Del mismo modo señala que la realidad es refleja en el lenguaje, aunque su grado metafísico y místico no se reconozca a primera vista.

¹⁶⁸ Foucault, *La Arqueología del Saber*, p. 218.

¹⁶⁹ Robin, *op. cit.*, en Perus, *op. cit.*, p. 268.

¹⁷⁰ Foucault, *Las Palabras*, *op. cit.*, p. 291.

...si el lenguaje no se asemeja de inmediato a las cosas que nombra, no está por ello separado del mundo; continúa siendo, en una u otra forma, el lugar de las revelaciones y sigue siendo parte del espacio en el que la verdad se manifiesta y se enuncia a la vez.¹⁷¹

La constante de los pre-juicios al pasar a ser post-juicios, luego que se ha examinado los mensajes, da herramientas de certeza en relación al contenido de los mismos cuando se los toma en cuenta en retrospectiva. De esta manera para los mensajes de la tradición oral nauatl, con la hermenéutica, no se pone en tela de juicio la profundidad de la metafísica que comportan o el misticismo de sus concepciones, bajo el argumento de que tengan determinada magnitud de verdad; más bien se trata de establecer, como en la etapa *Subtilitas Applicandi*, una proposición sobre el estado del mundo y sobre las formas de hablar de él por medio del conocimiento: “Lo propio del saber no es ni ver ni demostrar, sino interpretar.”¹⁷² La labor infinita de hablar de las cosas es tan natural e inseparable del ser humano como el raciocinio: “Por definición, la tarea del comentario no puede acabarse nunca”, misma tarea que “en la relación entre microcosmos y macrocosmos, ...se reafirma por la promesa de un texto efectivamente escrito que la interpretación revelará un día por entero”.¹⁷³

Así los mensajes orales de la tradición nauatl obtienen, merced a la hermenéutica, una perspectiva que relaciona su entorno histórico-social original con el actual, lo que excluye tomarlos sólo como un objeto de estudio perteneciente al pasado, ajeno al aquí y ahora por su distancia en el tiempo. La *Historia Efectual* en los estudios pone al tanto de la pre-comprensión y los pre-juicios respecto a los objetos de estudio con el fin de que el investigador se dé cuenta con conciencia de ellos y procure salvar imprecisiones y errores.

El método de estudio propuesto en la presente tesis concuerda así de nuevo con el teórico Paul Ricoeur cuando expresa que hay que “recordar a la conciencia que juzga que la tradición nos vincula a las cosas ya dichas y a su pretensión de verdad antes de que sometamos ésta a la investigación.”¹⁷⁴ Luego los mensajes tradicionales, estas “cosas ya dichas” conservan en mucho el sentido auténtico de su época y sociedad de nacimiento, siempre y cuando continúen persistiendo como tradiciones; pero se les deforma cuando son sometidos a encajar en

¹⁷¹ *Id.*, p. 44.

¹⁷² *Id.*, p. 48.

¹⁷³ *Id.*, p. 48-49.

¹⁷⁴ Ricoeur, *Hacia, op. cit.*, en Perus, *id.*, p. 97.

esquemas posteriores o ajenos a su campo lingüístico y significativo. Por ello es de importancia capital contemplar los contextos que entran en juego en el ejercicio de la interpretación, tanto de la situación en la que surgió el mensaje como de la situación en la que es interpretado.

Cuando se observa de esta manera el estudio de una tradición mantenida desde tiempo remoto como lo es la nauatl, se advierte que para ésta en particular es ideal la aplicación de la hermenéutica, luego que Hans-George Gadamer propone en *Verdad y Método* que el encuentro con alguna tradición o texto muestra una relación de tensión entre el texto (que representa al pasado) y el presente: “La tarea hermenéutica consiste en no disimular esta tensión en una asimilación ingenua, sino en desplegarla con plena conciencia.”¹⁷⁵ El estudio implica la contemplación de los horizontes del texto y del lector o auditor, contextos en tensión que debe aliviarse: “Los horizontes separados como puntos de vista diferentes se funden en uno.”¹⁷⁶ Una visualización de la historia y la actividad humana que enmarca a los mensajes en general siempre es útil para comprender mejor lo dicho en ellos, se justifica entonces la inclusión del apartado *Historia y Cultura Nauatl*, incluida en el capítulo inicial.

El grado ideal consiste entonces en librarse de prejuicios respecto a tomar a la tradición oral nauatl como una prehistoria dudosa sólo porque no está registrada en soportes escritos como se acostumbraba a hacer en el resto del mundo, lo que obliga a ser conscientes de que los sucesos reales no se conservan nada más en documentos, sino que hay otras formas de consignarlos. Ahora, la ventaja del uso de una *Historia Efectual* como parte de las hermeneusis es que con ella se alivia la tensión generada por el tiempo transcurrido entre los contextos, el de la primera ubicación del mensaje y el de la era en que se interpreta: “Antes que un depósito inerte, la tradición es una operación que sólo se comprende dialécticamente en el intercambio entre el pasado interpretado y el presente interpretador.”¹⁷⁷ En el caso concreto de esta tesis, el contexto prekuauhtémico tiene la particularidad de que esos mensajes no tienen por objetivo inmediato la persuasión como se conoce en la retórica, pues los elementos y conceptos que emplea en sí no tenían como fin dominante el convencer de algo a los receptores, ya que el extenso conocimiento de la cultura en el grueso de la población y la ideología reinante en la cultura nauatl estaban tan consolidados que los mensajes circulantes eran exposiciones y cátedras consuetudinarias en

¹⁷⁵ *Id.*, p. 92.

¹⁷⁶ Gadamer, *op. cit.*, p. 338.

¹⁷⁷ *Id.*, p. 93.

un mundo de comunicación tradicional más que sugerencias o seducciones comunicativas para convencer al auditorio como se hace hoy en día.

Cabe aclarar algo en relación a la palabra retórica que tiene un doble sentido cuando se trata del estudio de un mensaje, pues por un lado alude a que en forma explícita los discursos hablen de persuadir al receptor con fines de dominio; y por otro alude a algo que es muy común en los mensajes ficticios, el tratar de convencer al receptor de la existencia posible de lo que se está hablando, sin por esto dar como cierto que a lo que se refiere sea real.

Para el caso de las muestras de la tradición oral nauatl, mismas que ejemplifican lo anterior, se advierte que el sentido de retórica que se rechaza es el primero; mientras que el segundo es el que se incluye en forma implícita y se encuentra casi en cualquier tipo de mensaje, de la época y lugar que sea; por ejemplo en las obras científicas, que mediante la razón arguyen que su contenido es una verdad, el convencimiento del lector respecto de ellas se deriva de la autoridad de quien lo dice y no de la propia convicción del receptor. Así, hay un tipo de retórica que actúa y está presente en las palabras de todos los mensajes, mientras el otro puede o no incluirse.

Se deduce entonces que, por su acción cultural, el discurso de las muestras de la tradición oral nauatl sólo dice de qué manera “ve” las cosas, y con ello la retórica que emplea sólo busca sumergir al receptor en un mundo de significados lingüísticos; lo que es opuesto al sentido de persuasión y convencimiento coercitivo. En la acción cultural de sus mensajes se observa más la exposición didáctica que el intento de imposición de las ideas. Es más un convencionalismo de palabras que expresan concepciones, que un convencimiento de ideas, este más bien tiene lugar en el trabajo presente. Los propios portadores de la tradición manifiestan que esta no retórica de los mensajes nauah de que se tiene conocimiento se debe a la arraigada acción de su tipo de cultura, cuya presencia se observa en todos los aspectos de la vida nauatl. Ante esto cualquier receptor de ella sólo tiene dos opciones: apropiarse de las concepciones o no tomarlas, a sabiendas de que no se trata de un intento unilateral de imposición.

El transcurso del tiempo sobre una tradición oral como la de Anauak no es un pretexto válido para suponer que a través de los siglos se haya transformado con profundidad el sentido original de los mensajes, pues las “cosas ya dichas” siguen una cadena que las vincula de época en época. “La noción de tradición, tomada en el sentido de las tradiciones, significa que nunca estamos en posición absoluta de innovadores, sino siempre y ante todo en situación relativa de herederos.

Esta condición descansa esencialmente en la estructura de *lenguaje* inherente a la comunicación en general y a la transmisión de contenidos del pasado en particular.¹⁷⁸ Tomar conciencia de esto amortigua el impacto racional que pudiera tener el aceptar que una tradición puede conservar en muy grande medida su significación luego que el tiempo y la historia ya han pasado sobre ella.

El estudio hermenéutico del idioma nauatl a través de su tradición oral es eficaz porque aparte de manejar la interesante parte de equilibrar los contextos del emisor y el receptor durante la interpretación, persigue sobre todo la objetividad que se verifica en la explicación y la comprensión simultánea de la muestra investigada: "Tal importancia conferida a la interpretación lleva a no buscar sólo la explicación del lenguaje ni sólo la comprensión del mismo, sino que es un modelo que fusiona comprensión y explicación. Es decir, no sólo le interesa el análisis del lenguaje (ya sea formal o estructural), sino sobre todo la síntesis que privilegia la comprensión, con la idea de que comprender también es explicar (...)." ¹⁷⁹ La eficacia reside también en que el trabajo de interpretar los mensajes de la tradición oral nauatl requirieron de su traducción del idioma nauatl al español, mismo asunto que da pie a otro pre-juicio, el de no conocer con certeza la traslación de las palabras de un idioma al otro y peor aun el desconocer el significado real de cada una. Se justifica ahora la inclusión del apartado *Gramática y Ortografía del Idioma* en el capítulo uno. Pues llevada a buen término:

La traducción puede hacer confluir lo ajeno y lo propio en una nueva figura, estableciendo el punto de verdad del otro frente a uno mismo. En esa forma de reflexión hermenéutica, lo dado lingüísticamente queda eliminado en cierto modo desde su propia estructura lingüística mundana. Pero esa misma realidad -y no nuestra opinión sobre ella- se inserta en una nueva interpretación lingüística del mundo.¹⁸⁰

Continuando, una de las estrategias que se activaron de modo automático en la historia haciendo prevalecer como hasta hoy los usos autóctonos de lengua y costumbres nauah es el haberlos considerado algo enaltecido: arte. Y el arte es considerado como el medio más sólido y a la vez económico para conservar y transmitir la información.¹⁸¹ Ya se vio que los modos natos de la lengua y comunicación nauatl son en esencia artísticos, pues se derivan de una práctica cultural elevada que se llevaba

¹⁷⁸ *Id.*

¹⁷⁹ Ricoeur, *El Giro Hermenéutico*, *op. cit.*, p. 213.

¹⁸⁰ Gadamer, *id.*, p. 179.

¹⁸¹ Cros, *Sociología de la Literatura*, en Perus, *op. cit.*, p. 194-195.

a cabo hasta en las actividades cotidianas más triviales; y para su interpretación sale sobrando el adentrarse en discusiones estéticas y éticas, pues se ha establecido que los criterios de apreciación para las obras artísticas sirven más para corroborar juicios ideológicos que estéticos,¹⁸² como es el caso de la *literatura oral nauatl*.

Entonces, estudiando más la lectura que las situaciones implicadas en su rededor; después de haber dejado claro que el proceso comunicativo de la tradición oral nauatl no buscaba la persuasión sino que tenía una intención didáctica; y retomando el término de *literatura oral*, se puede establecer que: “De ahora en adelante, la teoría de la lectura habrá dejado de pertenecer a la retórica para pasar a corresponder al ámbito de una fenomenología o de una *hermenéutica*.”¹⁸³ Entendiéndose que para la actualidad los mensajes de la *literatura oral* ya no son simples enunciaciones, sino también propuestas de prácticas vivenciales precisas, que son naturales de su forma de cultura, lo que se observa en las secciones de *Subtilitas Applicandi* de cada ejercicio del capítulo antecedente.

Para esta tesis es indispensable tomar en cuenta a cada momento que las manifestaciones lingüísticas del nauatl, bajo la forma de mensajes enclavados en procesos de comunicación oral y conservados ahora como literatura, tienen vinculación directa con la filosofía y la cultura de aquella civilización, con sus costumbres y actos sociales. Es así como la práctica de la facultad humana de la palabra ejercía la virtud de desencadenar actos vivenciales de diversas índoles a la vez que enriquecía el complejo campo intelectual de los oyentes-hablantes.

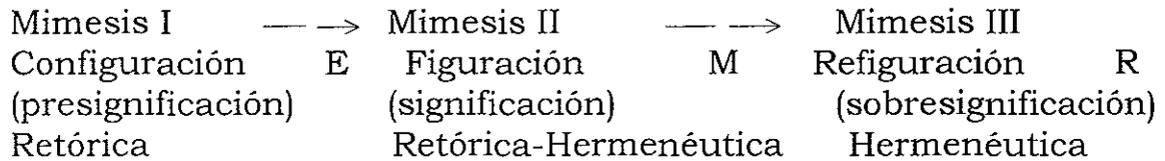
El lenguaje apoyado en la filosofía concuerda con los principios filosóficos de la Grecia antigua por su contenido. Con la diferencia de que el nauatl lo relaciona todo con entes supremos gobernantes de las fuerzas que rigen la naturaleza, se puede observar que en su filosofía está incluida la concepción de Pitágoras de que la filosofía se traduce como “un afán de saber libre y, por lo mismo, desinteresado. ...como un preguntar por los principios materiales del Cosmos, como un preguntar por su orden.” También se percibe en ella la de Sócrates: “La filosofía es un afán que siente el hombre por saber de sí mismo.” Platón igual participa con su concepción de que “la filosofía es la adquisición de la ciencia.” Lo mismo que Aristóteles quien plantea que: “La filosofía es la ciencia que se ocupa de las causas, hasta llegar al principio absoluto que

¹⁸² *Id.*, p. 191.

¹⁸³ Ricoeur, *Mundo del Texto y Mundo del Lector*, en Perus, *op. cit.*, p. 238-239.

comprende todo. Ciencia de principios, la filosofía es en este sentido, una ciencia universal.”¹⁸⁴

En el plano escrito se habla de una teoría de la lectura aplicada a la comunicación que bien se puede adaptar para una “teoría de la transmisión oral”, en la que varios factores entran en juego para formar “esa especie de *comunicación*” a la que, *mutatis mutandis*, el lector responde ya sea como sujeto que lee o como público receptor.¹⁸⁵ Las etapas de la interpretación de los mensajes son:



Cada una de ellas pertenece a un elemento del paradigma comunicacional clásico sólo que abundado y adecuado para que pueda aplicarse a la “teoría de la transmisión oral”. Así en la Mimesis I se da la configuración del mensaje, lo que el autor quiere expresar; es una presignificación porque él creó los formatos con las unidades significativas, las palabras; en esta etapa se ubica el *Emisor*, provocando en el receptor juicios a priori. Mientras en la Mimesis II es donde tiene su parte la ejecución del *Mensaje* en sí, ya sea la lectura o la transmisión oral (con todas las exteriorizaciones que maneja la enunciación de viva voz), y es donde las palabras expresan su significación al estar figuradas en los vocablos y portando sus sentidos propios. Luego, la Mimesis III es la etapa de la refiguración porque en ella quien percibe el mensaje vuelve a figurar las palabras en uno o más sentidos, con lo que la significación es mayor que la inicial con la participación del mensaje por parte del *Receptor*.

La praxis de un mensaje, de acuerdo a lo planteado en el apartado de *Modelo Propuesto* del capítulo anterior, es la esencia del estudio hermenéutico y corresponde a las sugerencias explícitas o implícitas que surgen del acto en que es ejecutada la información, es decir entre, la Mimesis II y la Mimesis III. Es entonces cuando la atención va hacia las intenciones comunicativas existentes en cada elemento, como son la referencia al mundo, o sea la verdad; y los actos de habla que no se pueden calificar de verdaderos o falsos, sino sólo con adjetivos como

¹⁸⁴ Zea, *Introducción a la Filosofía*, p. 9.

¹⁸⁵ Ricoeur, *id.*, p. 226

afortunados, desafortunados u otros. “Pero en todo caso, hay una acción, un hacer, con el lenguaje, es decir, una praxis.”¹⁸⁶

Las muestras estudiadas y cualquier otro mensaje que se someta a la hermenéutica demuestra con el *Modelo Propuesto* que la praxis se acciona quiéralo el receptor o no, pues como la actividad mental de los sujetos al “percibir” un mensaje es insuspendible y no discrimina al instante lo que se debe aceptar de lo que no; aunque sea de modo irracional se sigue entendiendo las propuestas de la información de modo que después se desechan o se adoptan; pero hasta ese momento la mente ya ensayó, por lo menos al nivel de la fantasía, lo que sugiere el mensaje al receptor: “Lo que el texto ofrece son esquemas para guiar el imaginario del lector.”¹⁸⁷

De esta suerte, la decodificación de la información juega el papel de maestro en esas recomendaciones ostensibles o virtuales que incluyen los mensajes y que tienen la capacidad de influir en el receptor a distintos niveles, sobre todo si los lenguajes del proceso son afines entre el emisor, el mensaje, y el recipiente. La mediación de la lectura “creía poder conservar el vocabulario de la referencia, caracterizado como redescipción del trabajo poético en el seno de la experiencia cotidiana, y atribuía al poema el poder de transformar la vida, gracias a una suerte de corto circuito entre el *ver-cómo...*, característico del enunciado metafórico, y el *ser-cómo...*, correlato ontológico de éste último. Y puesto que es perfectamente legítimo considerar el relato de ficción como un caso particular de discurso poético, el mismo corto circuito entre *ver-cómo...* y *ser-cómo...* operaría en el plano de la narrativa.”¹⁸⁸ La división en géneros literarios sale sobrando para los propósitos de estudio de la tradición oral nautatl como ya se vio en el anterior apartado, por lo que ya sea que se trate de discurso poético, narrativo u otro; lo importante es que las metáforas que utiliza en forma generalizada no pierden sus propiedades naturales como recurso intelectual.

Sin embargo es fundamental reconocer que la “ejecución” del mensaje, como se hace en una obra musical o teatral, es el pasaje de las referencias propuestas a las comprendidas, de modo que su mediación requiere por fuerza la confrontación entre dos mundos, el mundo tal vez ficticio del texto y el mundo real del lector¹⁸⁹ o auditor en el que se verificaría la praxis. Este es el resultado de la lectura, observación, audición o cualquier otra forma de percepción de los mensajes; que se

¹⁸⁶ Ricoeur, *El Giro*, op. cit., en Beuchot, id., p. 219.

¹⁸⁷ Ricoeur, *Mundo*, op. cit., en Perus, id., p. 241.

¹⁸⁸ Id., p. 225.

¹⁸⁹ Id.

hace hasta en forma involuntaria y del que a veces no se toma conciencia: “En realidad, bastan los signos, las señales en el texto, para que el trabajo de lectura pueda darse, para que el lector acomode una serie de saberes parciales”.¹⁹⁰

Dentro de la etapa de *Subtilitas Applicandi* de cada ejercicio hermenéutico, la inclusión de la historia efectual, y no sólo del efecto actual de la obra, es útil como bálsamo para aliviar en algo la tensión temporal de la que ya se habló. Y si se trata de obras formadas por elementos tradicionales, con mayor razón se debe tomar en cuenta como sistema de referencias “elaborado por las tradiciones anteriores, relativas al género, a la temática y al grado de oposición existente en los primeros destinatarios entre el lenguaje poético y el lenguaje práctico cotidiano.”¹⁹¹

Y en este caso se habla de discurso poético por llamarle de otra forma al discurso metafórico, característica inherente del idioma nauatl, aspecto central en el contexto cultural en que está inmersa desde el principio; y a pesar de los tapujos culturales actuales, al menos como catarsis se alcanza una refiguración aceptable de la tradición oral nauatl. Ricoeur presume que en nivel metafórico las catarsis en un mensaje no le hacen perder su carácter cultural originario, y por lo mismo su dimensión comunitaria, misma que le hace otorgar a los espectadores nuevas visiones de las cosas.¹⁹² Foucault concuerda con él al afirmar que las lides discursivas de un mensaje son como presencias impersonales de la sociedad de donde surge:

Supone también que ese dominio enunciativo no esté referido ni a un sujeto individual, ni a algo así como una conciencia colectiva, ...sino que se le describa como un campo anónimo cuya configuración define el lugar posible de los sujetos parlantes. (...) reconocer en las diferentes formas de la subjetividad parlante efectos propios del campo enunciativo.¹⁹³

La historia y la historicidad fortalecen la definición de las significaciones en la hermeneusis luego que los estudios son un juego en el que se manifiestan “nuestras expectativas dirigidas hacia el futuro y nuestras interpretaciones orientadas hacia el pasado.”¹⁹⁴ Por su parte la perseverancia de los sentidos en las palabras es debida al ejercicio de las tradiciones de los pueblos, ya que la historia de las ideas en estas

¹⁹⁰ Robin, *op. cit.*, en Perus, *op. cit.*, p. 272.

¹⁹¹ *Id.*, p. 247.

¹⁹² Ricoeur, *El Giro*, *op. cit.*, en Beuchot, *id.*, p. 221.

¹⁹³ Foucault, *Arqueología*, *op. cit.*, p. 207.

¹⁹⁴ Ricoeur, *Hacia*, *op. cit.*, en Perus, *id.*, p.71

entidades comunitarias incluyen la conservación de las concepciones “definidas precisamente por su persistencia histórica, y por consiguiente por la continuidad de su existencia.”¹⁹⁵

Por su parte, se conocen los actos de una sociedad por medio del análisis de sus elaboraciones lingüísticas, que en forma individual van constituyendo una colección entramada:

Muéstrase cómo los diferentes textos con que se trabaja remiten los unos a los otros, se organizan en una figura única, entran en convergencia con instituciones y prácticas, y entrañan significaciones que pueden ser comunes a toda una época. Cada elemento tomado en consideración se admite como la expresión de una totalidad a la que pertenece y lo rebasa. Y así se sustituye la diversidad de las cosas dichas por una especie de gran texto uniforme, jamás articulado hasta entonces y que saca por primera vez a la luz lo que los hombres habían “querido decir”, no sólo en sus palabras y sus textos, en sus discursos y sus escritos, sino en las instituciones, las prácticas, las técnicas y los objetos que producen.¹⁹⁶

La interremisión entre los mensajes de la tradición oral náuatl ya se vio cuando en las muestras de estudio se encontró que los conceptos de las energías supremas del cosmos así como los términos metafóricos principales están ubicados en los ejemplos de los distintos niveles que desarrolló el idioma y en los diversos temas de que trata cada muestra, pertenecientes a su vez a las diversas áreas de actividad humana; así como los términos metafóricos principales. Por lo mismo se admite la aseveración de que los mensajes demuestran la actividad social al ver que las palabras designan acciones de la gente en su quehacer cotidiano, inseparable de la naturaleza.

La tradición oral náuatl se encuentra rebosante de elementos que indican la presencia clara de su mundo de conocimiento y pensar dentro de ella, y por lo visto se descubre que abarca representaciones interpretativas de muchos tipos y en diferentes planos, como es el caso de la vinculación del mundo físico y biológico, palpable y tangible, con aquel de tipo energético, místico y hierático, que no todos pueden comprender por su dificultad de acceso y concebimiento.

Otra peculiaridad que se encuentra con frecuencia en los mensajes tradicionales del idioma náuatl es el guardar la incógnita de los autores, lo que se ha vuelto un misterio insondable. El ensayar la aclaración de esos arcanos daría pie a una nueva forma de investigación relativa a las culturas antiguas y sus formas particulares de comunicación, sin apartarse claro de la presencia de la mentalidad de las sociedades. La

¹⁹⁵ *Id.*, p. 87.

¹⁹⁶ Foucault, *Arqueología*, *id.*, p. 200.

idea de fundar algo así fue contemplada Foucault y es la *Arqueología del Saber*. La arqueología consiste en tratar de conocer y comprender con la investigación la actualización del *archivo*,¹⁹⁷ que forma el horizonte de la descripción de las formaciones discursivas, la fijación del campo enunciativo de las actuaciones verbales. Ésta: “Designa el tema general de una descripción que interroga lo ya dicho al nivel de su existencia”.¹⁹⁸

Mientras tanto: “trata de preferencia sobre las estructuras anónimas en las que se inscriben las obras singulares; es en el plano de estas estructuras donde se localizan los acontecimientos de pensamiento que marcan el desenganche de una *episteme* respecto de otra”.¹⁹⁹ Así es como los patrones hallados en las obras, en especial las anónimas, expresan la consistencia sincrónica o no de los saberes de civilizaciones anteriores transmitidos por sus formas de comunicación.

El postulado sobre el anonimato es apoyado por Ignacio Magaloni Duarte en su libro *Educadores del Mundo*, donde habla de las culturas antiguas del continente y en ella da rastros de cómo pudo generarse tal modo de acumulación del saber: “El anonimato y colectivismo característicos de la cultura preamericana, son el resultado de una profunda meditación de la realidad genética y cósmica. Pero no nulifican, unen”.²⁰⁰

Con un supuesto estudio de tal magnitud se comprobaría que la tradicionalidad de los pueblos, desde un punto de vista comunicacional, entendida como el archivo principal de sus ideas y usos, contribuye a preservar la continuidad de los conceptos e ideas centrales de su cultura mediante la sucesión y secesión de su saber por medio de formas simbólicas u orales que lo encierran en forma nata, de lo contrario “si una sociedad estuviera sometida en *todos los aspectos* a una mutación global, nos encontraríamos en la hipótesis imaginada... de la sustitución total de una generación por otra”.²⁰¹

Cuando Rocoeru habla del mundo de la obra o del texto en relación con el del receptor o lector, habla también de los entornos cognitivos y sus significaciones lingüísticas; especifica que ya sea que se trate de un mundo posible o un mundo ficticio, en esencia es un universo de discurso; y para estudiarlo es necesario aplicarle la ciencia de la interpretación, es decir, la hermenéutica.²⁰² Lo expresado en un mensaje,

¹⁹⁷ *Cfr*, *supra*.

¹⁹⁸ Foucault, *id.*, p. 223.

¹⁹⁹ Ricoeur, *id.*, p. 86-88.

²⁰⁰ Magaloni, *Educadores del Mundo: Mayas, Toltecas, Nahuas, Quichés, Quechúas, Incas*, p. 33.

²⁰¹ Ricoeur, *Hacia*, *id.*, p. 88-89.

²⁰² Ricoeur, *El Giro*, *id.*, p. 220.

aunque se trate de formas inconstables por medios ordinarios, son codificaciones significativas de lo que no se puede tachar de imposible o inexistente nada más porque no se comprende con facilidad.

Una manera de acceder al mundo significativo del que participan los nauahablantes de antes y ahora, con el fin de captar a gran velocidad los mensajes consiste en apelar al ejercicio individual de la mente de los receptores. Mauricio Beuchot maneja en uno de sus ensayos que Reinhardt Grossmann llama a este tipo de prácticas *introspección*, y dice que se basa en cosas fenoménicas [mensajes fenoménicos: N. del A.] que están presentes para los receptores, sobre todo en la comunicación consigo mismos. Pone el caso de alguien a quien se le pide que presencie un cierto objeto, y después se le indica que se concentre en las impresiones sensibles que éste le provoca. Por ejemplo, la persona reconoce que el objeto es redondo, luminoso y de cierto matiz verde, entonces se le da la instrucción de describir no el objeto de su percepción, sino las impresiones sensibles visuales que tiene en tal situación.²⁰³ Tal vez esté viendo un semáforo, pero la reacción mental de lo que percibe puede ser incierta. Si a este tipo de prácticas se suma el estado de percepción alterada inducido por actividades externas como se realizaba en Preamérica, se obtiene una forma de actividad comunicativa con uno mismo que sobrepasa la acepción más revolucionaria de enseñanza-aprendizaje de que se tenga noticia en los tiempos actuales.

El reconocer la virtud de la reflexión con uno mismo, retroalimentación o introspección de la información es un paso más en la búsqueda de adquirir esa Conciencia Integral ya planteada en *El Estudio Hermenéutico del Nautl*. En todo caso, ésta supone algo como una plática entre el yo y alguien más que da pie a la praxis: “El habla inicial es entendida, en la intimidad de la presencia consigo, como voz del otro y como mandamiento”.²⁰⁴ Por su parte Jean Jacob Rousseau romantizó a tal grado la introspección que la vinculó a una *escritura natural*, misma que puede ser otro tipo de manifestación comunicativa:

“La escritura natural está inmediatamente unida a la voz y al aliento. Su naturaleza no es gramatológica sino pneumática. Es hierática, está próxima a la santa voz interior de la *Profesión de fe*, a la voz que se oye viendo hacia sí: presencia plena y veraz del habla divina en nuestro sentimiento interior.”²⁰⁵

Esto da muestra de las capacidades intelectivas de la gente que utiliza el idioma nautl, así como la magnitud del conocimiento

²⁰³ Beuchot, *Tópicos de Filosofía y Lenguaje*, p. 104.

²⁰⁴ Derrida, *id.*, p. 24.

²⁰⁵ *Id*

expresado en las informaciones que se transmiten en él. Si ahora cuesta un poco de trabajo entender la interpretación de los conceptos manifiestos en esta cultura, imagínese cómo habrá sido la habilidad comunicativa en la mente de las personas que en tiempos prekuauhtémicos manejaba a diario estos contenidos. Por otro lado, las implicaciones latentes en el idioma, al parecer se aprendían mediante estados alterados de la percepción, como las *penitencias* que ya se revisaron en el antecedente capítulo. Por eso es imprescindible estudiar las formas de comunicación entre los integrantes de las sociedades para penetrar en los alrededores significativos que originan el uso mental del lenguaje. ¿Se trata de algo psicológico?, en efecto, también es psicológico, pero esa habla introspectiva referida es también un acto lingüístico. El asunto es algo de la polisemia de la información en los mensajes, y las palabras no son tan distintas de los objetos fenoménicos [mensajes fenoménicos: N. del A.] a que aluden en este carácter.

Dentro de las lecturas y tradiciones orales, desde un punto de vista comunicacional y a la vez psicológico, se puede decir que el receptor al momento de deconstruir el mensaje leído u oído lo hace con dos actividades mentales simultáneas: una de *observación* en la que toma el contenido como un objeto público, y otra de *introspección* en la que se conduce por la información como por un objeto privado, hecho mental, o “cosa fenoménica [mensaje fenoménico: N. del A.]” que interna en su especial actividad mental.²⁰⁶ La efectividad de la manipulación de la introspección hacia los receptores, como técnica de aprendizaje, es difícil de aclarar aquí, pero para el propósito de esta tesis basta con decir que sus resultados descubren no sólo actos mentales, sino ante todo contenidos y elementos de información lingüística relacionados con estos actos.²⁰⁷

Tal vez una estrategia similar resultó en Anauak tras pasar por una prolongada evolución del idioma, con lo que se obtuvo esta forma en alto grado eficaz junto con el trabajo de transmisión oral para sus creaciones culturales lingüísticas. La evolución de un idioma supone que éste no está cerrado a los cambios de sus componentes, o sea las palabras, sino que está dispuesto a adoptar las modificaciones necesarias para seguir su misión comunicativa: “El lenguaje no es una convencionalidad reelaborada ni el lastre de los esquemas previos que nos aplastan, sino la fuerza generativa y creadora capaz de fluidificar una y otra vez ese material.”²⁰⁸ La evolución del náuatl se advierte luego que con la clásica

²⁰⁶ Beuchot, *id.*

²⁰⁷ *Id.*, p. 106.

²⁰⁸ Gadamer, *op. cit.*, p. 201.

unión de partículas, en la actualidad se ha logrado formar nombres de máquinas, recintos como bibliotecas y muchos otros que antes no tenían designación en él. Gadamer advierte que en las palabras hay algo más que la correspondencia a su sentido literal, aún cuando el contexto en que se enmarcan les da cierta univocidad, esto es lo que “constituye la fuerza evolutiva que reside en el discurso vivo. Por eso cabe afirmar que el lenguaje apunta siempre al espacio abierto de su continuación. Siempre queda más y más por decir en la dirección iniciada por el lenguaje”.²⁰⁹

La presencia de elementos de diversas índoles dentro de sus mensajes indica que la particular forma de comunicarlos así obedece a propósitos mnemotécnicos y de centralismo cultural a la vez, incluidos en la lengua.

Un elemento más que habla del tremendo ejercicio comunicacional del idioma náuatl, fruto de su evolución, es la utilización de las metáforas como forma ordinaria de referirse a las cosas, pues éstas en su función lingüística no apelan nada más al intelecto de los receptores para significar, sino también a la emotividad, al sentimiento y a las sensaciones. Ricoeur dice que los mensajes poéticos tienen una referencia “desdoblada” que se activa al suspender la referencia primaria y rígida de las cosas. “Pues sigue siendo verdad la tesis tradicional de que la poesía es altamente connotativa, es decir, evocadora, especialmente de sentimientos”.²¹⁰ En forma neurológica, a mayor participación de los sentidos en la recepción de información, hay mayor aprendizaje, por eso es que la poesía y todo lo que implica apelaciones extra logra una más grande penetración en los receptores.

En relación a que las metáforas como lenguaje poético no son más que formas de hablar de las cosas, el mismo autor señala que las emociones y los sentimientos se pueden traducir también con palabras, y por tanto como entes discursivos con presencia y sentido, luego que un estado de ánimo, aparte de ser una afección interna de algún individuo, es también una manera de encontrarse entre las cosas, lo que es susceptible de ser expresado y comprendido como mensaje lingüístico. “Un ejemplo palpable de esto se encuentra en las metáforas, las cuales, al igual que los modelos artísticos, son instrumentos heurísticos para re-describir creativamente el mundo.”²¹¹ Así la función suprema de la poética es suspender la visión simple de las cosas y mostrar el mundo de otra manera más interesante y enriquecedora; es la forma más simple y

²⁰⁹ *Id.*, p. 194.

²¹⁰ Ricoeur, *El Giro*, *id.*, p. 220.

²¹¹ *Id.*, p. 221.

primaria de alterar la percepción ordinaria de los mensajes para obtener un mayor ejercicio de la mente. Obliga pues a cambiar la manera usual de conocer las cosas y de conocerse uno mismo, igualando la posibilidad de hablar y entender de todo y acerca de todo.²¹²

Pero para continuar con el sentido comunicacional del lenguaje poético, en este caso el *nauatl*, hay que destacar lo que Gadamer le atribuye en comparación con las formas tradicionales de análisis en comunicación. Él considera que: “Si la poesía es la lengua materna del género humano, podremos aprender de ella más sobre la esencia del lenguaje que de las ciencias que estudian las lenguas como idiomas extraños en su figura forzada de medios de comunicación e información.”²¹³ Con la visión hermenéutica el autor antepone la antigüedad a la científicidad como vía de acceso al conocimiento de la esencia de los lenguajes. En lugar de tomarla como un objeto que hay que estudiar desde afuera, sugiere abordar su estudio con la conciencia de que es una materia humana en la que de forma ineludible se está inmerso. En tanto, el reconocimiento de que la poesía es la lengua “materna” también implica aceptar que es la mayor en edad, la que por ser más antigua carga con una evolución que en el caso del *nauatl* no ha degenerado en el “triste destino” de los idiomas modernos, consistente en buscar la intelectualización, refleja en el refinamiento y la univocidad dura de sus formas.²¹⁴ Según Gadamer hay estudiosos que conciben a la poesía como el lenguaje primigenio del género humano, y a la intelectualización lo contrario a la perfección del mismo, pero es plausible establecer que si se lograra equilibrar el contenido poético o metafórico con los conocimientos, intelectual y demás -como se advierte en el *nauatl*-, el resultado lejos de una derivación perversa sería un cuerpo lingüístico más apto y completo en fondo y forma.

El estudio del lenguaje poético puede ser que salga triunfante para cumplir la condición que establece la hermenéutica: justificar su existencia por su comprensión, lo que sólo es efectivo en el acto de hablar o de leer.²¹⁵ En la obra de Gadamer se cita un “bello” ejemplo de una poesía de Mörike en donde una lámpara apagada, por ese echo, hace “brillar” su belleza de creación artística antigua. El caso de la lámpara se concluye al aceptar que las interpretaciones sobre su singularidad plástica, resaltada por que está apagada, desaparecen como una razón

²¹² *Id.*, p. 221-222.

²¹³ Gadamer, *id.*, p. 369.

²¹⁴ *Id.*, p. 188.

²¹⁵ *Id.*, p. 343.

de intérprete, y se yerguen como lo que son: texto, el texto es el que habla.²¹⁶

Ahora, relativo a la mentalidad de los usuarios del idioma poético, se señala que la expresión de cuestiones subjetivas por este medio en efecto forma parte del estudio de la ciencia de la mente al explicar el comportamiento de los seres inteligentes, pero también pertenece a las áreas comunicacionales en tanto que son formas de explicación hablada de esos segmentos subjetivos que son expresados como ánimos, deseos y emociones, y que, aunque escapan a las reglas formales de contenido de las palabras, son susceptibles de describirse por medio de ellas.²¹⁷ Porque el pensamiento y la expresión hablada de las ideas debe ser algo recíproco y no se puede dar uno de ellos en mayor medida que el otro.

En fin, la filosofía del lenguaje establecida a partir de los supuestos aristotélico-tomistas, plantea con certeza y coincidencia con los mensajes de la tradición oral nauatl que: “el lenguaje es igualmente un sistema de signos, que es un instrumento para expresar el pensamiento, el cual es a su vez un instrumento para reflejar la realidad”.²¹⁸

Con mayor claridad es expresado así:

Se trataba en la gramática especulativa de que los modos de significar (o formas gramaticales) se obtuvieran adecuadamente de los modelos de pensar (o formas lógicas), correspondientes a los modos de ser (o formas ontológicas). El modo de significar de las partes de la oración debía corresponder a los modos de pensar que seguía la lógica en el conocimiento de la realidad, i. e., las leyes del habla debían servir a las leyes del pensamiento, y éstas reproducir las leyes del ser, corresponder al orden de la realidad.”²¹⁹

La hermenéutica no preconiza ser objetiva, sino que hace tomar conciencia hasta de las ilusiones de la propia reflexión, que también es susceptible de contener prejuicios y dependencias.²²⁰ Pero cabe preguntar ¿qué disciplina o método es libre de prejuicios e independiente, imparcial y objetivo? No obstante, aun con la insoslayable presencia del pensamiento humano, y del ineludible ejercicio de la subjetividad, esta misma actividad selectiva que realiza el raciocinio no representa el reconocimiento de un cinismo fatalista, sino que es un recurso aplicado con mesura justa en la hermenéutica para conducirlo todo a la reflexión y para lograr la apreciación crítica de los mensajes,

²¹⁶ *Id.*, p. 345-347.

²¹⁷ Garrett, *Thoughts Without Laws. Cognitive Science with Content*, en Geirsson, *op. cit.*, p. 283.

²¹⁸ Beuchot, *id.*, p. 17.

²¹⁹ *Id.*, p. 131.

²²⁰ Gadamer, *id.*, p. 178.

con la pretensión de llegar a completar y luego a equilibrar la conciencia en la actividad de su estudio. De nuevo se observa que el adecuado manejo del marco histórico de las obras consiste primero en utilizarlo como descifrador y luego dejarlo al “lado” para saber en sí lo que dice el mensaje: “El valor cognitivo de tales interpretaciones sólo se puede garantizar mediante una conciencia crítica y una reflexión sobre la historia efectual.”²²¹ Luego que la interpretación “pretende mostrar, no ya lo que es obvio y aparente sino las verdaderas y latentes concreciones de sentido de la acción humana”.²²²

La naturaleza dotó al ser humano de capacidades de raciocinio, de habla; en pocas palabras de hacer cultura, y por consecuencia de reflexionar sobre el entendimiento a múltiples niveles del que la interpretación es característica siempre presente en la mente de todo ser, en su naturaleza.²²³ Y aunque en las expresiones lingüísticas “se rebasa siempre aquello que se expresa”²²⁴ y “lo que es, nunca se puede comprender del todo”,²²⁵ la tarea hermenéutica propone seguir enfrentando el reto y persistir en el entendimiento del mismo hombre, porque en virtud de su naturaleza y de sus recursos de expresión: “El ser que puede ser comprendido es lenguaje”.²²⁶ La teorización, los métodos y la misma filosofía vinieron después, y la evolución depara todavía otras formas de desarrollo natural e inteligente para la humanidad y el mundo.

La gran diferencia que presenta la tarea hermenéutica con respecto a tantas otras formas de tratar los mensajes de la comunicación lingüística es que “Su tema no es lo que el texto comunica, sino la posibilidad de comunicarlo”.²²⁷ El método hermenéutico no busca aclarar el funcionamiento del lenguaje, sino lo que pueda decir el texto para comunicar,²²⁸ con las implicaciones filosóficas, idealistas, mentalistas, sociales, culturales y demás a que conlleva, con lo que a fin de cuentas la circularidad de la comprensión “debe reclamar para sí una verdadera universalidad”.²²⁹

²²¹ *Id.*, p. 372.

²²² *Id.*

²²³ *Id.*, p. 293, 294.

²²⁴ *Id.*, p. 323.

²²⁵ *Id.*

²²⁶ *Id.*

²²⁷ *Id.*, p. 329.

²²⁸ *Id.*

²²⁹ *Id.*, p. 324.

El encuadramiento preciso de la hermenéutica para el estudio de los mensajes de la tradición oral nauatl se confirma de nuevo al saber que, como en muchos otros idiomas, la filosofía está manifiesta de manera inherente en el lenguaje, contextualización que no se puede dejar de lado en el ejercicio como se logró percibir con los conceptos culturales y medulares del idioma nauatl, a saber, los que marcan las principales formas de su cultura, de la vida en comunidad, de la naturaleza y con mayor jerarquía las fuerzas supremas que rigen el cosmos.

Los términos que se acuñan en el campo de la filosofía se articulan siempre en la lengua hablada de la que proceden. La conceptualización supone también aquí la restricción de la posible polivalencia de una palabra, para darle un significado preciso; pero tales palabras conceptuales nunca se desligan totalmente del campo semántico en el que poseen todo su significado.²³⁰

El máximo logro de la hermeneusis es la praxis, pues con la comprensión se adquiere la capacidad de aplicar el conocimiento con razón, universalismo o abstracción según sea el caso, y con sentido motivacional. La irresponsabilidad de la aplicación del conocimiento derivada del tratamiento del lenguaje en sentido literal como hace la ciencia, se caracteriza por no tener tiento motivacional hacia la sociedad, pues el imperio de la lógica se sobrepone al de la capacidad reflexiva en la aplicación del saber.²³¹ Cuestión muchas veces mal entendida por razones de lenguaje.

La consigna de “poner en común”, implícita en el término comunicar, encuentra su ubicación ideal en el sistema de comunicación ejercido en la cultura nauatl, y que todavía está oculto de cierta forma para mucha gente del mundo.

Con lo visto desde el principio de la tesis hasta aquí, el investigador que comenzó sus inquisiciones sobre la cultura nauatl y su idioma, sin tener la capacidad deductiva de un erudito en la materia, y asistido por la simple fuerza de su intuición; juzga que las particularidades propias del nauatl, su fondo, su forma, su trasmisión oral, y su concepción de la realidad, mostradas a través de la interpretación de su universo discursivo, son suficientes para darse cuenta de que su peculiar expresión descriptiva única en el mundo y la poética que emplea y que se refleja en sus metáforas, no sólo enseñan que se trata de una alta cultura, sino que permiten alcanzar a comprender que su valor lingüístico y su forma de comunicación oral la evidencian como algo ideal

²³⁰ *Id.*, p. 353.

²³¹ *Id.*, p. 190.

para ser estudiado bajo los lineamientos de la hermenéutica, con lo que se puede observar en forma objetiva su riqueza en todos los sentidos, misma que es susceptible de ser aprovechada por cualquier otra cultura.

México tiene para dar al mundo eso y más.

•••• CONCLUSIÓN: SITUACIÓN COMUNICACIONAL DEL IDIOMA NAUATL

Eli, Eli, lamma sabacthani?

Sagrada Biblia, Mateo: 27,46.

Últimas palabras que Jesucristo pronunció en la cruz antes de morir y que nadie entendió entonces. Al principio se creyó que llamaba a Elías, y después en dos de los evangelios se consignó esta probable traducción: “*Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?*” Según Ignacio Magaloni Duarte y otras autoridades en lenguas americanas, estas palabras tienen una traslación precisa en idioma maya: “*Ahora hundirme en la prealba de tu presencia*”.

El devenir, como transformación de las cosas a través del tiempo, es pasar de lo que se era a lo que se llega a ser. Renovación, evolución, cambio, son los sinónimos utilizados para denotar los pasos de la historia sobre las sociedades y sobre lo que hacen las sociedades.

El idioma Nuaatl no es excepción y con el tiempo ha sufrido tantas mudanzas lingüísticas como metamorfosis significativas, que se desarrollaron con el paso de los años, las décadas y las centurias. En particular muchas mutaciones de la forma de comunicación del Nuaatl ocurrieron por la violenta fractura histórica de la colonización europea, que vino a sustituir las formas originales de la cultura preamericana por el intento de imposiciones de nuevos patrones de vida, organización y hasta ideología.

Resulta evidente que para entender las expresiones de un idioma es muy útil conocer primero las referencias propias del núcleo humano en que circula y del que surgió, lo que se verifica en el inicio de esta tesis. Durante el desarrollo del trabajo sobre la tradición oral nuaatl, y con una

mirada de conjunto se observa que los apartados iniciales de *Historia y Cultura*, en apariencia inútiles, representan el marco de apoyo que encauza la mente de los receptores a través del desarrollo de los estudios de los mensajes. A falta de otro soporte, tan difícil de conseguir como lo sería algún testigo de las vivencias del pueblo Nauatl, el auxilio de lo consignado por los historiadores y los filólogos resulta ser el único recurso con que cuenta el comunicador y el periodista para establecer un campo donde tal vez sólo a tientas se pueda imaginar que tuvo lugar el desenvolvimiento de los actos comunicativos en su forma originaria. Para el caso se logra ver aun, en comunidades muy segregadas de México, la persistencia de los modos prekuauhtémicos de comunicación oral y de otras maneras de “poner en común” la cultura en su más amplio sentido.

Es necesario dejar claro que todo lo expuesto sería incomprendible para cualquier investigador si no se contara con el apoyo directo de la historia.

El marco histórico y cultural sostiene la indispensable función de situar el significado primero de las palabras, que luego se explican a sí mismas tras haberse vinculado a la conciencia de los receptores, al darse cuenta de que pertenecen a un tipo especial de comunicación.

Por eso y por razones éticas y prácticas ya no es factible detenerse a pensar con dolor sobre la suerte que en la historia corrió la civilización nauatlaka en manos de los invasores europeos. Lo más viable es tratar de retomar los recursos susceptibles de ser rescatados y aprovechados de los nauah, como es la expresión de la filosofía, de los hechos cotidianos, de la vida social y demás, por medio del idioma. Una de las formas es dejar a un lado los prejuicios y estimar mejor la cultura propia del país. Comenzar por el conocimiento del idioma y de las formas de comunicación nauatl es una buena opción para allegarse el saber de su cultura, pues la ventaja principal es que el apego a las tradiciones y cultos establecidos desde la época prekuauhtémica sigue llevándose a cabo en casi toda su extensión por sus herederos, sólo revestidas a veces con figuras distintas que a pesar de todo conservan su esencia simbólica y su praxis.

La inclusión de un espacio donde se especifique por lo menos de manera somera la gramática y la ortografía del idioma nauatl obedece a la necesidad que tiene el comunicador de no dejar lugar a dudas sobre lo que está manejando como materia constitutiva de su objeto de estudio. Un receptor quisquilloso podría decir que se le está engañando, bajo el pretexto de no saber si lo que se traduce de las palabras del idioma nauatl al castellano es cierto o infiel. Así su inquietud tendría remedio con sólo un poco de interés de su parte, pues aplicando en las muestras

de estudio lo establecido en el apartado *Gramática y Ortografía*, muchas de sus dudas quedarían satisfechas.

Al respecto es pertinente señalar que el empleo de la ortografía fonética propuesta por la normalista Izkalotzin María del Carmen Nieva López, tiene una probada eficacia práctica, no tanto por el hecho de economizar letras o reducirlo todo a la mínima grafía, sino por lograr una sorprendente precisión en la pronunciación del nauatl. De manera que cualquier persona, de la cultura que sea, por sólo atender a las acotaciones mencionadas en este apartado podría pronunciar con bastante corrección las palabras del idioma nauatl, lo que no ocurre si se atiende sólo a la ortografía utilizada por la Real Academia de la Lengua Española para los vocablos nauah, luego que en muchos de los casos deja qué desear sobre la correcta pronunciación de ellos. Además el sistema de escritura propuesto por la maestra Izkalotzin reduce los fallos de pronunciación causados por la ausencia de un nauahablante materno.

Ya en materia, la parte medular de esta tesis se ubica en la forma de estudiar las muestras de la tradición oral nauatl y en los propios estudios. La hermenéutica, metodología utilizada, se presenta como la herramienta ideal para comprender los contenidos de la tradición oral nauatl en particular, y de cualquier otro tipo de mensaje en general, luego que ella trata de encontrar el sentido más auténtico de los mensajes, sin dejarse afectar por completo de influencias externas, ideologías, etcétera. Las diferentes teorías que existen en el mundo para explicar los mensajes tratan los objetos de estudio con tendencias y pautas bien definidas, pero para el caso de la tradición oral nauatl la hermenéutica es ideal ya que su fórmula destrona las tendencias de estudio cuando éstas obedecen a propósitos impositivos, sobre todo de preponderancias ideológicas. El darse cuenta de que la subjetividad humana es inseparable del ejercicio cotidiano del pensamiento y la palabra, y por ende del estudio de ésta, lleva al receptor ordinario o especializado a completar un grado mayor de conciencia, intentando que los mensajes hablen por sí mismos y entreguen su significado con la mayor imparcialidad posible. En especial se confirma que la hermenéutica es empleada con efectividad para traducir mensajes de difícil comprensión a alguna forma más asequible para todos. Se descubrió también que los cantos de la tradición oral nauatl son tratados sublimes sobre diversas materias, mismos que eran elaborados y utilizados en forma cotidiana por su gente.

Pareciera ser que entonces, al combinarse la metodología hermenéutica con los datos otorgados por la información de fuentes naua para la decodificación de las muestras estudiadas, se consiguió

una integralidad y riqueza de aportaciones que bien se podría volver a poner en práctica con excelentes resultados.

El ofrecimiento de un *Modelo Propuesto* específico para la interpretación de los mensajes de la tradición oral nauatl pretende constituir un camino satisfactorio para los profesionistas de la comunicación y el periodismo interesados en conocer con autorizadas bases teóricas y metodológicas lo que encierra en sus palabras la información de los antiguos mexicanos.

Las tres etapas de hermenéusis, las *subtilitas: intelligendi, explicandi, y applicandi*; con sus objetivos propios: traducir, exponer e interpretar; en el mismo orden, conllevan a un fin intelectual particular que forma parte de todo acto comunicativo humano: la praxis. El alma del ejercicio hermenéutico reside en la praxis, pues al ponerse en práctica, aunque sea en la fantasía, lo que se está percibiendo se evidencia el poder de la información como portadora de propuestas patentes y latentes que el receptor adopta o rechaza.

El segundo sitio de importancia en el presente trabajo lo ocupa la exposición del fondo y la forma de la expresión lingüística nauatl y la forma de trasmisión oral; ambas características inherentes de la cultura de marras con sus peculiaridades poéticas, sociales, filosóficas, de elevado arte y de alta actividad intelectual. Así se da muestra de las implicaciones comunicativas y de la novedosa expresión que comporta el idioma nauatl desde sus orígenes. El aprender a conducirse de maneras similares por el terreno de la comunicación acarrearía no pocos beneficios a los profesionistas del área y aumentaría el número de alternativas para decir las cosas con un estilo desarrollado en bases auténticas mexicanas.

Por su parte, la tradición oral nauatl muestra que su comunicación, manejada con términos metafóricos, hace así eficiente el idioma tanto en su forma de trasmisión como en la actividad intelectual de los usuarios. La ausencia de rigidez en sus formas y significados revela no un idioma unívoco en sentido formal, pero sí concreto en sentido ideal, lo que está manifiesto en la riqueza de sus términos y en la flexibilidad que tienen para ser adaptados a situaciones distintas de su ámbito original sin que por ello los significados se desvirtúen; lo que es igual a la evidente admisión de la evolución en el lenguaje.

Los rasgos poéticos y filosóficos del idioma hacen ver su originalidad, ya que son inherentes de él como manifestación de la cultura en la que surge y en la que está inmerso. La forma de referencia simbólica a la realidad que hace el idioma nauatl le pertenece de *facto* y sin contradicción plausible.

Es muy probable y deseable que esta investigación provoque en el lector el deseo de conocer más las raíces culturales de mayor antigüedad de México, y tal vez también el de difundirlas, pero ya con conocimiento de causas. La praxis de esta tesis consiste así en incitar al ejercicio de la hermeneusis cotidiana de encontrar los significados más puros de las cosas, en especial de los mensajes de la tradición nauatl.

El estado de expresión lingüística del idioma nauatl en la actualidad refulge por conservar sus modos originales y característicos de comunicación. Está vivo y busca sus propios caminos, respetando por sí mismo sus cargas de fondo y forma, por eso importa su rescate. En determinancia, su riqueza no sólo la posee, la da.

BIBLIOGRAFÍA Y DEMÁS FUENTES

- Aguirre M., dir. gral., Rosa María, *IZKALOTL, resurgimiento de Anauak*, junio de 1987, México, periódico trimestral.
- Alvarado Tezozómoc, Hernando. *Crónica Mexicáyotl*, Universidad Nacional Autónoma de México - Instituto de Investigaciones Históricas, 1975, México.
- Beuchot, Mauricio. *Tópicos de Filosofía y Lenguaje*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1991, México, 247 p. I.S.B.N. 968-36-2270-4.
- Brom, Juan. *Esbozo de Historia Universal*, Ed. Grijalvo, 16ª ed., 1973, México.
- Bubner, Rüdiger. *La Filosofía Alemana Contemporánea*, Ed. Cátedra, Madrid, 1984, 268 p.
- Caso, Alfonso. *El Pueblo del Sol*, Fondo de Cultura Económica, 6ª reimp., 1985, México, 126 p. Serie: Colección Popular No. 104. I.S.B.N. 968-16-0103-3.
- Centro de Estudios Históricos. *Historia General de México*, El Colegio de México, 2ª ed., 1977, México, 446 p.
- Derrida, Jacques. *De la Gramatología*, Ed. Siglo XXI, 1971, Buenos Aires, 399 p.
- Escalona, Enrique, director. *Tlacuilo*, producción CIESA - Estudios Churubusco-Azteca, 1988, México. Animación plástica, color, dur. 57 min. aprox., (película).
- Foucault, Michel. *Las Palabras y las Cosas, Una Arqueología de las Ciencias Humanas*, Ed. Siglo XXI, 21 ed., 1991, México, 376 p. I.S.B.N. 968-23-0017-7.
- Foucault, Michel. *La Arqueología del Saber*, Ed. Siglo XXI, 15 ed., 1991, México, 355 p. I.S.B.N. 968-23-1586-7.

- Gadamer, Hans-Georg. *La Dialéctica de Hegel*, Ed. Cátedra, 3ª ed., Madrid, 1988, 146 p.
- Gadamer, Hans-Georg. *Verdad y Método*, Ed. Sígueme, 2ª ed., Salamanca, 1994, 2 vols. I.S.B.N. 84-301-1180-8.
- Garibay Kintana, Ángel María. *Llave del Náhuatl*, Porrúa, 5ª ed. 1989, México, 385 p. I.S.B.N. 968-432-028-0.
- Garibay Kintana, Ángel María. *Poesía Nahuatl III, Cantares Mexicanos 2ª parte*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1968, México, 73 p.
- Geirsson, Heimir, & Michael Losonsky (editors). *Readings in Language & Mind*, Blackwell Publishers, 1996, Cambridge, USA; Oxford, UK, 585 p. I.S.B.N. 1-55786-670-8 (hardcover: alk. paper).- I.S.B.N. 1-55786-671-6 (bpbk: alk. Paper).
- González Torres, Yólotl; Ruiz Guadalajara, Juan Carlos. *Diccionario de Mitología y Religión de Mesoamérica*, Ed. Santillana-Larousse, 1991, México.
- José María. Continuator de la tradición nauatl en su lugar de origen Kokotitlan, Chalko-Amakemekan, Edo. de Méx., (fuente viva).
- Leander, Birgitta. *In Xóchitl in Cuicatl, Flor y Canto, La Poesía de los Aztecas*, Instituto Nacional Indigenista - Dirección General de Publicaciones, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1ª reimp., 1991, México, 309 p. I.S.B.N. 968-29-3527-X.
- León Portilla, Miguel. *Libro de Huehuetlahtolli, Testimonios de la Antigua Palabra*, Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos, 1987, México, 501 p. Reproducción facsimilar, traducción versión de Librado Silva Galeana. I.S.B.N. 968-810-147-8.
- León-Portilla, Miguel. *Los Antiguos Mexicanos: a través de sus crónicas y cantares*, Fondo de Cultura Económica, 2ª ed., 1983, México, 198 p. I.S.B.N. 968-16-0871-2.
- León Portilla, Miguel. *Nezahualcóyotl, Poesía y Pensamiento 1402-1472*, Gobierno del Estado de México, 1972, Texcoco, 106 p.
- León Portilla, Miguel. *Trece Poetas del Mundo Azteca*, Universidad Nacional Autónoma de México - Instituto de Investigaciones Históricas, 1ª reimp., 1975, México, 258 p.

- Lévi-Strauss, Claude. *El Pensamiento salvaje*, Fondo de Cultura Económica, 1964, México, 413 p. Trad. Francisco González, Aramburo.
- López Austin, Alfredo. *La Educación de los Antiguos Nahuas*, Ed. El Caballito, Secretaría de Educación Pública, 1985, México, 160 p. I.S.B.N. 968-6011-75-7.
- Magaloni Duarte, Ignacio. *Educadores del Mundo: mayas, toltecas, nahuas, quichés, quechúas, incas*, Ed. Costa Amic, 1969, México, 204 p.
- Méndez Torres, Ignacio. *El Lenguaje Oral y Escrito en la Comunicación*, Ed. Limusa, 1994, México, 318 p. I.S.B.N. 968-18-3019-9.
- Moles, Abraham A. *La Imagen: Comunicación Funcional*, Ed. Trillas, 1991, México, 271 p. I.S.B.N. 968-24-4135-8.
- Nieva López, María del Carmen. IZKALOTZIN ZEPAYEUATZIN. Cofundadora y actual directora del *Anauaka Nemilli Nechikolli* (Instituto de la Cultura de Anauak) y lo mismo del *Ollin Kalpultin Anauak Teizkaliliztli* (Movimiento Confederado Restaurador de Anauak). Profesora normalista, investigadora y profunda conocedora de la cultura autóctona de México. Ha tenido experiencia con la Tradición Oral Nauatl durante más de 40 años, conviviendo en persona con los hablantes maternos del idioma nauatl en 31 de las 32 entidades federativas del país. En 1998 cumple 52 años de vida cultural dedicada al estudio de la cultura nauatl (fuente viva).
- Nieva López, María del Carmen. IZKALOTZIN ZEPAYEUATZIN. *Izkalotzin (Primavera o Floración), Texto Bilingüe Nauatl-Español para el Aprendizaje del Idioma Mexicano*, 1ª reimp., Ed. Neoizkalotzin, 1993, México, 246 p.
- Nigel Davies, Claude. *Los Mexicas, Primeros Pasos Hacia el Imperio*, Universidad Nacional Autónoma de México - Instituto de Investigaciones Históricas, 1973, México, 228 p.
- Ollinka. Enseñante de la lengua nauatl y autor de los folletos *Cuatro Rumores de Agua* (fuente viva).
- Ortis-Osés, Adrés. *La Nueva Filosofía Hermenéutica*, Ed. Anthropos, 1996, España.
- Paz, Octavio. *El Laberinto de la Soledad*, Fondo de Cultura Económica, 1984, México, 191 p. Col. Lecturas Mexicanas No. 27. I.S.B.N. 968-16-1643-X.

- Perus, Françoise (comp.). *Historia y Literatura*, Instituto Mora, 1994, México, 300 p.
I.S.B.N. 986-6914-03-X.
- Robelo, Cecilia A. *Diccionario de Mitología Náhuatl*, Ed. Innovación, México, 1980, 2 vols.
- Sagan, Carl. *Cosmos*, Ed. Planeta, México, 1985.
- *Sagrada Biblia*, Conteniendo el Antiguo y el Nuevo Testamento, Nihil Obstat, Ed. Apostolado de la Prensa S. A., Nashville, United States of North America, 1980, 1264 p.
- Sahagún, Bernardino de. *Historia de las Cosas de la Nueva España*, Porrúa, 5ª ed., 1982, México, 4 tomos.
Comp. Ángel María Garibay Kintana.
I.S.B.N. 968-432-265-8.
- Schaff, Adam. *Ensayos Sobre Filosofía del Lenguaje*, Ed. Ariel, Barcelona, 1973, 248 p.
I.S.B.N. 84 344 0733 7.
- Secretaría de Educación Pública. *Códice Ramírez*, Colección de Documentos Conmemorativos del DCL Aniversario de la Fundación de Tenochtitlan, 1975, México.
- Smith, Alfred G. (comp.). *Comunicación y Cultura I, La Teoría de la Comunicación Humana*, Ed. Nueva Visión, 1976, Buenos Aires, 250 p.
- Sodi M., Demetrio. *Las Grandes Culturas de Mesoamérica*, Panorama, 3ª reimp., 1995, México, 200 p.
I.S.B.N. 968-38-0300-8.
- Tompkins, Peter. *El Misterio de las Pirámides Mexicanas*, Ed. Diana, 1981, México.
I. S. B. N. 968- 13-0742-9.
- Vattimo, Gianni. *El Fin de la Modernidad*, Ed. Gedisa, 1985, México, 160 p.
- Vattimo, Gianni (comp.). *La Secularización de la Filosofía, Hermenéutica y Posmodernidad*, Ed. Gedisa, 2ª ed., 1994, Barcelona, 296 p.

- Veladiz Mesa, Armando TENAMAZTLI. Discípulo y sucesor directo de la maestra Izkalotzin en el OKAT. Trasmisor y promotor de la cultura nauatl y de las tradiciones autóctonas del país (fuente viva).
- Xalpa Benítez, arqgo., Francisco. (†) Director de la Casa de Cultura Chimalpain del Municipio de Chalko. Fundador de la Arqueoastronomía, basado en los conocimientos de las antiguas culturas de Mesoamérica. Maestro en el manejo del Tonalamatl, Libro de los Días (consulta de fuente viva).
- Yañez, Adriana (coord.). *Diálogos Sobre Ontología y Estética*, Universidad Nacional Autónoma de México - Asociación Filosófica de México A. C., 1995, México, 277 p. I.S.B.N. 968-36-4385-X.

COMO UNA VENERACIÓN A NUESTRO MÁXIMO
GRAN SEÑOR UE TLAKATEKUHTZINTLI
KUAUHEMOK, ME ES UN HONOR TERMINARLO ASÍ:

“UE TLAKETEKUHZINTLI KUAUHEMOK:

“Gran Señor de Mando Kuauhemok:

TI TLETL MAN OTLALIAK IN KOKOA

eres fuego que encendió el martirio

IUAN MAN AMITLA NOAMO AYAK

y que nada ni nadie

UELITIZ ZEUILIZTLI.”

podrá apagar.”

IZKALOTZIN ZEPAYEUATZIN.

Mayo 1º de 1998.